

الشائعة

مسرحة

للكاتب الإنجليزي

تشارلز مونزو

ترجمها : أنور المشرقي

مكتبة الفنون الدرامية

تصدرها
مكتبة مصر

يحررها
عبد الحليم البشاري



مكتبة الفنون الدرامية

(٦)

مكتبة الفنون الدرامية (٣٦)

الشائعة

مسرحية

في تمهيد وأربعة فصول وخاتمة

ترجمها :

للكاتب الانجليزي :

أنور المشري

تشارلز مونرو

تصدرها يحررها
مكتبة مصر عبد الحليم البساطي

The Rumour

By

C. K. Munro

حقوق التمثيل والاذاعة محفوظة للمترجم

مكتبة الفنون الدرامية

القصد من هذه المكتبة أن تسد ما بالمكتبة العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة روائع المسرحيات العالمية ، وكل ما يتصل بالفنون الدرامية والاذاعية من تمثيل وكتابة وإخراج . ولعل هذا هو أول مجهود منظم يبذل في هذا السبيل .

كتب تصدر تباعا :

عيوب التأليف المسرحي

للقائد الأمريكى : ولتر كير

مسرحية مرتجلة

للكاتب المجرى : فرينيك مولنار

الآنسة جوليا والأب

مسرحيتان للكاتب السويدى : أوجست سترندبرج

الزواج

للكاتب الأيرلندى : جورج برنارد شو

صيف ودخان

للكاتب الأمريكى : تينيسى وليامز

صدر من هذه المكتبة :

١ - الأحرار

للكاتب الأمريكى : سدنى كنجزلى
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٢ - الرجل المعجوز

للكاتب الروسى : ماكسيم جوركى
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

٣ - بيت الدمية

للكاتب النرويجى : هنريك ابسن
ترجمة : كامل يوسف

٤ - الينبوع

للكاتب الأمريكى : يوجين أونيل
ترجمة : صلاح عز الدين

٥ - قطرة على سطح من الصفيح الساخن

للكاتب الأمريكى : تنيسى وليامز
ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

هذه السرية

بقلم : عبد الحليم البشلاوى

الحرب ؟

ابتلينا بها فى عام ١٩١٤ ، فساهمنا فيها - منقادين - الى جانب بريطانيا العظمى ، وخرجنا منها خاسرين .

وابتلينا بها فى عام ١٩٣٩ ، فساهمنا فيها - منقادين - الى جانب بريطانيا العظمى ، وخرجنا منها خاسرين .

وابتلينا بها فى عام ١٩٤٨ ، فخفضنا غمارها - مختارين - ضد قوى الصهيونية العالمية تؤيدها دول الغرب كلها تقريبا ، وخرجنا منها خاسرين .

ثم ابتلينا بها فى عام ١٩٥٦ ، فخفضنا غمارها - مكرهين - ضد عدوان ثلاثى دنىء من أخس ما عرف التاريخ ، وخرجنا منها منتصرين . فكانت تلك أول حرب استطعنا أن ننتصر فيها فى عصرنا الحديث .

فما الذى غير الحال بعد الحال ؟

كيف استطعنا أن ننتصر ، بعد أن كان دأبنا الهزيمة والخسران؟ السبب الرئيسى بطبيعة الحال هو ثورتنا الكبرى التى بدأت فجر ٢٣ من يولييه عام ١٩٥٢ . وهو سبب ترتبت عليه نتائج خطيرة ، غيرت - وما زالت - مجرى حياتنا .

فى أوائل عام ١٩٥٢ ، بعد حريق القاهرة وقبل الثورة بقليل،

وكننت عندئذ أقيم في لندن ، كنت أتحادث مع فتاة تعمل في الإذاعة البريطانية - ومعنى هذا أن مستواها الثقافي يعلو ولو قليلا على المستوى العادى - وكان الحديث يدور بالطبع حول قناة السويس والمتاعب التى يسببها الغدائيون المصريون للقوات البريطانية المحتلة . ولشد ما كانت دهشتى اذ تبينت أن الفتاة المسكينة كانت تحادثنى على زعم أن قناة السويس ومنطقة قناة السويس انما هما ملك لبريطانيا ، وعبثا حاولت أن أوضح لها فداحة الخطأ فى هذا الزعم .

وعلى نقيض هذا ، ضمنى ذات يوم مجلس فى لندن مع مستر فيرلونيچ ، وكان على وشك أن يغادر لندن فى طريقه الى الأردن ليتقلد مهام منصبه وزيرا مفوضا لبريطانيا العظمى فى عمان . كان ذلك فى الفترة نفسها ، بعد حريق القاهرة وقبل الثورة بقليل . كان مستر فيرلونيچ يعلم بطبيعة الحال أن قناة السويس ومنطقتها انما هما ملك لمصر ، فلم يحاول أن يجادلنى فى ملكيتهما ، بل راح يسألنى أسئلة مضحكة : « ان منطقة قناة السويس منطقة صحراوية فكيف يضرركم ايها المصريون ، ان تحتلها القوات البريطانية ؟ » . وكان ردى عليه أن المسألة مسألة مبدأ أولا وقبل كل شيء ، وأن الوطن كل لا يتجزأ ، واذا كانت تلك منطقة صحراوية فلماذا تتمسك بها بريطانيا ؟ وكان جوابه أن بريطانيا تتمسك بها للدفاع عن المنطقة . وهنا سأله بدورى سؤالا آخر : ولماذا لا ندافع نحن عن أرضنا ؟ وكانت الاجابة بالطبع هى الحجة الأزلية المبتذلة السخيفة : « ليس لديكم سلاح » . ولماذا لا يعطوننا السلاح ؟ لان استخدامه يتطلب مقدرة فنية لا تتوافر لدينا .

هكذا تكلم مستر فيرلونيچ !



عند هذه النقطة يحق للقارئ أن يتساءل : وما دخل ذلك كله

في هذه المسرحية في الجواب عن هذا التساؤل دان قريب . فإن الحرب واحتكار السلاح هما موضوع هذه المسرحية .

هذه مسرحية وضعها كاتب انجليزي ، هالته تلك الدوافع الجشعة والاطماع البشعة التي تؤجج الحروب ، فراح يقدم لنا صورة كريمة للحرب ، صورة تشمئز منها النفس . ومع أنه كتبها منذ أكثر من ثلاثين عاما ، إلا أن فيها من الوقائع ما ينطبق على معركة سيناء وبورسعيد ، تلك المعركة التي يؤسفنا ، بحق ، ألا تظهر على المسرح العربي حتى الآن مسرحية تسجل لنا أحداثها، فتسجل لنا بذلك تلك المرحلة الخطيرة الحرجة من تاريخ بلادنا ، ومن تاريخ صراعنا الطويل العنيف مع الاستعمار . لقد حططنا احتكار السلاح ، وأثبتنا أن استخدامه لا يتطلب مقدرة فنية عسيرة علينا ، بل ذهبنا إلى أبعد من ذلك فرحنا نصنعه في بلادنا.

نحن الآن أمام مسرحية يفضح فيها مؤلفها تجار الحروب ، ويعرضهم لنا عرضا صريحا ، ويكشف عن دوافعهم وأهدافهم . فهذه المسرحية عنوانها « الشائعة » ، تلك الشائعة التي تسبق الحرب ، والتي يطلقها ويذيعها فريق من الناس ، فتسرى مسرى النار في الهشيم ، وهذا ما تحاول أن تفعله معنا إسرائيل . وقد يقوم مقام « الشائعة » حادث يفعله ذوو الأغراض كما حدث قبل احتلال البريطانيين مصر عام ١٨٨٢ ، أو استغراز من جانبهم كما حدث قبل احتلال الفرنسيين الجزائر . في هذه المسرحية نرى الدول الكبرى تفرض الحرب على الدول الصغرى . ونرى الدول الصغرى تخرج من الحرب خاسرة ذليلة رغم ضحاياها . هنا نرى كيف يلعب رجال المال بالحكومات ، وكيف تلعب الحكومات بالصحافة ، وكيف تلعب الصحافة بالراي العام ، فتتشب الحرب ، ويقدم الناس أبناءهم قربانا لمطامع حفنة قليلة من الناس يتحكمون

في بيع السلاح ، او يسيطرون على الاسواق المالية ، ويحتكرون
المناجم والمواد الاولية .

عثرت على هذه المسرحية في كتاب بعنوان « احسن
مسرحياتي » ، يضم مجموعة من المسرحيات لكتاب مختلفين .
وما كدت أنتهى من قراءتها حتى ايقنت أنها تصلح نموذجاً للدراسة
نقدمه للكاتب الناشئ في بلادنا العربية من جهة ، كما أنها مادة
دسمة للقارئ العربي من جهة أخرى ، اذ تطلعه على ما يحدث
عادة في الجانب الآخر - جانب الدول الكبرى - عندما تعقد عزماً
على جر الدول الصغيرة الى الحرب .

رمز كاتب المسرحية لنفسه باسم G. K. Munro ، ولم اكن
قد سمعت بهذا الاسم من قبل ، فرحت أستشير كل ما أستطيع
العثور عليه من مراجع انجليزية علها تهديني الى حقيقة هذا
الرجل ، فلم أهد الى شيء . فكتبت الى صديق لي بلندن أستنجد
به في الكشف عن حياة هذا الكاتب وأعماله . ولشد ما كانت
دهشتي اذ كتب يخبرني أن هذا الاسم إنما هو اسم مستعار ،
وأن اسمه الحقيقي هو تشارلز كركباترك ماكملان Charles
Kirkpatrick MacMullan . وازدادت دهشتي حين علمت أنه
تلقى علومه في كلية هارو ثم في جامعة كامبردج . وتضاعفت
دهشتي اذ عرفت أنه ظل زمناً يشغل منصب وكيل وزارة
العمل في الحكومة البريطانية . ذلك أن هذه المعلومات تبرز لنا
حقيقتين : الاولى أن هذا الرجل لا ينتمي الى الطبقة الأرستقراطية
في بريطانيا فحسب ، بل ينتمي كذلك الى الطبقة المستنيرة
المتقفة . والحقيقة الثانية : أنه بحكم خبرته وعمله في الحكومة
البريطانية ، وشغله منصب وكيل وزارة العمل ، لابد أنه كان في

مركز يسمح له بالاطلاع على كثير من أسرار السياسة البريطانية ،
ولابد أن يكون مدركا حقيقة القوى التي تتصارع — مدا وجزرا —
لتوجيه سياسة حكومة بريطانيا . ولقد كتب مسرحيته هذه
عام ١٩٢٣ ، أيام أن كانت الحكومة البريطانية تصول وتجول في
دنيا السياسة والاستعمار ، لا ينافسها منافس ، ولا يجرؤ على
التصدى لها أحد . أيام أن كانت سيده أوروبا وأفريقية وآسيا
جميعا .

من هنا يتضح لنا ما لهذه المسرحية من أهمية سياسية ،
فنحن أمام كاتب مسرحى صادق صريح ، يعالج مشكلة الحرب
معالجة درامية ، وهو في الوقت نفسه في مركز يجعله ثقة في هذا
الشأن . فلا بد إذن أن تتفتح العيون لهذه المسرحية ، ولابد أن
يقراها كل عربي حتى يدرك بواث الحروب التي ظلت الدول
الكبرى تذكي نارها وتجريها إليها ، فندخلها صافرين ، ونخرج
منها خاسرين .

أما من الناحية الدرامية ، فلا أستطيع أن أقول أنها مسرحية
ممتازة . هذه مسرحية مشكلة *a problem play* . ويطلق هذا
التعبير على المسرحية التي يتناول فيها الكاتب إحدى المشاكل
الاجتماعية دون أن يقطع فيها برأى . وإنما يقتصر دوره على
عرض المشكلة عرضا عادلا كما نلمسها نحن في الحياة ، حتى اذا
ما انتهت المسرحية أحسسنا بأن الكاتب كان يقف موقف الحياد
بين طرفي المشكلة . وطرفا المشكلة التي تتناولها مسرحية
« الشائعة » هما دولتان : أحدهما دولة صغرى تتمسك بكيانها
واستقلالها وتحافظ على أرضها وسلامة بلادها ؛ والثانية دولة
كبرى لها مصالح ومآرب في هذه الدولة الصغرى ، وتريد أن

تستغل ما في أراضيها من ثروات وخيرات ،

هذا هو جوهر المشكلة . وهذا هو ما يجعل اصحاب الاعمال في تلك الدولة الكبرى لا يتورعون عن الالتجاء الى اخط الاساليب لجر الدولة المسألة الصغرى الى حرب مدبرة دنيئة لا تكافؤ فيها تنتهى بانتهزامها .

تنتهى المسرحية بانتهزام الدولة الصغرى . ويخرج القارئ او المتفرج وهو آسف حسير على تلك الدولة المهيضة المظلومة . لم يقدم لنا المؤلف حلا او علاجاً لهذه المشكلة ، بل اكتفى بعرضها علينا عرضاً واقعياً صادقاً . وليس ذلك عيباً او تقصيراً من جانبه ، وانما هو تمسك منه بالقواعد والاصول المسرحية . فهذا هو ما يحدث غالباً في الحياة ، ولو أنه لم يحدث والله الحمد في مصر في عام ١٩٥٦ . ولو كان المؤلف قد قدم لنا حلاً للمشكلة لتحولت المسرحية من مسرحية مشكلة الى مسرحية دعاية *propaganda play* ، وهذا نوع من المسرحيات لا يقام له وزن فنى كبير ، واعداد فاذاكر القارئ بان المؤلف كتب مسرحيته هذه في عام ١٩٢٣ ، أيام أن كان مستقبل الدول الصغرى محوطاً بالتشاؤم واليأس .

وغالباً ما تنطوى مسرحية المشكلة على عيب فنى ، ذلك أنها مسرحية موضوع وليست مسرحية شخصيات . ولذا قلما تجد بها شخصية قوية بارزة كشخصية اوديب مثلاً لسوفوكليس ، او ميديا ليوريبيدس ، او عطيل وهاملت لشيكسبير . وبعبارة أخرى تكون معالجة الموضوع على حساب الشخصيات ، لأن الشخصيات هنا تمثل في الحقيقة قوى كبيرة متصارعة . فهى ليست شخصيات بشرية بقدر ما هى رموز لتلك القوى . فرييس الوزارة البريطانية مثلاً - وله دور فى مسرحيتنا هذه - لا يعبر

عن نفسه بقدر ما يعبر عن نظام حكم استعماري رأسمالي محافظ يتحكم في سوق الصحافة وفي سوق السلاح بل في سوق الانتخابات العامة ، وتتحكم فيه هو بدوره أسواق المال . و (لوك) و (وولتر) و (ند) وغيرهم من رجال المال والوسطاء كما تراهم في هذه المسرحية لا يمثلون أنفسهم بقدر ما يمثلون تلك الطبقة التي تسعى بالفساد في الأرض لتثري ، حتى لو كان الثمن هو اشغال الحرب واهدار الدماء .

وهذا العيب - الذي لا يراه بعض الناس عيبا - موجود في المسرحية التي نقدمها لك الآن أيها القارئ . فلن تجد بها شخصيات درامية بلغت من القوة والروعة حدا يجعلها تعلق بذهنك وترسخ في مخيلتك . وقد وقع اختيارنا على هذه المسرحية لنقدمها لك ضمن (مكتبة الفنون الدرامية) لأنها تصلح ، كما قلت من قبل ، نموذجا لدراسة مسرحية المشكلة بما فيها من عيب وقصور ، وما فيها من هدف وميزة .

قلت اننى لا أستطيع أن أقول انها مسرحية ممتازة من الناحية الدرامية لهذا السبب . وهناك سبب آخر . فانه اذا كانت المشكلة التي يتعرض لها المؤلف مشكلة عسيرة - وهذا امر لا شك فيه مما يجعلنا نستطيع العذر للمؤلف ونقدر له موقفه ومجهوده - الا أن تعدد المناظر والفصول يزيد صعوبة اخراج المسرحية . فالمسرحية تتكون من أربعة فصول يسبقها تمهيد وتليها خاتمة ، وتضم ١٦ منظرًا . كما أن كثرة الشخصيات تجعل من الصعب على المتفرج - وعلى القارئ كذلك - تتبع أحداث المسرحية . واذا كانت الوحدات الثلاث التقليدية قد أصبحت اليوم نميا منسيا أو تكاد ، الا أن الابتعاد عن هذه الوحدات له حدود ، ومؤلف مسرحية « الشائعة » قد

تجاوز في الابتعاد عنها كل الحدود ، ولذلك أرى أنها أصلح للسينما منها للمسرح .

وأنا لأحاول بذلك أن أغض من قدر المؤلف ، ولا أن أبخسه حقه من الثناء . بل بالعكس ، فإن موضوع المسرحية وفكرتها جديران بكل إعجاب . والجدير بالإعجاب أيضا ربط التمهيد prologue بالخاتمة epilogue من حيث المبنى والمعنى على السواء . كما أن المؤلف لجأ الى حيلة لا بأس بها - ولو أنها ليست مبتكرة - لاتاحة الفرصة للمخرج ليتمكن من تغيير المناظر ، فأدخل منظرا في أحد شوارع لندن يلتقى فيه اثنان من كتبة حي المال في لندن . وهو منظر يجري أمام الستار لا خلفها . وقد كرر المؤلف هذا المنظر عدة مرات لسبب آخر ، هو أن يرينا أن الرجل العادي لا تهمة شؤون الحرب ولا تهمة الشؤون الخارجية ، بل كل ما يهمه هو أن يعيش في سلام ودعة . ولكنه مع ذلك قابل للانارة عندما تستثيره الصحف ، والصحف هنا خاضعة لنفوذ قوم ستعرفهم أيها القارئ عندما تقرأ هذه المسرحية .

عبد الحليم البشلاوي

مارس ١٩٦٠

« ... نفدت اعتمادات حكومة لوريا لدى
تجار الأسلحة ، ولم تستطع الحصول على مزيد
من الذخيرة ، فكان في ذلك حتفها . هذا أمر
أعرفه أنا شخصيا ، لأن تجار السلاح تصرفوا
بناء على نصحي أنا »

تشارلز مونرو

على لسان ند

أحد رجال المال البريطانيين

الشَّائِعَةُ

الشخصيات

Luke	وسيط مالى	لوك
Kitty	غانية	كيتى
Walter	وسيط مالى	وولتر
Ned	من رجال المال	ند
Ruby	غانية	روبى
Lennard	مندوب الاتحاد الامبراطورى للأسلحة	لينارد
Moodie	الملحق البريطانى فى شمشيك	مودى
La Rubia	ممثل حكومة شيميا	لاروبيا
باقع صحف		
Jones	{ موظفان كتابيان فى حى المال بلندن }	جونز
Smith		سمث
Jackson	عامل بريطانى فى شيميا	جackson
Aramya	عاملة البار	اراميا
Konchak	{ عمال من اهالى شيميا }	كونشاك
Kaprikan		كاپريكان
Pooshpin		پوشپين
Laminok		لامينوك
Burastok		بوراستوك
Cheekram		تشيكرام

Paro	عامل من اهالى لوريا	پارو
Lena Jackson	ابنة چاكسون	لينا
	من اهالى لوريا	تيسيس
Deane	عضو ارسالية تبشير بريطانية	دين
Torino	أحد زعماء لوريا	تورينو
Ranskaya	امراة من لوريا	رانسكايا
Old Soresti	والد كاتيا سوريستى	سوريستى المجوز
George Overton	رئيس وزراء بريطانيا	جورج اوڤرتون
		وزير الخزانة

السكرتير الخاص لرئيس الوزراء

Sir Arthur Cheston	{	اعضاء وفد من رجال الأعمال	سير آرثر تشيستون
Sir George Darnell			سير جورج دارنل
Sir Robert Mortimer			سير روبرت مورتيمر

Mr. Grange	رئيس وفد العمال	مستر جرينج
M. Raffanel	مندوب الحكومة الفرنسية	مسيو رافانل
General Moberley	القائد العام للقوات البريطانية فى شيميا	جنرال موبيرلى

الناظر

التمهيد

منزل لوك في لندن

الفصل الأول

المنظر الأول

مكتب لينارد على مقربة من حدود شيميا

المنظر الثاني

أحد شوارع لندن حيث يبيع بائع الصحف الصبي صحفه

المنظر الثالث

ملهى ليلي في شمشيك

المنظر الرابع

مكتب ند في لندن

الفصل الثاني

المنظر الأول

منزل كاتيا سوريسى في شمشيك

المنظر الثاني

أحدى ضواحي لندن

المنظر الثالث

مكتب لينارد

المنظر الرابع

مكتب ند

الفصل الثالث

المنظر الأول

غرفة رئيس الوزارة البريطانية

المنظر الثاني

أحد شوارع لندن حيث يبيع بائع الصحف الصبي صحفه

المنظر الثالث

رصيف الميناء

الفصل الرابع

المنظر الأول

قصر رئيس وزراء شمشيك

المنظر الثاني

أحد شوارع لندن حيث يبيع بائع الصحف الصبي صحفه

المنظر الثالث

رصيف الميناء

الخاتمة

منزل لوك في لندن

تخصیص

(حول المدفأة في شقة فاخرة في لندن .
المدفأة في مقدمة المسرح ، أى أن ظهرها للجمهور
فلا نرى منها إلا الوهج الأحمر الذى تلقىه على
وجوه الجالسين حولها . حول المدفأة ثلاثة أو
أربعة مقاعد وثيرة فاخرة للغاية ، بينها منضدة
صغيرة منخفضة عليها أقلام وزجاجات الشراب ،
ومعدات التدخين ، وصناديق السيجار وما
الى ذلك . ومؤخرة المسرح مظلمة تماما .

عند ما يرتفع الستار نجد على المسرح
شخصين هما لوك وهو أسمر اللون ، بدين ،
كثير اللحم والشحم ، ذو وجه طويل، ووجنت
ممتلئة واثق كبير . وهو فى حوالى الأربعين .
أما الشخص الآخر فهو كيتى ، فتاة فى حوالى
الثالثة والعشرين ، من النوع العصرى الرفه
للفاية ، كثيرة الزواق ، ترتدى من الثياب
أغلاها . الاثنان يخفان السيجار)

كيتى : نعم ، ولكن اسمع يا لوك ، كل هذا جميل للغاية .
ولكن قبل أن أنتقل لأعيشى معك بصورة دائمة ، أريد
أن أعرف شيئا من أحوالك المالية يا عزيزى . فلا بد
لى ، على الأقل ، أن أعرف أين سأضع قدمى . هذا
من حقى (تنفخ الرماد من سيجارها) أريد أن
أقول ، ما هو مستقبلك ؟

لوك : أعتقد أنه آن الأوان ليكون لرجل فى مثل سننى

شيء أكثر من مجرد المستقبل . ولا اعتقد يا كيتى،
إذا نظرنا اليك في مجموعك يا عزيزتى ، انك الفتاة
التي تفكر في اتخاذ بيت مع رجل لا يملك الا مجرد
المستقبل .

كيتى : هذا صحيح ، ولكنك تدرك ما أعنيه . قد تكون
أحوالك اليوم على ما يرام ، ولكن بلا أى أمل في
التحسن فيما بعد (يسئو الانزعاج على لوك)
لوك ، من أين تحصل على أموالك ؟

لوك : الواقع ، اننى أحصل على معظم أموالى من أعمالى
في شيميا .

كيتى : أعمال ؟ أى نوع من الأعمال ؟
لوك : أوه ، آبار بترول ، استغلال مناجم ، أخشاب ،
نقل ، وما إلى ذلك . أعمال تتعلق كلها بتعمير
شيميا ، وكلنا مشتركون فيها .

كيتى : ند و دولتر ؟ أهما مشتركان فيها ؟
لوك : نعم ، كلنا مشتركون فيها ، ونملك فيما بيننا نصيبا
من الأسهم يخولنا حق الإدارة .

كيتى : نصيب يخولكم حق الإدارة ؟ ما معنى ذلك ؟
لوك : واحد وخمسون في المائة من أسهم رأس المال .

كيتى : وإيكم يملك النصيب الأكبر ؟
لوك : ند .

كيتى : ند ؟ ذلك التافه الكريه ؟ يا لى من مغفلة !
لوك : كان ند في الواقع هو الذى بدأ . . ثم انضمنا اليه
بعد ذلك .

كيتى : (في تفكير) فهمت . . وماذا تسمون هذه الأعمال ؟

- لوك : اتحاد تعمير شيميا .
 كيتى : شيميا ؟ وما هى شيميا ؟
 لوك : شيميا بلد .
 كيتى : اى نوع من البلاد ؟
 لوك : اوه ، بلد صغير فى جهة ما من وسط شرق أوروبا .
 لابد انك سمعت عنه .
 كيتى : لا . لم اسمع به من قبل .

(تقول هذا فى لهجة توحى بان لديها من الأعمال ما هو أهم من السماع بمثل هذه البلدان . ويكون لهذا التقليل المصطنع من أهمية صفقاته المالية تأثيره على لوك ، اذ يتغير موقفه من الخضوع السلبي لاستجاباتها ، الى رغبة ايجابية فى التفاهر .
 ينهض واقفا)

لوك : (وهو يتجه الى مؤخرة المسرح المظلمة) عند ند خريطة لشيميا . هنا فى مكان ما .

(يروح يفتش عنها فى الظلام ، بينما تظل كيتى تدخن بلا مبالاة ، وفى مظهر اميل الى التعالى . وما نلبث ان نسمع صرير عجلات صغيرة فوق السجادة السميكية ، ويبدو لوك وهو يدفع امامه خريطة كبيرة لشيميا ولوريا محمولة فى وضع راسى على حامل . ويفىء نورا كهربائيا مثبتا على الحامل فيضىء الخريطة اضاءة رائعة .

(الدولتان شيميا ولوريا موضحتان على الخريطة بحروف كبيرة ، ولكل منهما لون مختلف . وشيميا مليئة باسماء المدن والمناجم والمصانع ومحطات توليد

الكهرباء والسكك الحديدية والطرق .. الخ . أما لوريا فخالية من هذه الأشياء . وكلتا الدولتين ، وخاصة لوريا جبلية في أجزاء منها . وعلى الخريطة ، بالإضافة الى الحدود الرئيسية التي تفصل بينهما خط آخر منقط ينطبق في جزء منه على خط الحدود ثم ينحرف في جزء آخر داخلا في أراضي شيميا . الأمر الذي يوضح انه لو كان هذا الخط هو الحدود لصغرت مساحة شيميا وزادت مساحة لوريا)

لوك : (وهو يمدد وضع الخريطة) هاك يا عزيزتى . هذه شيميا .

كيلى : (تستعرضها بنظرة فيها تنازل) هم .. اذن فهذا مصدر أموالك ؟ اليس كذلك ؟ .. بالطريقة المضحكة التى تهجون بها اسمها ...

لوك : (فى شيء من الفخر) انها المصدر يا عزيزتى . منها تاتى أموالى . هذه هى دولتنا الصغيرة . نحن نملك هذه الدولة ، ثلاثتنا الموجودين هنا ، اذا جاز لك القول - وهى الى جانب هذا ، بلد كثير الجمال .

كيلى : وماذا عن هذه الدولة هناك (تشير بالسيجار فى يدها) تلك الدولة الى اليمين - الا توجد فيها اية مناجم وأشياء هى الأخرى ؟

لوك : هنا ؟ فى لوريا ؟ اوه ، يا سلام ، نعم ، نعم ، كميات لا حصر لها من البترول والنحاس وما الى ذلك .

كيلى : اذن فلماذا لا تملكون هذا البلد أيضا ؟

(تقول هذا فى لهجة توحى باتها ماكانت لتتردد فى امتلاكه لو كانت واحدا منهم)

لوك : الشعب يا عزيزتى . العمال ، لا أمل فيهم على الإطلاق .

كيتى : ماذا دهاهم ؟

لوك : انهم يرفضون العمل .

كيتى : الكسالى الملاحين . الا تستطيعون حملهم على العمل ؟

لوك : (متحدثا فى غيظ) لا - وهذه هي الملعنة . معذرة -

لا نستطيع (يعود الى الحديث عن موضوع أثير لديه) أنا نفسى رجل واسع الأفق ، وأؤيد من كل قلبى حق تقرير المصير - ولا أحد يفوقنى فى هذا . ولكننى أسألك أنت ، أمن العدل أن يمتلك شعب حقير قدر - شعب قدر ، هذا ما يقال عنهم - أن يمتلك جزءا من أرض الله من أكثر الأجزاء صلاحية للتعمير ، ويمنع أى رأس مال من استغلاله فيه ؟

كيتى : (فى هدوء ، كما لو كانت تستنكر مثل هذا

الحماس على مثل هذا الموضوع) الا تستطيعون

حمل الحكومة على عمل شيء ما ؟

لوك : الحكومة ؟ يا الهى ، هل تعرفين

كيتى : (ترى فى الأفق نبا حماسيا جديدا ، فتنفخ الدخان

بطريقة هادئة متراخية للفاية) وما هذا الخط

المنقط هناك ؟

لوك : (وقد اتفئا حماسه) هذا خط الحدود القديم .

فمنذ خمسين عاما مضت ، نشبت الحرب بين

هذين الشعبين ، شعب لوريا وشعب شيميا .

وانتصرت شيميا . وانتزع هذا الجزء من لوريا

واضيف الى اراضى شيميا (يشير الى المساحة

الواقعة بين الخطوط المنقطعة والحدود الحالية) كان ذلك على حساب السلام في ريمانيا ، اذ لم تبدأ كل أعمال التعمير الا بعد ذلك .

كيتى : (بعد لحظة ، وهى بعد تبدو مشغية على المال) فهمت . ولماذا لا تشعلون حربا أخرى ، فتستطيعون انتزاع المزيد من أولئك الملاحين على اليمين وتضيفونه الى الأرض الأخرى ؟

(فترة صمت . يبدو لوك مضطربا بعض الشيء . وتسمع اصوات ثم يدخل من الخلف روبي و وولتر وند . وولتر ضخم الجثة ، على الصوت ، كثير الصخب ، فى الأربعين . وند ضئيل الحجم متجهم الوجه ، نافذ النظرات ، فى الخمسين . اما روبي فهى مخلوقة من طراز كيتى ، ولكن تكبرها بستة عشر عاما ، ولذا فهى أكثر بدانة . الا أن ثيابها ، على الرغم من هذا ، من نفس طراز ثياب كيتى . ومن الواضح أنها أكثر منها سوقية ، الا أنها أرقت سلوكا)

وولتر : (حتى قبل أن يظهروا للعيان ظهورا كاملا) ها . ايها الكلب القذر ! هذان هما ، الحمامتان المتناجيتان . الا يبدو عليهما الحب والهيام ؟ (متقدما الى المشروبات) يا الهى ، ماذا تفعلان بالخريطة ؟

كيتى : كنت أسأل لوك عن المكان الذى يحصل منه على أمواله .

(ضحك مرتفع)

وولتر : (بادية البهجة) وهل حدثك عن أهالى لوريا ؟

أهالى لوريا يا كيتى ، عبارة عن مجموعة من الكلاب
القفرة ، بلا جدال .

كيتى : نعم . واطن انكم أنتم مجموعة من الحمقى . لماذا
لا يرغمهم أحد على العمل ؟ ألا تستطيع أن ترغمهم
على العمل يا ند ؟

ند : (الذى اتخذ مجلسه فى الوسط) ربما . . .

كيتى : الا تستطيع أن تحمل الحكومة على القيام بذلك ؟

دولتر : (وقد بدأ يقضب بصورة صاخبة تثير الضحك)

هيه ! الحكومة ! هل تعرفين يا كيتى - ولعل لوك
لم يقل لك ذلك - (يتطلع الى لوك الذى يبدو عليه
الحرج) اننا مع عجزنا الكامل عن حمل الحكومة
على ارغامهم على العمل ، لا نستطيع أن نحمل
الحكومة حتى على تقديم الحماية الواجبة لنا ضد
اى عدوان من جانبهم ؟

كيتى : عدوان من جانبهم ، ماذا تعنى ؟

دولتر : (وهو يشير الى الخريطة) منذ خمسين عاما

مضت ، انتزعت هذه القطعة منهم طبقا لمعاهدة
ريمانيا . ولم يفتروا ذلك لخصومهم قط . وهم
قوم متوحشون بربابة ، يهددون دائما بالهجوم
للاخذ بالثأر . قد تظنين أن الحكومة البريطانية
تعمل على أن يجد رأس المال البريطانى الحماية
الواجبة ، اليس كذلك ؟ لكن ذلك لا يحدث . وقد
تظنين أنهم يجب أن يرغموا هؤلاء الكسالى الملاعبين ،
سكان شيميا ، على العناية بحماية بلدهم كما يجب ،
اليس كذلك ؟ لكنهم لا يفعلون - ويقولون أن

نيسيا بلد مستقل - ويجب احترام استقلاله
وما الى ذلك من سخافات . مستقل كما يزعمون !
كما لو كان هناك من له مصالح فيها اكبر من
مصلحتنا نحن !

كيتى : وماذا يحدث لو أنهم قاموا بالهجوم ؟
وولتر : (فى لهجة قاطعة) سيدمرون البلد بأسره ، ونفقد
نحن كل بنس من رؤوس اموالنا المستغلة هناك .
كيتى : فهمت . تعنى ان لوك يفقد كل امواله .
(يبدو على لوك عدم الارتياح)

وولتر : نعم ، ويفقد فتاته كيتى أيضا ، على ما أظن .
(ضحك مرتفع)

وولتر : (يتحول فجأة من شخص مرح صاحب الى شخص
جاد متلهف ، وهى الصفة المميزة له) لا . لكن
هذه وصمة لعينة . هذه وصمة لعينة بلا جدال .
لكن لى ند ، فيما أظن ، خطة ستحقق ما نريد .
أليس كذلك يا ند ؟ (يستدير لينظر الى الرجل
الأخر) هل نخبرهم ؟ هل نخبرهم ؟

روبى : نعم ، هيا يا وولتر ، أخبرنا .
وولتر : شائعة ! يجب أن نطلق شائعة مؤداها أن شعب
لوريا سيقوم بالهجوم حقيقة فى موعد معين -
شائعة مفصلة كاملة التفاصيل . ها ! ها ! هذه
هى التى ستحقق ما نريد .

كيتى : وما جدوى هذه الشائعة ؟
ند : (ينحنى الى الامام لحظة ، ثم يتحدث فى بطء وبرنة
جادة وبقوة لم نسمعها من قبل) ستثير الرعب فى

نفوسهم ، وتهز حكومة هذا البلد هزا . سيتركونا
نمضى بشئوننا طالما كان ذلك فى استطاعتهم . وهم
لا يبالون بشيء ما دام فى استطاعتهم أن ينزعوا منا
أموالنا . أما إذا استطعنا أن نحملهم على الاعتقاد
بأن شعب لوريا قادم حقيقة فى يوم لا ريب فيه ،
وأن كل ما يأخذونه منا فى صورة ضرائب تصاعدية ،
وضرائب استيراد ، وغير ذلك من أساليب لا حصر
لها لاستلاب أموالنا ، وكل ما ينتزعونه منا لدفع
إعانات البطالة للمتعطلين الكسالى الذين يخشونهم ،
إذا استطعنا أن ندخل فى رءوسهم التى لا تفهم أن
كل هذا سيضيع إذا لم يفتحوا أعينهم ، لرايتم
الفرق على التو . وهم الى جانب هذا لن يجراوا
على الوقوف موقف المتفرج لما سيحدثه ذلك من
اثر فى الدوائر المالية .

وولتر : اوه ، هذه خطة رائعة .
(صمت قصير)

كىتى : وكيف تطلق شائعة كهذه ؟

وولتر : اوه ، الأمر بسيط للغاية . أبسط مما تتصورين .
الجرنون مودى الملحق بمفوضيتنا فى شيميا قادم
لتناول الغداء معنا يوم الخميس القادم . وسيخرج
مستتر الجرنون من عندنا وهو يرتعد خوفا من
الهجوم ، بحيث لن يعرف موطئ قدميه . وسترين
أننا سننجح .

ند : نعم . وسيرتعد من شيء آخر - الطموح . لأنه
سيجد فى ذلك فرصة لكى يلمع ويرتفع ، فقد

- عرف شيئاً قبل أن يعرفه أى شخص سواه .
- روى : شيء لا وجود له ، هيه ؟
- ند : أوه ، لا أهمية لذلك . فهو لن يعرف هذا . ومع ذلك فسيقوم بنشر القصة .
- كيتى : أرجو أن تنجح شائعتك من أجل لوك .
- (لحظة صمت حرجة بعض الشيء)
- وولتر : (يعود الى الصخب فجأة) فلننس هذا . تعالوا واشربوا . تعالوا نشرب نخب نجاح الشائعة .
- (يصب الخمر فى الكؤوس ويناولها لهم) هيا ، انت
- أيها الكلب المجوز الكئيب ، ند ، اشرب . هيا ،
- اشربوا نخب نجاح الشائعة مقرونا باسم لوك ،
- ونخب الحزى لكل الكلاب القلدة من أمثال شعب
- لوريا . هيا ، يا فتيان — انتم لا تشربون !
- (يرفعون الكؤوس ويدوى المكان بالضحك)

(ستار)

الفصل الأول

في أربعة مناظر

المنظر الأول

(مكتب تشارلز لينارد ، أحد مديري اتحاد السلاح الامبراطوري ، والمتصرف في شؤونه في هذا الاقليم الذي لا يبعد كثيرا عن وسط اوروبا حيث يعيش عدد من الشعوب الصغيرة . ويقع المكتب في مدينة رئيسية خارج كل هذه الدولات ، ولكنه على مقربة منها كلها . هو رجل قوي المظهر ، اذا تكلم ففي حزم . يجلس الى مكتب كالمئسدة والى الجانب الآخر من المكتب يجلس السيد الجرنون مودى ، وهو دبلوماسى بريطانى شاب ، ملحق في الوقت الحاضر بالمفوضية البريطانية في شيميا . عندما يرتفع الستار يكون السيد مودى قد فرغ لتوه من الادلاء للسيد لينارد بشيء قصد ان يصفى عليه اهمية كبيرة . فراسه مكنى الى الامام ، وهو ينظر الى السيد لينارد في جد ، ولو ان الأخير لا يبدو مع هذا كثير التأثر بما قيل له . يسود الصمت لحظة يسكت خلالها السيد مودى ليعطى فرصة لأهمية ما قال كي ترسخ في الازهان)

مودى

: والان لك أن تصدق أو لا تصدق ، ولكن كان هذا ردهم . عند ما كنت في لندن ، كان من الطبيعى أن أقابل الجماعة التى تسيطر على اتحادات البترول والنقل هنا ، وشرحت لهم الأمر . . سألتهم عما اذا كان القلق لا يساورهم ، ولو قليلا ، بصدد شعب لوريا . فقالوا (فى تأكيد) انهم كانوا يتوقعون الهجوم منذ زمن ، وانهم فى دهشة لأنه لم يقع من قبل . عدت مباشرة الى شعبيك ، فوجدت هذا النبا قد اثار ضجة كبرى . هناك شيء واحد لا بد منه ، ذلك هو الحزم فى المعاملة ، لا بد أن نتصرف فورا ، لأننا ان لم نفعل ، تصرف الفرنسيون بلا جدال . فيزيدون بذلك من نفوذهم فى هذه المناطق على حسابنا . طبعاً يجب أن تفهم أن هذا كله سر بيننا يا لينارد .

لينارد : بلا شك .

مودى

: لم أترك لحظة تمر ، لأن خلق الجو المناسب في مثل هذه الظروف أمر حيوى جدا . وقد اتخذت بعض خطوات بقصد خلق نوع الجو الذى أريده . أمرت بارسال اخطارات الى مديري كل المصانع التى يديرها البريطانيون فى شيميا ، أنذرتهم فيها بالاستعداد للطوارئ ، وأمرت بارسال اخطارات الى كل رعايا بريطانيا فى شيميا ، أحذرهم فيها وأقترح عليهم أن يرحلوا عائلاتهم الى الاقاليم الغربية اذا أمكن ذلك . وهذه خدعة بالطبع لأن غالبية الناس لن تستطيع ترحيل عائلاتها الى الاقاليم الغربية .

لكنهم سيتحدثون عن ذلك ، وينتشر الكلام . وفي شمشيك ، كما تعلم ، يعمل عدد كبير من أهالي لوريا ، وهؤلاء سينقلون الشائعة الى لوريا فتحدث الاثر المطلوب منها ، وهو أننا على استعداد للاقاتهم . وهكذا أصبحنا نواجه الأزمة وجها لوجه . لأننا لسوء الحظ ، كما تعلم (يخفض من صوته) لسنا على استعداد للاقاتهم على الإطلاق ، لأن شعب شيميا اللعين يرفض تقدير الخطر . فهم خلو من الشجاعة . لم أر في حياتي مثل هذه المجموعة من المتسكمين الكسالى المحبين للسلام . بل انهم ليفرون من مجرد رؤية بندقية . فماذا أستطيع أن أفعل مع شعب كهذا ؟ على أن اجنب البلد الخراب ، ولا املك الوسائل المباشرة لحمايته . لهذا جئت الى هنا . والآن ، أرجو أن تغفر لى صراحتى فى الحديث عن هذا الموضوع . ولكن ، بالنسبة لطلبات الأسلحة وما الى ذلك ، الطلبات التى نقوم بتنفيذها لحكومة لوريا ، أنا اذ أعلم أننى لا أستطيع أن اطالبك بأن تصرح لى بمقدارها - اذا كان هذا النبأ صحيحا ، واذا حكمت بناء على تجربتى فى هذه الأمور ، وهى تجربة واسعة الى حد كبير ، فأنا واثق من أنه صحيح - فلا شك لدى فى أنها لابد أن تكون طلبات كبيرة . (يقول هذا فى مظهر جاد يوحى بالاهمية الكبيرة . بينما يظل لينارد بلا حراك) طلبات كبيرة . لأن لوريا اذا كانت تعد ضربة ، فهى لن تستطيع القيام

بها دون سلاح . ونحن نعرف من أين تحصل كل هذه الدول على ما تحتاج اليه منه .

لينارد : (وهو ما زال على جموده ، يتكلم بسرعة واقتضاب على عكس نطق مودى الجاد) ساكون صريحا معك يا مودى . انا شخصا لا أعرف في هذه اللحظة قدر الكميات التى نرسلها الى حكومة لوريا . لكن اذا قلت أنت انها كبيرة فاصدقك .

مودى : تستطيع ان تصدقنى (يتوقف هنيهة) الآن اريد ان أصارحك يا لينارد . هل تدرك ان كل أوقية من تلك الأسلحة ستستخدم في نفس وتدمير ممتلكات بريطانية ؟ واننا اذا لم نبادر الى العمل خلال فترة قصيرة للغاية ، حطمت هذه الأسلحة الممتلكات البريطانية بصورة يفزع الانسان من التفكير فيها ؟ الآن ، وفي هذه الظروف ، أسالك هل من الممكن ان نحول قدرها منها ... أنا أعلم تمام العلم ان ذلك سيكون عملا غير عادى ؛ بل لنقل حتى أنه أسلوب غير دبلوماسى . لكن يحدث أحيانا أن يصبح الأسلوب غير الدبلوماسى أكثر الأساليب دبلوماسية ونحن اذا استطعنا بضربة واحدة أن نحرم لوريا من فائض السلاح الزائد عن حاجتها وتقوى به شيميا ، فانا أرى أننا نستطيع بذلك أن نعيد الموقف الى طبيعته بسرعة .

لينارد : تقول ، نحول قدرها من الكميات المرسلة الى حكومة لوريا ... نحوله ؟ الى أين ؟

مودى : الى شيميا .

- لينارد : لكن حكومة شيميا ليست في حاجة اليه - لم تطلبه .
- مودى : نعم - لم تطلبه ، لكن هبهم طلبوه ؟
- لينارد : (في دهشة حقيقية) لكننى لا أستطيع ان اجيز مثل هذه الصفقة يا مودى . أى نوع من الناس تظننى ؟
- مودى : ليست هذه مناسبة عادية يا لينارد . ان حكومة لوريا تريد هذا السلاح لتشن به هجوما على شعب شيميا ، لتسترجع جزءا من المنطقة المنزوعة منها بمقتضى معاهدة ريمانيا ، التى أبرمت منذ خمسين عاما مضت وهى منطقة سيضيع فيها ملايين الجنيهات من رؤوس الأموال البريطانية ، اذا قدر لهذا الهجوم ان يقع . أعنى ان الأمر ليس مجنونا مسألة أعمال ، انما هى مسألة الكرامة البريطانية الكبيرة الأهمية بالنسبة لنا .
- لينارد : جائز . ولكن لنا كرامتنا كذلك . ما الذى يعوضنا عن فقدانها اذا نقلنا ما نريدون ؟
- مودى : نستقوم الحكومات المختصة طبعاً ب
- لينارد : مودى ، أنا لا ألومك ، ولكن أرجو ان تعذرنى . لقد سمعت ممثلى الحكومات يقولون ذلك من قبل . ماذا تستطيع الحكومات ان تفعل ؟
- مودى : هذا موضوع يجب ان يسوى فى اجتماع مع لارويا . وهذا ما جعلنى أدعوه الى الحضور الى هنا اليوم . أعنى ، اذا كنا على استعداد لأن نعمل كل ما فى استطاعتنا لمساعدته على الدفاع عن هذا البلد الصغير اللعين . وأعتقد أن أقل ما يستطيع عمله هو أن يدفع ثمن ذلك . فبالإضافة الى كل ما تقدم

لينارد : لا يا مودى ، لا . لا نستطيع التفكير فى هذا العرض
فقد تستطيعون اتيان مثل هذه الأمور فى السياسة،
لكن هذه أعمال تجارية وفى الأعمال التجارية يجب
أن تكون أمناء .

مودى : ولكن ضع الظروف فى اعتبارك يا لينارد .

لينارد : الظروف ظروف سياسية ، ولهذا فهى تقع خارج
دائرة اختصاصى . سنقبل العقود ، ونبيع للاروبيا
كل ما يريده من السلاح وفى اقصر وقت ممكن ،
لكننا لا نستطيع أن نفقد ثقة الآخرين بتنفيذ
ما تريدون .

مودى : حتى عند ما يستخدم هؤلاء الآخرون أسلحتك فى
معادة بريطانيا ؟

لينارد : أستطيع أن أصرح لك رسميا يا مودى بأنه لا ملاقة
لى ببريطانيا .

(يفتح الباب ويعلن السكرتير أن مستر لاروبيا
موجود فى الخارج . ما أن يفرغ من حديثه حتى
يدخل مستر لاروبيا بنفسه الى الغرفة فى نشاط
كما لو كان فى عجلة بالغة . وهو قصير القامة ، متين
البنيان ، تبدو عليه الأهمية ، يرتدى سترة
رسمية سوداء طويلة الذيل ، ويقف شعره الرمادى
محيطا بكل أنحاء رأسه)

لاروبيا : صباح الخير يا سادة . أستمحكم عنذرا لتعجلنى
بالدخول ، لكن وقتى ضيق ، شديد الضيق . على
أية حال ، لقد أردتم مقابلتى ، وهانذا .

الآخرون : صباح الخير .

(يتبادلون التحايا ثم يجلسون)

مودى : انه لفضل منك كبير يا لاروييا ان تحضر كل هذه المسافة .

لاروييا : عفوا ، عفوا ، فانا لا اعرف الكبرياء ولا أومن بها . لكننى ضيق الوقت كذلك . فهلا بدلانا ، اذا تكرمتما ؟

مودى : لقد ناقشنا هذا الموضوع من قبل يا لاروييا ، ولكن ليس بمثل هذا التحديد . وقد حان وقت العمل . ولعلنا فى هذه اللحظة بالذات تكون قد تأخرنا كثيرا . كل ما أريد عمله يا لاروييا ، وبكل اخلاص ، هو أن أعيد التحذيرات التى قدمتها لك من قبل بأسلوب ودى . سيدمر بلدكم فى أقل من شهر اذا لم تحتط لنفسك . واذا شئت أن تنتهز الفرصة التى أحاول اقناع مستر لينارد باتاحتها لك ، فرصة مقابلة الهجوم بمثله ، كان بها . والا فان الأمر لا يعنينى فى شيء . ولكن يجب أن تدرك من التطورات الأخيرة ان التحذيرات

لاروييا : (بعد لحظة يبدو عليه الانفعال فجأة) اهذا كل ما تريد ان تقوله لى ؟ اهذا كل ما أحضرتنى كى تقوله لى ؟ (ينهض) شكرا لكما يا سادة . لا مزيد عندى اقوله الا اننى ما زلت على قدر من الأمانة ، وعلى قدر من التقدير لشرف بلادى . أنا لا اصدقك يا مستر مودى . أنت لم تحضرنى الى هنا للأسباب التى تزعمها ، وانما لآئك متحالف مع مستر لينارد هذا ، على الرغم من مركزك كممثل للحكومة البريطانية . ومستر لينارد رجل أعمال ذكى .

فمستر لينارد يريد أن يبيع الأسلحة التي تنتجها شركته، فينصح ممثل الحكومة البريطانية باستخدام نفوذه السياسى فى حملى على الشراء منه ، اذ يوهمنى بوجود أخطار لا أصل لها ، المفروض فيها أن تقلب كيانى . حسن ، يا مستر لينارد . كل ما أستطيع أن أقوله هو أن العرض مجرد من الذوق . ولعلك قد أفلحت فى أن تسرح بمستر مودى المحترم ، لكنك لن تستطيع أن تفعل ذلك معى . صباح الخير .

(يقف لحظة ثم يستدير ليخرج ، لكن صوت لينارد يوقفه)

لينارد : (فى هدوء) لعل الأصوب يا لارويا ، أن تعنى بالتأكد من أن ملاحظتك قائمة على أساس من الحقيقة قبل أن تتفوه بمثل هذا الكلام . هذا على أية حال هو ما نراهم فى الأعمال ، وأنا اتحدث اليك كرجل أعمال . لو اننى أجبت على الاهانات التى صببتها على الآن ، بأن أصدرت التعليمات الى رجالى بأن يمنعوا عنك كل أوقية من السلاح - تزيد على ما هو متعاقد عليه بالفعل - خلال السنوات الخمس القادمة ، لكان لى كل الحق فيما أفعل . أنت تبالغ فى تقدير نفسك اذ تظن اننى كنت أحيك المؤامرات لأسلبكم أموالكم ، فأنتم لا تملكون ما يكفى - أو على الأقل كل ما هو ملك لكم لا يكفى - لادخال تعديلات كبيرة على ثروات ناس مثلنا . وليست لى رغبة معينة فى أن أبيعكم أى شىء . على العكس ، لقد فرغ مستر مودى لتوه من الضراعة من أجلكم لمنحكم

تسهيلات رفضت ان أقدمها . ولهذا تصبح
ملاحظاتك اهانة لى ولمستر مودى .

لاروييا : (بعد لحظة) انا اعتذر لك يا مستر لينارد . لعل ما
قلته كان خطأ ، هناك تفسير آخر . أما انت يامستر
مودى ، فلن اعتذر لك . فلئن لم تكن تمثل مستر
لينارد هنا ، فانت تمثل الراسماليين فى بريطانيا ،
ولو انك تزعم انك تمثل حكومتها . ان بضائعكم
محفوظة فى خزائنى ، وتريدون منى أن أنفق الوقت
والمال فى اتخاذ احتياطات لا داعى لها لحمايتها ، لان
من تمثلهم قلقون فى حماقة . انت ...

مودى : يا مستر لاروييا ، كل هذا خارج عن الموضوع تماما.
الشيء الوحيد ذو الأهمية ، هو أن لوريا ستدمر
بلدكم فى أقل من شهر ، فهل تريد الخراب لبلدك ؟
إذا أردت فأهلا ومرحبا ولن أ تدخل . وإذا لم ترد ،
فهانذا أحاول مساعدتك على تجنب الخطر . وكان
واجبا على أن اظن أنه لا يوجد من هو أكثر اهتماما
بالامر منك انت .

لاروييا : يا مستر مودى ، يهتم العبد بجسد نفسه . ويهتم
السيد بجسد عبده . ولكل منهما فى ذلك مارب .
واهتمام الذين تمثلهم أنت بنا ، هو اهتمام السيد ؛
فهم يريدون أن يحافظوا علينا كي يسمنوا علي
لحمنا . وهم يريدون أن يملوا علينا سياستنا ، حتى
أدق تفاصيلها ، لا لمصلحتنا نحن ، بل لمصلحتهم
هم . ويريدون أن يجعلونا نتصرف بما يسمنهم
ويفنيهم فى أسرع وقت ممكن ، وبما يبقى على

سمئتهم وراثهم اطول وقت ممكن . وهذا ، كما ترى ، كلام واضح بسيط . لكنه الحقيقة ، وانت تعلم انه الحقيقة . لسنا الآن حول مائدة الدبلوماسية ، لذا نستطيع أن نصح بما في اذهاننا . وأنا أود أن أصرح بما في نفسى . قد تكونون سادتنا ، لكن لنكن صريحين كل الصراحة في ذلك حتى نستطيع أن نعرف أين نقف .

مودى : (بعد لحظة في أسلوب مهدى) هذا صحيح ،

صحيح يا لارويا . أنا أعرف أن هذا رأبك ، فقد شرحت لى مرارا . لكن ليس هذا بيت القصيد . بيت القصيد الآن هو أن بلدكم سيدمر في أقل من شهر إذا لم تقدموا على العمل ، وقد كنت أحاول أن اتفق الآن مع لينارد على إجراء يحول دون ذلك .

لارويا : وعلينا نحن أن ندفع ثمنه .

مودى : هذا موضوع آخر . ونحن لم نصل الى ذلك بعد .

لارويا : لم تصلوا الى ذلك بعد ؟ أوه ، إذا كنتم ستدفعون ثمنه أنتم فهذا موضوع آخر . ولكن ، لا يا مستر مودى ، أنت تعلم تمام العلم انه ليس في النية أن تدفعوا ثمنه .

مودى : قلت أننا لم نصل الى ذلك بعد .

لارويا : (في عنف متزايد) مودى ، أنت شاب بارع جدا

ذو أفكار . لكننى كنت أراول هذه الالاعيب وأنت بعد طالب في كلية ايتون . لن يقدم أحد على تدمير بلدنا ، كما تقول أنت ، لأنك ستترى أن بلدنا لن يدمر . وهذه اللعبة بسيطة للغاية ، ولو أنها

صعبة . فانت تريد لشيء ما أن يتم ، وتريد أن تجعلنا نحن ندفع الثمن . تستطيعون أنتم أن تدفعوا ، هذا كل ما في الأمر . لأن سياستنا تختلف من ذلك تمام الاختلاف - سياستى . ليست سياستى المبالغة فى التسليح ، إنما المحافظة على السلام بوسائل معقولة ، بتفادى الصدام وأسبابه . وهذا يلائمنا كل الملاءمة (ينهض) إذا لم يكن هذا ملائما لكم ، فعليكم أن تستكملوا الأمر بأنفسكم . ولا وقت عندي بعد هذا لمناقشته . أرجو لكما يوما طيبا (يتجه نحو الباب) .

مودى : لارويا ! لارويا ! (يخرج لارويا) اللعنة ، لم أحسن التحدث اليه . ظننت اننى أستطيع أن أخيفه فلم أزد على أن أغضبته . اللعنة . قلت ان شعب شيميا هذا شعب ضعيف القلب ، لا يملك شجاعة القملة . والأمر الذى لا شك فيه ، انه اذا حصل شعب لوريا على تلك الأسلحة ، حدثت الاضطرابات . لينارد ، الا تستطيع أن تحول بعضا منها ؟ ..

لينارد : (وهو غارق فى التفكير) هل كنت فى ايتون ؟

مودى : نعم ، لماذا ؟

لينارد : كنت اتساءل ، أين تعلمت أسلوبك الدبلوماسى .

مودى : اوه ، أمضيت حياتى كلها فى الدبلوماسية بصورة أو بأخرى ، فكما ترى ، كان أستاذى مستشارا لسفارتنا فى ليما . ثم أصبحت السكرتير الخاص للورد تريمين زمنا - فهو زوج عمتى .

على أية حال ، انا اكره العنف ، ولكن ما عسانا
نفعل ؟ سنضطر الى استخدام العنف . صباح الخير
يا لينارد .

لينارد : صباح الخير .

(يخرج مودى . يعود لينارد الى الجلوس ،
فيجلس ساكنا تماما لحظة أو لحظتين ، ثم يستدير
الى جهاز تليفون على المكتب ، ويضغط على واحد
من الأزرار العديدة المتصلة به ويرفع السماعة)

لينارد : (يتكلم في التليفون في تلقن وتدقيق) ماهى الشحنات
التي فى طريقها لحكومة لوريا فى الوقت الحاضر ؟
تقول لا شىء ؟ لا شىء ؟ شكرا .

(يضع السماعة ، ويستدير مبتعدا عن التليفون ،
ويشغل نفسه ببعض الأوراق الموجودة امامه)

(ستار)

المنظر الثاني

(يترك الستار الذى اسدل بعد نهاية
المنظر السابق مساحة بسيطة تمثل شارعاً أو
طريقاً في قلب مدينة لندن. يدخل من اليسار
بائع الصحف الصبى، وهو شخص يعانى الوحدة
بشكل من الأشكال، فاخترع آلاف الوسائل
ليشغل نفسه ويصرفها عن وحدتها أثناء
مزاولته مهنته، فهو يصفر ويغنى ويقذف
بالعملة في الهواء ثم يلتقطها، ويمثل كل أنواع
الأحداث التى يتخيلها، دون أن يحس أدنى
علاقة بينه وبين نوع الأحداث التى يحملها
للعالم على نطاق واسع. وعنده مقياس عام
يقيس به أهمية كل أنواع الأخبار - ذلك هو
تأثيرها في البيع. والليلة، تحمل اللافتات
التي معه العناوين .. « أخبار سيئة من
شمشيك »، « شائعة هجوم لوريا » ..
ويروح يصيح في صوت عال مبجوح ..
« آباء سيئة من شمشيك » و « هجوم
لوريا » . وعندما يقترب بائع الصحف
الصبى من حوالى منتصف المسرح، يدخل من
اليمن اثنان من الكتبة في حى المال : جونز

وسمئ ، وكلاهما قد تخطى الأربعين ، ولكن
سمئ هو الأكبر فيما نستطيع أن نقرر .
ويحمل كل منهما حقيبة سوداء)

- جونز : آه ، هذا هو جيمى .
(يندفع جيمى اليهما ويقدم لهما جريدة)
جيمى : (فى آفة مبتذلة) انباء رهيبة من شمشيك
يا سيدى (يغمز بعينه) .
جونز : دعنا من شمشيك - أريد أن أعرف هل فى الجريدة
شئ من الخيار .
جيمى : (مستهرا فى سيره) شكرا لك يا سيدى (يسير
متجها الى اليمين وهو يصيح مناديا بالعناوين
الرئيسية وهو يخرج) .
جونز : (يلقى نظرة سريعة على الجريدة ، بينما يخرج
سمئ غليونه ويشغفل به بعد أن وضع حقيبته
على الأرض) أنا أوسع أحواض الخيار التى أزرعها
بمساعدة ابنى . سيكلفنى ذلك اثنى عشر جنيها ،
لكنك لا تستطيع أن تزرع الخيار فى حوض صغير .
لقد جربت ذلك فلم أفلح .
سمئ : (وقد نجح فى إشعال غليونه) لا . أنت على صواب
فى هذا . لا ينمو الخيار فى حوض صغير .
جونز : (وهو يلقى نظرة سريعة على الجريدة) وهم
ينشرون عادة معلومات مفيدة هنا عن زراعة
الحدايق . فى بعض الأحيان أجد لها عظمة الفائدة .
مجرد نيد كما تعلم .

سمت : في مكتبنا رجل يسكن في هايجيت ، وهو ...

(يخرجان وسمت ينفخ دخان غليونه • ويعود
الصبي باثع الجرائد وهو ما زال يحمل لافتاته
ويصيح • يدخل من اليمين ويعبر المسرح الى
اليسار ويخرج)

(ستار)

المنظر الثالث

(يرتفع الستار الخلفى للمنظر السابق عن
منظر يمثل ملهى ليليا فى الحى الفقير من
شمشيك . فى أحد جانبي المسرح بار خشن
المظهر ، تقف وراءه امرأة - يحيط بها كثير
من الزجاجات والكتوس والقذور وما الى
ذلك . وتمتد بحذاء الحائط الخلفى ، اريكة
يجلس عليها بعض الشاربين ، بينما يحيط
بهم آخرون وهم وقوف . بين الواقفين رجل
متميز الشخصية ، هو انجليزى ، ضخم
الجثة ، يدعى چاكسون ، يميزه ضخامته
وردائه الذى يختلف بعض الشيء عن ملابس
الآخرين . فهو يرتدى - بوجه خاص -
قبعة مستديرة على مؤخرة راسه)

چاكسون : حق ؟ أقسم لك ان هذا حق ، تستطيع أن
تصدقنى (يفتش فى جيوبه ويخرج ورقة) هذه
هى الورقة . وقد جاء فيها ان علينا أن نتاهب
« لاي حادث » وان من الأفضل ان نبعث بعائلتنا
الى شيميا الفرية » . هاكم - تستطيعون ان
تقراوها بأنفسكم - فهى مكتوبة بلغة شيميا ،

وبالانجليزية كذلك . والآن ، هذا كلام رسمى .
هو كذلك . وهى صادرة عن المفوضية البريطانية
فى شارع أراخوفا - وعليها توقيع مستر مودى ،
وهو الرئيس هناك . وشئ آخر سأحدثكم عنه .
اراميا . : (تقف وراء البار مشغولة فى تلميع الكئوس ، بينما
يفحص الآخرون الورقة) والله هذا صحيح . هذه
الحشرات القذرة . لقد ألقينا عليهم درسا من قبل ،
ومنلقى عليهم درسا آخر .

چاكسون : سأقول لكم شيئا آخر . ليس فى هذه المدينة مصنع
يملكه الانجليز - وخاصة فى صناعة البترول - الا
ويعمل على التخلص من مخزوناتة بأسرع ما يستطيع .
فهم يبيعونها ، واذا لم يستطيعوا بيعها ، يقوم
شركة النقل بنقلها بالبحر الى الخارج بأسرع
ما تستطيع .

كونشاك : (واحد من الآخرين ، يقرأ) «الى شيميا الغربية» .
أين يريدونهم أن يذهبوا اذن ؟

پوشپن : (رجل ضئيل الحجم ، أتيق ، يجلس بمفرده الى
جانب منصدة) لكنهم بلا شك لن يبدأوا الحرب
الآن ، والمحاصيل لم تجمع بعد .

اراميا : فلتسكت انت يا پوشپن ، فأنت عديم الدم .
يا الهى ، لو أن واحدا من هذه الهوام القذرة حاول
أن يمد يده الى لفقات عينيه بأظافرى . هل تعلم
أنهم جردوا خلال الحرب الماضية ثلاثا من النساء
من ثيابهن ثم ألقوا بهن فى بحيرة ماجادالا ؟ ثم
يتحدث پوشپن عن محاصيله .

كونشاك : بل ، لقد اقترفوا ما هو أسوأ من ذلك . انظروا
الى ما فعلوه في ليمينورا . لقد اخذوا اثنتين من
النساء وأحرقوهما أحياء .

پوشپن : أنا أسكن على مقربة من الحدود يا أراميا ، على
الطريق نفسه . أما انت ، فما الذى ستخسرينه
إذا جاعوا ؟

أراميا : ما الذى سأخسره ؟ النساء دائماً هن اللاتى يخسرن .
چاكسون : (مازحاً) ليس عندك ما تفقدينه أيتها الفتاة
العجوز ، لقد فقدته منذ زمن بعيد .

أراميا : ماذا تعنى ؟
چاكسون : لا عليك مما أعنى .
أراميا : لا تحاول اهانتى ، والا وجدت نفسك فى الخارج .
أما بالنسبة لپوشپن ، هذا الأحلب الضئيل القدر ،
فهو لم يفقد شيئاً فى الحرب الماضية . لو كان قد
قاسى ...

پوشپن : معدرة يا أراميا ، فعائلتى ...
أراميا : (فى وحشية) قلت لك اخرس .
كونشاك : (مخاطباً واحداً من الآخرين فى صوت منخفض)
أراميا امرأة تجيد الحديث .

أراميا : (مستديرة له) ماذا قلت ؟
كونشاك : لا شيء - لا شيء يا أراميا (يضحك)
أراميا : (مهلدة) ماذا قلت ؟

لامينوك : قال انك كنت فتاة مليحة يا أراميا .
أراميا : أنت كاذب . فهو لم يقل شيئاً من ذلك . انما قال

اننى امرأة تجيد الحديث - نعم ، هذا ما قلته .
ماذا تعنى بذلك ؟

كونشاك : (منزعجا ، وفى لهجة ذات مغزى) انت تعرفين
ما اعنيه . اعنى ان جدتك كانت من لوريا . وانت
تعرفين ذلك .

اراميا : (وقد ارتج عليها لحظات) آوه ، كانت جدتى من
لوريا ، هه ؟ انت كذاب قدر اذن - (يضحك
كونشاك) لم تكن جدتى من لوريا . انما جاءت
جدتى من كييفنورو ، لأن والدها رحل الى هناك
قائما من ريميناك قبل مولدها بعامين . فهى من
ريميناك التابعة لشيما ، فعليك ان تحتفظ بأكاذيبك
القلرة لنفسك (يسود صمت يشوبه الشك وعدم
التصديق والرغبة فى التسلية) تحدث الى چاكسون
اذا شئت . فكلنا نعلم ان ابنته على علاقة بواحد
من تلك الحشرات ، على علاقة به منذ شهور . لذا
فهو يستحق ان تعطيه قصاصة الورق هذه .

(يدخل بوراستوك - ملابس ارث من الباقين ،
لكنه ينتمى الى طبقة أكثر ثراء)

بوراستوك : هل سمعتم ؟

چاكسون : (فى فظاظلة ، وهو يشير الى الورقة التى يتبادلها
الوجودون) نعم ، سمعنا .

بوراستوك : آه . كان سمث يحمل واحدة منها وهو راكب معنا .
انهم قادمون بلا جدال - خمسة وثلاثون الفا ، هذا
ما يقال ، عبر بحيرة ماجاداللا .

چاكسون : انت مخطيء . انت لا تعرف ما تحدث عنه . اذا

كان قدومهم عبر بحيرة ماجادالا فلا خوف ، ليس
في هذا الوقت من السنة .

كاپريكان : (وهو أكبر سنا من الباقيين ، يعيد الورقة بعد أن
فحصها) لقد ساعدت في ضربهم مرة ، وأرجو أن
أعيش حتى أراهم يُضربون مرة ثانية .

بوراستوك : سيصل خمسة وثلاثون ألفا منهم يوم الخميس
القادم ، هذه هي الأخبار الشائعة في مناطقنا .

كاپريكان : لا . ليس خمسة وثلاثين ألفا .

بوراستوك : خمسة وثلاثون ألفا . هذا ما قاله لى أخى ، وهو
يعمل في مكتب البريد .

كاپريكان : هل خدمت في الجيش منذ خمسين عاما مضت ؟
بوراستوك : منذ خمسين عاما مضت ! لم أكن قد ولدت منذ
خمسين عاما مضت .

كاپريكان : لقد خدمت أنا ، أرايت ؟ ولهذا خليك بى أن
أصرف ، لأننى أعلم أنك لا تستطيع أن تحرك
خمسة وثلاثين الفرجل بمتاعهم وعتادهم ومدافعهم
بسرعة كافية .

(يشرب كاسه منها الموضوع . يدخل شيكرام،
وهو شخص عدوانى المظهر)

چاكسون : ان ما أريد معرفته هو ، لماذا اضطر الى ابعاد عائلتى
الى الأقاليم القريبة ؟ هذا ما لا أستطيع أن أفعله ،
ولا جدوى من مطالبتى بأن أفعل ذلك ، لأننى لا
أستطيع ، حتى اذا قامت جماعة من الحشرات
القلدة

شيكرام : اذن فقد وصلك المنشور ، اليس كذلك ؟ اليكم

قصة طريفة . في المصنع الذي أعمل فيه ، يقومون بتحصين المكان بأكمله ، يدعمون الأبواب ، ويقيمون العوارض الحديدية على النوافذ ، ويحيطون المكان بالأسلاك الشائكة . والله أعلم بالباقي .

پوشپن : لكن ما أريد معرفته هو ، لماذا يريدون الهجوم ؟

شيكرام : لماذا يريدون الهجوم ، لأنهم جماعة قلذرة من الحاسدين خليطى الأجناس . لقد حطمتناهم مرة ولا يستطيعون أن ينسوا هذا . اوه ، احذر الخطأ . لقد أخبرتك مرات عدة من قبل ، لكنك لم تصدقنى . كل ما فى الأمر أنهم كانوا ينتظرون حتى يشفوا مما أنزلناه بهم فى المرة الماضية ، هؤلاء القلدرون . .

كاپريكان : عندما جاءوا فى المرة الماضية كنت انا صبيًا ، لكننى كنت أسكن وسط المعركة . لذا عرفت كيف تكون المعركة . لم تكن عائلة پوشپن هناك فى تلك الأيام . لأنهم جاءوا من الجنوب بعد ذلك بسنوات ، وأخذوا المزرعة التى بقيت بلا مالك بعد فناء عائلة هويليليك عن آخرها - لذلك فهو لا يعرف . أما أنا فأعرف . كان بيتى فى لوريا ، على قمة وادى اتورا ، مثلما يقع بيت پوشپن فى نهاية وادى كروبياك تماما . وپوشپن يعرف ذلك . . .

پوشپن : نعم ، فلى ابنة متزوجة من رجل من لوريا .

كاپريكان : لقد جاءوا الى أوربا صاعدين فى ذلك الوادى - ولم ينزلونا بقدمهم بأية صورة من الصور . فى العاشرة صباحا ، كنت أحمل للرجال فى الخارج طعامهم . وفى الثالثة بعد الظهر ، فى الوقت الذى كان من

الواجب أن اخرج فيه للماشية ، كنت على بعد خمسة عشر ميلا من بيتى . وكان البيت محترقا عن آخره ، والذى وأخى الأكبر قتيلين . ولم تبق سنبلة واحدة من القمح على عودها ، أو رأس من الماشية على بعد أميال . هذا نوع الرجال الذين يجب أن نلقاهم . لقد ساقوا أمامهم كل شخص لم يقتلوه ، بما فى ذلك النساء والأطفال وكل الناس ، ولطخوا بلدنا بالعار ، وسخروا منا . ولم يعلموا أن قائدنا الجنرال رودين (مهمة أعجاب عامة للذكرى بطل قومي) لم يعلموا أنه قد صعد فى وادى كروبياك ، وأنه فى طريقه ليقطع عليهم خط الرجعة (فتسرة صمت) أيها الفتيان ، لم نستطع أن نجعلهم يدفعون ثمن ما أنزلوه بنا من خسائر .

بوراستوك : نعم لقد طاردناهم مرة ، وسنطاردهم مرة ثانية .
انتظروا

اراميا : آه منكم يا رجال . تجلسون هنا تثرثرون . ماذا تنوون عمله اذن ؟

شيكرام : نعم ، لقد انتظرنا . انتظرنا خمسين عاما ، وشاهدنا مجموعة الحشرات القادرة الذين طاردناهم حتى جحورهم فى الجبال ، وهم يأتون إلينا وينتزعون منا أعمالنا ، ثم يعودون الى بلدهم وهم يحملون فى جيوبهم الأجور التى كان ينبغي أن نأخذها نحن ، ويفسحون مكانا لمجموعة جديدة . ولدينا الآن فى هذه المدينة عدد من الشياطين الاقنذار ، وأنتم تعرفون ذلك تمام المعرفة مثلما أعرفه أنا ..

الأشخاص الذين اغتصبوا نساءكم وألقوا بهن الى بحيرة ماچادالا ، واحرقوهن أحياء ، هم نفس الأفراد الذين نسمح لهم اليوم بالدخول وانتزاع أعمالنا ، لان أصحاب الأعمال ، مصاصي الدماء ، يستطيعون استئجارهم بأجور زهيدة - المجموعة التي نعمل معها ، ونتزوج منها ، ونعيش معها. واليوم سنسمح لهم بالمجيء عبر التلال وذبحنا عن بكرة إينا . أنتم تعلمون أن هذا صحيح ، كل كلمة أقولها (مزيجرا) ما رأيكم في هذا يا رجال ؟ أقول ، هل هذا عدل ؟ (في احتقار) انتظروا انتم ، أما أنا فلن أنتظر . . ساقبض على كل واحد من الحشرات القذرة وأشنقه - حتى يعلم الباقون ما سيلقونه اذا وطئوا هذه الأرض بأقدامهم (تصفيق مفاجيء . . . وعبارات استحسان وتأييد) هذا واحد منهم قد جاء (كان بارو ، وهو شاب من لوريا ، قد دخل دون أن يترك موضوع الحديث . وهو شديد السمرة ، أطول قليلا من غالبية أبناء شيميا الموجودين ، لكن عمره لا يتعدى العشرين) نعم ، أنت من أعنيه . أنت ومجموعة من القروء القذرة من أمثالك تأتون الى هنا ، وتذبحوننا في مراقدنا كما سيحدث في الاسبوع القادم . . . (مستديرا يخاطب الآخرين) ويدخل الى هنا في برود يطلب شرابا . . انصرف . نحن هنا نحصن أبوابنا ونوافذنا بالمواضع لنحول بين مجموعة من مواطنيه الأقذار وبين قذف بلدنا بالجحيم ، وقتل رجالنا ، واغتصاب نساؤنا ، ثم

نُسمح له بالدخول هنا طلبا للخمر ، الخمر . لو أن
لأراميا أى ادراك ، فلن تحصل على خمر هنا .

چاكسون : (يهيم بالقيام والاتجاه نحو الباب) . نعم ، وما دمنّا
نتكلم عن ذلك . . . (يخرج)

بارو : (فى قلق) ماذا دهى شيكرام ؟ هل أفرط فى الشراب
أم ماذا ؟

شيكرام : أنا على ما يرام .

أراميا : لا . لن تحصل على أى شراب ، فلا داعى للتفكير فى
ذلك . وإذا لم تبادر الى الخروج من هذا المكان ،
ناديت بعض الرجال ليلقوا بك الى الخارج .
تدخل الى هنا تطلب شرابا بينما ستغرس
حربة فى صدرى فى الأسبوع القادم ، كما هو
متوقع .

پوشپن : (يتجه الى بارو ويحدثه فى صوت منخفض)
اسمع ، لو كنت منك ، لفادرت المكان فورا . لأنك
ان بقيت فستثير الشعب . خير لك أن تعود الى
بيتك وتلزم الهدوء بعض الوقت .

(يعود چاكسون وهو يجز ابنته من ذراعها ،
وهى فتاة جميلة المنظر فى الثامنة عشرة أو
العشرين)

چاكسون : ولا أريد ان أراك تمرحين مع هذا القرد القذر بعد
اليوم ، اتفهمين ؟ لقد أدركت أننى سأجدها فى الخارج .
تنتظرك يا مستر . . اذا رابتك تلاحقها مرة ثانية ،
فسأنتزع الحياة منك . اتفهم ؟

بارو : تعقل يا چاكسون فالت لا تعرف عم تتحدث .

لينا : (ابنته) طبعاً لا يعرف ، هذا الوحش الثمل .
چاكسون : فلتأتى معى .. تعالى .

(يمسك چاكسون بذراع ابنته ، وهو ما زال
يدمدم غاضباً ويجرها فى اتجاه الباب ، فيتبعهما بارو ،
لكن شيكرام يعترض طريقه)

لينا : دعنى . انت ثمل ، أبها الخنزير (تصارعه فى جنون
بينما يشدها أبوها خارجاً بها)

شيكرام : (محدثاً بارو) فلتبقى حيث أنت .

بارو : مع من تظن أنك تتحدث ؟

شيكرام : أنا امرف مع من اتحدث .

بارو : افسح الطريق اذن .

(يحاول أن يمر لكن شيكرام يدفعه الى الخلف)

شيكرام : أنا اتحدث الى جاسوس لعين . هذا هو من اتحدث
اليه .

(يلكم بارو فى وجهه ، ويسدأ عراك وحشى ،
ويحيط الجموع بالتعاركين)

اراميا : (تخرج من وراء الباب) هيا ، فلننته من هذا . هيا .

(يهاجم الجميع بارو بقيادة اراميا . وتترنح

الكتلة المتصارعة متجهة نحو الباب . وما تلبث فى

النهاية أن تختفى خارجة منه . وتستمر اللحمة فى

الخارج ، ويشتد أوارها فجأة ، كما يتضح لنا من

الأصوات أن كفة الجانبين قد تعادلت أو كادت .

وتموت الضجة تدريجياً بعض الشيء مع ابتعادها .

ثم نسمع فجأة من بعيد ثلاث طلقات رصاص ثم

صياح جماهير من بعيد . ويبدو الملهى الليلي القذر ،

غير المرتب ، خاوياً)

المنظر الرابع

(مكتب ند . عند ما يرتفع الستار ، نجد ند واقفا يفكر . بعد لحظة تدخل سكرتيرة من كاتبات الاختزال ، وتجلس على مقعد)
ند : (يعلها كل كلمة على حدة ، كما لو كان يزن الكلمة وهو ينطق بها)

« الانباء الواردة من شيميا كلها مكدوبة ، لكنها فرصة للتخلص من الدخلاء . اعرض للبيع على الفور علنا ليبدأ اللمر في السوق . وعندما يشرع الجميع في البيع ، اشتر كل المعروض عن طريق وكيل . . »

شكرا . ارسليها فورا لو سمحت ، بالشفرة .
(تخرج كاتبة الاختزال)

(ستار)

الفصل الثاني

المنظر الأول

(بعد شهر من الأحداث السابقة . غرفة
في طابق علوى من أحد البيوت في ضاحية
بشمشيك . الغرفة في الطابق الأول ، وفي
الطابق الأرضى مطعم صغير ومحل لكى الملابس
تملكهما كانيا سورستى . والغرفة عارية ،
في أحد أطرافها صليب . وفي أحد الأركان ،
نجد كذلك أيقونة من نوع ما ومحرابا صغيرا .
كان جد كانيا في أيامه زعيما في شعب لوريا ،
فترتب على ذلك أن أصبح بيتها مجمعا لأهل
لوريا المقيمين في شمشيك . وهم نفر كثير ،
تكاد الغرفة في هذه اللحظة تمتلئ بهم . وهم
مختلفو النماذج والطبقات . وشعب لوريا
شعب عاطفى ، يفكر أفراده في كل ما هو بعيد
عن الماديات أكثر من تفكيرهم في الماديات .
وهم سريعو التأثر ومفككون . ويجب أن يتفتح
هذا في الجو العام للمنظر . في أحد أطراف
الغرفة مساحة خالية فيها مقعد يقف الى جانبه
رجل بالغ القوة . يحمل في يده أوراقا . ويقف

على مقربة من الحراب رجل يرتدى ملابس
غريبة ، كما لو كان قسيسا . ويجلس الى
جانب الخائط مجاورا له رجل يرتدى ملابس
مغايرة تفلّب عليها الروح العملية ، من الصوف
الحشن . هو انجليزى وعضو فى ارسالية تبشيرية ،
واسمه دين . وكل الباقيين وقوف عدا سوريسى
المجوز ، جد كاتيا سوريسى الطاعن فى السن ،
فهو يجلس على مقربة من النافذة فى الخائط
الخلفى ، وواضح انه أصم واعمى عن كل شيء .
عند ما يرفع الستار نسمع الشخص ذا المظهر
الكنسى يردد صلاة من نوع ما أو بعض التراتيل
المقدسة فى لغة غير معروفة ، ويردها الموجودون
من بعده . وما تلبث الصلاة ان تنتهى وتمتّعها
 لحظة صمت مطبق ، يتصمخ لنا خلالها صوت
 امرأة أو فتاة تبكى . وفجأة ، يشرع أحد
 الموجودين فى الانشاد أو الترتيل ، فيصاحبه
 الموجودون على التو . والنشيد معروف كل
 المعرفة وبكل دقائقه للموجودين ، لانهم يغنونه
 على أجزاء ، وفى توافق صوتى فيه تباين
 للأصوات الفردية فى المقاطع المتكررة . وبعد
 فترة يسود الصمت ، ويجلس الموجودون .
 وهنا يظهر سوريسى المجوز جليا للعيان ،
 وهو الذى كانت الأجساد الواقفة تخفيه حتى
 هذه اللحظة . نراه الإله أعلى من الجميع نظرا

للمقعد العالى الذى يجلس عليه - ليرفعه حتى
مستوى النافذة ليتمكن من الرؤية . ونستطيع
الآن ان نتيين ان الشخص الباكي هو فتاة في
حوالى الثامنة عشرة . ونستطيع ان نرى
بوضوح كلا من بارو ولينا قرب المقدمة ...
ولينا تلفت الأنظار لانها الشخص الأشقر
الوحيد بين الموجودين (..)

صوت امرأة : (تخاطب الفتاة الباكية) لا عليك ياسانيا ياعزيزتى .
سننتقم منهم .

تورينو : (وهو الرجل الضخم ، يقرأ اسماء من الأوراق التى
يحملها) بورينو .

بورينو : موجود .

تورينو : كورييرو .

كورييرو : موجود .

تورينو : انيتا كورييرو .

انيتا : موجودة .

تورينو : لانيا كورييرو .

كورييرو : لم تقو على المجيء يا تورينو فهى مريضة .

تورينو : دوتيا .

دوتيا : موجودة .

تورينو : ترويمين جارباد .

(لا يجيب احد)

تورينو : لينا چاكسون .

- لينا : موجودة .
- تورينو : كبريشى .
- كبريشى : موجود .
- تورينو : ليولا كبريشى .
- ليولا : موجودة .
- تورينو : نوكمالا فيلاتشى (صمت) نوكمالا فيلاتشى .
- احد الموجودين: رحل الى الاقليم الغربى .
- تورينو : ليوكون روديا .
- شخص آخر: انها مريضة يا تورينو .
- تورينو : بارو .
- بارو : موجود .
- تورينو : بوراتشى .

(صمت)

- تورينو : رانسكاييا .
- رانسكاييا : انا موجودة يا تورينو ، فانا لست من اولئك ..
- تورينو : سانيا .
- سانيا : موجودة يا تورينو .
- تورينو : سجاربى .
- سجاربى : موجود .
- تورينو : سجاربيا .

(فترة صمت)

- تورينو : سوريستى .
- (فترة صمت ، اذ لم يسمع سوريستى العجوز)

(النداء)

- احد الموجودين : موجود يا تورينو .

تورينو : كاتياسوريستي ... انها في الطابق الارضى .
 سوروكينو. (فترة صمت ، فيوالى قراءة الاسماء)
 تارس ييوريتشى .

تارس : موجود .
 تورينو : تورا .
 تورا : موجودة .
 تورينو : توريلو .
 توريلو : موجود .
 تورينو : ابدالو (فترة صمت) زاتشى .
 زاتشى : موجود .
 تورينو : زيفنكوراتشى .
 زيفنكوراتشى : موجود . انى ...
 تورينو : ماريا زيفنكوراتشى
 زيفنكوراتشى : لم تستطع المجيء يا تورينو .
 تورينو : زبلى .
 زبلى : موجود .

(يجلس الحاضرون ، ويسود الصمت لحظة
 يفحص تورينو خلالها أوراقه)

تورينو : عندى قائمة اخرى سائلوها هذا الاسبوع (فى لهجة
 ذات مغزى) كان سوروكينو موجودا بيننا يوم
 الخميس الماضى . وفى يوم الجمعة هجم فريق من
 غوغاء لوزيا فى اراخوفا على مخبز سوروكينو وهو
 نائم وجروه الى الخارج وضربوه ، وحطموا مخبزه .
 وفى مساء السبت القوا الحجارة فى شوارع ميرنيا
 على توريلوميرنيا ، ابن عم صديقتنا توريلو الموجود

معنا . واشعلوا النار في مساء يوم الاثنين في بيدار
لانسيا الموجودة الى جانب الشجرات الثلاث .
(يقول كل هذا في برود بالغ ، بل انه ليبدو شارد
الذهن وهو يتفحص أوراقه) وعندنا بعد ذلك والد
سائيا ... حسن ، كلكم تعرفون قصته ...
(ينظر الجميع الى الفتاة الباكية) ونجد في النهاية
ابدالو .. عند ما ناديت اسماءكم هذا المساء لم
يجب ابدالو (في بطء) لقد ذبحوا ابدالو في شوارع
ماجادالا في السابعة من مساء أمس (يتوقف عن
الكلام ويسود صمت قاتل قاس . وتصرخ رانسكايا
فجأة من وسط الموجودين . ومن الواضح ان هذه
الصرخة بداية احتجاج . لكنهم يستكونها في الحال
قبل ان تصبح الصرخة شيئا مفهوما . ويسود
الصمت مرة ثانية . ويرفع تورينو راسه من أوراقه
ويقول بعد فترة) كنتم تسألوننى خلال الأسابيع
الماضية ، كم من الزمن سنضطر الى الوقوف موقف
المتفرج من هذه الأمور (يشير الى أوراقه)
وكم من الزمن سنضطر الى التحمل . أستطيع
الآن ان أحدثكم عن بعض الأمور . منذ شهر مضى
راجت شائعة تقول ان شعب لوريا يتأهب للهجوم
.. فكانت النتيجة ما تعرفون - حوادث مثل هذه
(يشير الى أوراقه) وتعرفون كذلك انه لو كانت
هذه الشائعة صحيحة ، لكننا نحن أول من سمع بها،
لانه من الضروري ان تبلغ إلينا لنقوم بدورنا، لكننا
لم نسمع بشيء. وتساءلتم عن مصدر هذه الشائعة.

انا اقول لكم .. لقد اخترعها اهل شيميا انفسهم .

(فترة صمت طويلة)

صوت امرأة : (في صوت حاد مفاجيء) فلينزل على غضب الله

لكن

(تملو صيحة تطلب منها السكوت) ويسود

(الصمت مرة اخرى)

لورينو : لقد اخترعها اهل شيميا انفسهم عامدين . سأقول

لكم لماذا .. منذ خمسين سنة ، نانت بيننا وبينهم

حرب ، الحرب التي انتهت بالفرار الكبير . هل

تصرفون كيف بدأت تلك الحرب ؟ (فترة صمت)

بدأت بمثل هذا النبا تماما . فقد راجت في احد

الايام شائعة تقول ان شعب لوريا سيقوم بالهجوم

على شيميا . ووصلت الينا الشائعة قادمة عبر

الجبال من شيميا . فتلفتنا حولنا وضحكنا ، لأننا

لم تكن نفكر في القيام بأى هجوم . ولم نمر الأمر

اهمية بعد ذلك . فماذا كانت النتيجة ؟ (في انفعال

متزايد) في خلال عشرين يوما ، وجد شعب لوريا

نفسه مهاجما من كل جانب ، من عدو

يتظاهر بأنه يدافع عن نفسه ضد العدوان (فترة

صمت) وفيكم هنا من يتذكر تلك الحرب ..

المرأة : (في وحشية وقد تفلبت على كل وسائل اسكانها)

تذكر اهل تظن اننى انسى يوم ان انتزعوا منى

زوجى وقتلوه امام عينى ؟ يا رب السماء ! دعونى

اصيل اليهم .

احد الموجودين : اسكتى يا رانسكايا يا عزيزتى .

: نعم يا رانسكاي . نحن نعلم . لكن امامنا الآن شيئا
 آخر ، علينا أن نفكر فيه (في سرعة أكبر) هذا
 ما حدث منذ خمسين عاما (في لهجة ذات معنى)
 وهو يحدث اليوم من جديد . فالشائعة شيء مفيد ،
 لانها تستخدم كستار لكثير من نواحي النشاط
 الكبيرة التي قد تبدو بدون الشائعة اعمالا عدوانية
 لا مبرر لها . وقد لاحظتم كلكم ما يدور في هذه
 المدينة ؛ تحصين المداخل ، وازالة العوائق ، والسرعة
 هنا ، والسرعة هناك (في لهجة ذات معنى)
 يا اصدقائي ، هل تصدقون أن كل هذا يحدث
 لأن شعب شيميا يخاف أن يجد قوات لوريا على
 أبوابه غدا ؟ لا يا اصدقائي . لا يخدمكم ذلك .
 لقد اتخذ شعب لوريا في المرة الماضية (في لهجة
 ذات معنى) لكنهم لن ينخدعوا اليوم (في حماس)
 فهم يعرفون معنى هذا كله . سأقول لكم شيئا
 آخر . عندنا من المعلومات ما يدل على أن شعب
 شيميا كان يجمع كميات ضخمة من أسلحة
 الحرب ، في نفس اللحظة التي كان يخلق فيها هذه
 الشائعة التي تقول ان هجوما سيقع عليه (في
 لهجة أسرع) يا اصدقائي ، هل تريدون فرارا كبيرا
 آخر ؟ هل تريدون تخريبا وحرائق واعتداءات
 أخرى ؟ تخريبا آخر بالنار والسيوف ؟ (يزجج)
 لا والله ! قد يخربون ويدمرون ، لكنهم سيضطرون
 لمواجهةنا أولا هذه المرة . من الناس من ينادي بالانتظار
 حتى يقع الهجوم . نعم . . سننتظر حتى يباد الشعب ،

وتُجمع حصاد الموتى من فوق تلال لوريا التي
 يتصاعد منها الدخان . لا يا أصدقائي . لن ننتظر
 هذه المرة . لكننا سنضرب بقوة وبسرعة وفجأة
 وبوحشية قبل أن يتأهبوا (زُجِرة تتصاعد حتى
 تصل الى قممها - ثم يسود الصمت . يواصل
 تورينو كلامه أمدا من ذى قبل) وهكذا يا أصدقائي
 تجدون أن الكفاح قريب . أخيرا جاء اليوم الذي
 تطلعنا اليه ، وانتظرناه وتشوقنا اليه ، وتأهبنا
 له . ماذا يعنى هذا اليوم بالنسبة لنا - لا بالنسبة
 للوريا أو بالنسبة لشعب شيميا ، أو بالنسبة
 للعالم أو الحرية ، إنما بالنسبة لكورييرو وسائيا
 وتوريلو وليولا كبريتشى ؟ يا أصدقائي ، لقد جئتم
 الى هذا المكان مرات عديدة حتى الآن فى أمسيات
 الخميس . ومن المحتمل أن يكون حضور زاتشى الآن
 نتيجة لحضور تورا ، ومجئ تورا لأن زاتشى يجلس
 بجوارها ، وأن يكون حضور رانسكايا لأنها تستطيع
 أن تُجتر المصائب التى نزلت بها فتجد المواساة من
 الحاضرين ، وأن يكون حضور كونورو لأنه يجد نفسه
 بين أصدقاء يعرفونه من قديم ، وبورينو لأنه يستطيع
 أن يفكر فى المغامرة والأعمال الشبيهة بالحروب ،
 لا أدري . ذلك مجرد احتمال (مغيرا لهجته)
 لن تأتوا الى هذا المكان فى أمسيات الخميس بعد الآن .
 ويجب أن يفرق زاتشى عن تورا . وعلى تورا ألا
 تفكر بعد اليوم فى زاتشى ، وعلى رانسكايا أن تجد
 نفسها السكينة ، وعلى بورينو أن يفعل نفس الشيء . .

عليكم أن تكفوا عن الأحلام بعد الآن . وعلى دوتيا
 ألا يفكر بعد اليوم في متجره ، وكوريرو في خيوله ،
 أو زبلى في تكاته . لن تعيشوا بعد اليوم حيث عشتم ،
 ولن تعرفوا بعد اليوم كل من عرفتم . يجب أن تتخلوا
 عن كل عزيز لديكم . هذه هي الحرب . وهكذا سيكون
 اليوم الذي كنا نتطلع إليه ، ونشتاق له وننتظره .
 فنحن نفعل نفس الأشياء يوماً بعد يوم ، أياماً كثيرة
 وأشهرًا وسنوات ، ثم يأتي يوم تكف بعده عن فعل
 هذه الأشياء . ومع ذلك ، فمن يستطيع أن يغير
 ذلك ؟ من الذي يتوانى عن التضحية بكل ما يملك ؟
 (تزداد سرعته في الحديث) لأنهم قادمون من
 هناك (يشير إلى النافذة) لا يحول الوجودون
 أعينهم ، إنما يملقون أبصارهم به في اهتمام) عبر
 تلال كيفينورو ، وعلى طول وادي ماچادالا ، مخترقين
 أوربا وأوريسيا ، وعلى طول وادي كروبياك
 قوات لوريا يا أصدقائي ، أي شعبكم أنتم . دورو
 ولانيرو من أرساليا ، أخان توامان ، أبناء عم أيتا
 الموجودة هنا (يشير إلى أيتا كوريرو) دوتيا ، حداد
 كاساتوقو ، ذو الشعر الأحمر ، ابن ابن عمك
 ياتريومين ، وكوبكاري الذي ولد في المنزل المجاور
 لمنزل كونورو هناك ، عند مصانع زيفكو . ونوكملا
 الذي كان واحدا منا هنا زمناً طويلاً . هؤلاء ، وكثير
 غيرهم سيكونون هناك . ألا نرحب بهم ؟ ألا نتأهب
 للقائهم ؟ ألا نقدم لهم المساعدة ؟ يا أصدقائي ، هل في
 قلوبكم نار — نار أشعلتها يد الله ، نار خالقة تحرق

كل شيء ، حتى الموت نفسه عندما يأتي اليكم لأنه
قاب قوسين أو أدنى ؟ نعم قريب منكم ، منك
يا زاتشي ، وانت يا تورا وانتما تجلسان متماسكي
الأيدي ، ومنك يا تارس بيورتشي وانت تفكر في
المحاصيل التي ستجنيها ، وقريب منكم جميعاً .
في خلال أيام ثلاثة، ستقتحم قوات لوريا خط الجبال
قادمة من الخارج ! فاية فرصة تبقى لنا نحن أبناء
لوريا الموجودين في الداخل؟ نحن هنا في برائن العدو .
نعم ، لكننا هنا قريبون من قلبه ، وعندما يتحرك
ليحطمننا ، علينا أن نضربه في القلب . قد يقتلوننا
عند ذلك، لكننا سنكون قد قمنا بدورنا . ياأصدقائي،
إذا كانت الشجاعة تعوزكم، وإذا كانت النار تنقصكم،
ففكروا في كوردو سوربستي الموجود معنا هنا
(يشير الى الرجل العجوز) فهو قد أصبح اليوم
عجوزاً، ولكن لو أنه لم يكن قوياً عندما كان الباقون
ضعفاء، ولولم يكن كبير الأمل عندما فقد الباقي الأمل،
لما كنا هنا اليوم . ليتعلم كل من كان يعيش لنفسه
فقط من كوردو سوربستي ، كيف يحيا أو يموت
في سبيل شيء أكبر من نفسه ، شيء كان موجوداً
قبلنا ، وسيبقى بعد أن نذهب نحن . لقد سبقنا
كوردو سوربستي في الطريق الذي يجب أن يسير فيه
اليوم كل واحد منا ، لكن القضية التي حارب من
اجلها ، لمزالت معنا الليلة . فليس أماناً للتأهب
للكفاح ، ولشئ طريقنا قدماً في هذا العالم المظلم
والشعلة في أيدينا الاوقت قصير . وعما قليل سيلحق

بنأ الآخرون قادمين وراءنا ليحملوا الشعلة الى الأمام
بينما نختفى نحن في الظلام . . . (مغيراً لهجته)
يا أصدقائي ، يجب أن تحدث في هذه المدينة أمور
لنصيب العدو من الداخل في اللحظة التي يقع فيها
الهجوم عليه من الخارج . نحن في حاجة الى واحد
وعشرين رجلاً . واحد وعشرين رجلاً يجب أن
يوتوا ، فليس في استطاعة أحد أن يقدم على هذه
الأعمال في قلب العدو ويعيش . من سيكون هؤلاء
الرجال ؟ وعلى من يتبقى بعد اختيار هؤلاء الرجال ،
أن يلوذوا بالفرار تاركين كل شيء وراءهم ، يجب أن
يختفوا في ظلام الليل . هذا هو اليوم الذي كنتم
تتطلعون اليه وتنتظرونه وتتأهبون له . لكم الخيار !
لقد جاء يومكم . افتحوا أذرعكم له ، وتقدموا
لمقابلته مبتهجين . سيفقد واحد وعشرون حياتهم
نفسها ، وعلى الباقين أن يفقدوا كل شيء الا الحياة .
سأكون أنا واحداً من الواحد والعشرين ، فنحتاج
الى عشرين آخرين (يتوقف لحظة) أنا لا أضغط
عليكم . فكثروا في الأمر . وعلى كل من يحرص على
حياته أكثر من حرصه على النار في قلبه ، الا يتقدم .
اما من ينوى التطوع ، فعليه أن يقابلني هنا في الثامنة
من مساء الغد ، وأن يصطحب معه أكبر عدد ممكن
من غير الموجودين هنا ، ومن لهم نفس التفكير .
هل سيتقدم لنا العشرون ؟ (في لهجة تكاد تصل الى
حد التعصب) قد يسمو هؤلاء العشرون فوق العالم
ويتأملونه من عل ، لكنهم يعلمون أن قلب العالم

موجود في أعماقه ، وأنهم بذلك سيهبطون الى هذه الأعماق ، ، دون أن يدري بهم أحد . وسيتحدث الناس من أشياء حدثت وعن عوالم تبدلت ، لكن حديثهم سيكون ، دون أن يدروا ، عن هؤلاء .

(يتوقف عن الكلام ثم يجلس . ويسود صمت مطبق . ينهض القسيس ، ثم يبدأ أحد الحاضرين في الإنشاد من جديد ، فيصاحبونه كلهم الواحد بعد الآخر . ويقف الحاضرون وتحل محل الإنشاد تدريجيا صلاة مرتلة ، وعندما تعلو هذه يركع الحاضرون ، عدا سوربستى المعجوز الذي يبقى حيث هو . ثم تنتهي الصلاة ويسود الصمت . وتندوى فجأة طلقة رصاص قادمة من الخارج من مكان قريب جدا . ويبدو أن الطلقة كانت موجهة الى تورينو ، اذ تصيب الحائط من خلفه . فيندفع تورينو الى الركن وهو يصيح « ابقوا راكمين » . ثم يطفأ المصباح ويسود الظلام . ثم نسمع صوت طلقتين أو ثلاث طلقات أخرى وصوت وقوع اجساد وصيحة ألم ، ثم صوت مصارع الشيش الخشبية وهي تفلق على النافذة . ويفتح الباب في الجانب البعيد من الحائط الأيسر ، فيدخل شعاع من النور الأصفر وينور الهمس ، ونرى أفرادا يتسللون خارجين من الباب . وما يلبث أحد الحاضرين ان يشعل عود نقاب ويضيء المصباح

من جديد ففتين أن القاعة قد خلت من
 الموجودين إلا من تورينو ودين، وسادتها الفوضى
 بعد أن وقعت المقاعد على الأرض . وعلى الأرض
 تتمدد جثث ثلاث بين النوافذ والمكان الذي كان
 تورينو يقف فيه . والقَتلى هم بارو ولينا
 چاكسون ورجل كان يجلس وراءهما ، اذ كانا
 يجلسان في الصف الأول . ويظل سوريستي
 المعجوز دون حراك كما كان من قبل . ويتقدم
 تورينو الى جثتي الرجلين ويفحصهما ، بينما
 ينحنى دين فوق جسد لينا)

تورينو : لا بد انهم قد اطلقوا النار اعتباطاً من سطح المنزل
 الواقع هناك على كل مكان استطاعوا التصويب اليه .
 لم يصب سوريستي المعجوز بشيء فهو نائم . اما
 هذان فقد ماتا . كيف حالها ؟

دين : نعم ، أخشى أن تكون قد ماتت . سأرى (يلمسها)
 تورينو : كانت هذه الفتاة من مواطنيك ، ألم تكن كذلك
 يا بستر دين ؟

دين : نعم ، فتاة تدمى لينا چاكسون .

(يقف تورينو رافعاً المصباح فوق رأسه وينظر
 الى دين والفتاة)

سوريستي المعجوز : (يستيقظ ، ويتحرك حركة بسيطة) كاتيا،
 اين كاتيا ؟ لقد حان الوقت لتقدم لى عشائى .
 (ويظل يعول كالاطفال وهو يتحرك في مقعده في
 اضطراب)

المنظر الثاني

(يهبط الستار بعد المنظر السابق بحيث
يتروك مسافة تمثل المنطقة التي يفترق عندها
كل من مستر جونز ومستر سمث أثناء عودتهما
في حي المال كل مساء . يدخل جونز حاملا
جريدته ، وسمث حاملا غليونه)

جونز : (في حكمة ، وهما يدخلان الى المسرح) اوه .. انه
جسد خفيف ، شعب لوريا هذا ، شيء فظيع ، دائم
العراك ، ومن اجل اتفه الامور على الدوام . انه ،
حقيقة ، شعب غير متمدين على الإطلاق ، وهذا
ما يخطيء فيه الناس (يكون الاثنان قد وصلا الى
منتصف المسرح حيث يقفان تاهيا للانفصال) ما هم
الا قبيلة ، نوع من القبائل المتوحشة ، وهذا هو
ما لا يدركه معظم الناس . لكننى انا اعرف ، لان
عدلى كان قد سافر الى هناك - وحدثنى عنهم .
واليوم يأتى اهل شيميا - هذا ما يطلقونه على
بلدهم ، ولا يعرف الناس كيف ينطقونها ، ولا قرابة
في ذلك ، لكن هذه هى الحقيقة - شعب شيميا هذا
جسد محترم ، تستطيع أن تتعامل معهم ، كما يقول

عديلى . اما شعب لوريا هذا فهو حشد فظيع وقذر
 (يخفض صوته) يقول عديلى انك تستطيع أن تسم
 رائحتهم على بعد ياردات . ولهذا لا يدهشنى حدوث
 ذلك على الاطلاق . الحقيقة أنهم حاقدون ، وهذا أس
 البلاء ، فكما ترى ، شعب شيميا المجاور لهم شعب
 غنى . وهذا بيت القصيد . فهم يقومون بأعمال
 تجارية واسعة ، وبلدهم مليء بالمصانع . بينما لا يقوم
 الآخرون ، شعب لوريا هذا ، بأى شيء على الاطلاق ،
 ويطمع في بعض الثروة المجاورة لهم . ولكن اذا كانوا يريدون
 الثروة ، فلماذا لا يعملون للحصول عليها كما يفعل
 كل الناس ؟ لكن بعض الناس ، كما تعلم ، على هذه
 الشاكلة ، وقد التقينا كلنا بهم ، الناس الذين
 يرفضون العمل لأنفسهم ، ولكن بمجرد أن يروا
 أرباح الآخرين يريدون أن يغتصبوها .

سمت : نعم ، أنت على صواب في هذا . في الدنيا كثير على
 هذه الشاكلة . كيف احوال احواض الخيار التي
 تزرعها ؟

جونز : (يطرا عليه حماس مفاجيء) اتوقع عند مودتى أن
 أجد جو قد فرغ منها . فالיום يوم عطلته - فهو
 لم يذهب الى حي المال .

سمت : هو يعمل في شركة تايلور ورايت ، اليس كذلك ؟
 جونز : نعم . واتوقع أن ينجح . لكنى أراهن على أنه قد
 أمضى اليوم كله يعمل في هذه الأحواض . هل تعلم
 انها كلفتني أكثر من اثني عشر جنيها رغم أننا قمنا
 بالعمل كله بأنفسنا ؟ لكنها تستحق ما أنفق في

سبيلها . لا فائدة .. أنت لا تستطيع أن تزرع
الخيار في أحواض صغيرة ، لأنه لن ينمو .

سمث : لا ، أنت على صواب في هذا .

چونز : أسعدت مساء .

سمث : أسعدت مساء يا سام .

(يخرجان في اتجاهين مختلفين)

المنظر الثالث

(بعد أيام ثلاثة ، في مكتب مستر لينارد)

لينارد : (يملأ على سكرتيرة) « وفي حالة وقوع صدام ، فلا شك عندي في أن قوات شيميا هي التي ستنتصر ، لأنه ليس من مصلحة كثير من الدول الكبرى أن تنحطم شيميا ، ليس هذا فحسب ، إنما من مصلحتها أن تتسع رقعة شيميا على حساب شعب لوريا . ولهذا فأننا على استعداد لأن أزودهم ، على مسؤوليتي الخاصة ، بأي شيء قد يحتاجون إليه . وإذا كانوا لا يستطيعون تسديد الثمن ، فسيقوم غيرهم بذلك . أما شعب لوريا ، فهذا موضوع آخر . ويسرني قبل أن أقبل التعاقد معهم ، أن ألقى تعليمات محددة من المركز الرئيسي » . شكرا .

(تنهض السكرتيرة وتخرج ، لكنها تعود بعد لحظة وتعلن مجيء مستر مودى . ثم تدخله الى الغرفة ، فينهض لينارد ويتصافح الاثنان)

مودى : (غاية في الأناقة والمرح) ها ، أسعدت صباحا يا لينارد ، كيف حالك ؟

لينارد : على خير ما يرام ، شكرا . وانت ؟ تبدو أسمر البشرة .

مودى : نعم ، بعض الشيء ، فقد كنت أصيد السمك خلال عطلة نهاية الأسبوع الماضى فى بحيرة ماچادالا . كنت فى حاجة الى الراحة ، فقد عدت لتوى من انجلترا . كما كنت أعمل كثيرا فى الفترة الأخيرة . على أية حال ، أنت ترى أننا فى النهاية قد نجحنا فى التغلب على ذلك الشيطان المتسرع الصغير لارويا .

لينارد : (فى غموض) نعم . هذا ما فهمته .

مودى : لم يكن عملا ودينا بالمرة . مسكين لارويا العجوز ، فقد استطعنا بعد كل ما قاله ، أن نجعله يتخلى عن خطته بسرعة . نعم ، فنحن لا نستطيع أن نقبل أى عبث بالكرامة البريطانية . هذا شيء لا نستطيع أن نقبله . وأرجو أن تدرك يا لينارد أننا لا نريد بذلك أن نرغم أحدا على فعل ما لا يريد فنحن لا نريد ذلك ، أو انا لا أريد ذلك . فالامبراطورية البريطانية ، لم تؤمن يوما بشيء كهذا ، لأنها تؤيد حرية تقرير المصير وحرية الشعوب الصغيرة . لكن الموقف هنا يتعلق بصميم الكرامة . ونحن فى الواقع نعمل لمصلحتهم لأننا ، كما ترى ، لا نتحمل ترك كرامة شعب شيميا تهمل الى المستوى الذى سيتكونها تنحط اليه . ولكن ، هل تعلم أن لارويا ما زال حتى هذه اللحظة ، تصور ، يعمل كل ما فى وسعه لى يخفى

انهم تقدموا بهذه الطلبات ، أو اتخذوا أية خطوات للاستعداد . تصور هذا ! يحاول أن يخفى عن شعب لوريا انهم سينالون ضربا مبرحا لعينا اذا حاولوا الاقدام على أية حيلة من حيلهم ؟ أصرح لك بأننى قد عملت بالفعل على أن يعرف شعب لوريا ذلك .

لينارد : نعم ، أتوقع أن يكونوا قد عرفوا ذلك بالفعل .

مودى : (وقد صلحته لهجته) أوه ، لماذا ؟

لينارد : اذا كانت حوادث القتل والمذابح واطلاق الرصاص تنبئ بشيء .

مودى : نعم ، أنا أعرف . كنت مسافرا بالطبع ، لكنى

سمعت شيئا عن ذلك . نعم طبعاً (يخفص صوته)

أنا لا أوافق على هذا ، ولكننى ، بينى وبينك ،

لا أجد حرجا فى أن أقول لك أن ذلك ليس أفضل

ما كان يمكن أن يحدث . لأنه سيبين لشعب لوريا

أنه ما زالت فى شعب شيميا بقية من الروح - حتى

اذا كانت الروح تعوز حكومتهم . على أى حال ،

كل ما أمله هو أن أكون قد وفقت . فقد خاطرت

بحياتى فى الخدمة التى لجأت إليها . اذ قررت أن

كل شيء على استعداد ، ولم يكن الحال كذلك .

لكنى أظن أقول ، اننى أظن انهم

سيكتشفون اننى بذلك قد أنقذت الموقف ، أولهم

لن يكتشفوه ، لأن الأشياء لا تجد من يقدرها فى

هذا العالم . والناس لا ينالون التقدير الذى

يستحقونه على الاطلاق .

(تدخل السكرتيرة مضطربة بعض الشيء وتعلن
وصول السيد لاروييا ، وبعد لحظة يندفع هذا
داخلا في كثير من القلق)

لاروييا : اسعدتنا صباحا . معلنة لقدمي المفاجيء ، لكن
الموقف يتطلب ذلك . والآن يا سيد لينارد ،
ما رأيك في هذا ؟ طبعاً ، أنا افترض أنك رجل
أعمال ، وافترض أن هذه هي طبيعة عملك في
ميدان الأعمال ، لكنني في حقيقة الأمر أظن أن
الحكومة البريطانية يجب أن تكون أرفع من أن
تفعل هذا .

لينارد : ولكن ماذا ... ما هو ...

لاروييا : خلعونا يا سيدي . خلعنا ممثلو الحكومة البريطانية
وكذبوا علينا . تلك المعلومات الخاصة بشعب لوريا
لا أصل لها على الإطلاق - ليس فيها كلمة صدق
واحدة . لقد اكتشفت مصدر هذا النباء . كان
شعب لوريا هادئاً كمادته دائماً . ولابد للحكومة
البريطانية في مثل هذا الوقت من أن تلجأ الى
التهديد بسحب تسهيلات معينة حيوية بالنسبة
لنا إذا لم نزد رصيدنا من السلاح ووسائل الدفاع
... لا شيء إلا لأن بعض رجال المال ناثروا الأعصاب
بلا معنى ...

مودي : لاروييا ، معلنة إذا قاطعتك ، لأنك إنما تضع
الوقت ، ولم أعد أرفع في المجادلة معك حول
الأسباب التي تجعلنا في حاجة الى الإقدام على
هذه الخطوة ، كل ما أريد أن أقوله لك ، هو أنك

إذا لم تقدم على هذه الخطوة ، سحبتنا نحن تلك
التسهيلات التي أشرت إليها . ولك أن تختار أي
السيبلين تشاء .

لاروبيا : (في بطة) يا مستر مودى ، دعنى أوجه إليك
سؤالا . إذا استطعت أن أثبت لك بالدليل الذى
لا تستطيع أن تنكره ، أن شعب لوربا لا يفكر فى
شن أى هجوم ، فهل توافق على أن تخفف ضغط
حكومتك ؟

مودى : إذا استطعت أن تفعل ذلك يا لاروبيا ، فقد انظر
فى الأمر .

لاروبيا : انتظر لحظة يا سيدى . انتظر لحظة . فانا افكر فى
الاقدام على خطوة لعلمها لم تخطر لك على بال .
فانتم سترغموننا على أن نحمل انفسنا مشقة شراء
كمية من السلاح ، لا يقتصر الأمر على عدم احتياجنا
إليها ، بل أن من الخطوة بكان الاحتفاظ بها .
انظروا الى حوادث الشغب والقتل التى وقعت ،
والتي عجزنا عن قمعها ، تلك الحوادث التى ما كانت
لتقع لولا هذه الشائعة الحمقاء . وقد زادت هذه
الحوادث من صعوبة الموقف بالفعل الى حد كبير .
ثم تضرب شركاتكم البريطانية المثل ، اذ تتخذ
أهبتها ، كما لو كان الحصار سيضرب من حولنا ،
فتفزع بعض شركاتنا وتقدم على نفس الشيء .
كل هذا يعقد الأمور كثيرا . وفوق كل هذا ،
لنفرض أنه أصبح معروفا أننا نطلب كميات كبيرة
من السلاح ، عندئذ لن يستطيع أحد أن يتكهن

بنتيجة ذلك . ان الموقف غاية في الحساسية ،
وقد نجحنا في معالجته بمنتهى الجلب خلال سنوات
وبدا هذا يثمر . لكن لنفرض اننا اقدمنا على
هذا ، وذاع الامر ، سيكون هذا خطأ بالغ الخطورة ،
لان كثيرا من الامور الهامة متداخل في الموقف .
وفي هذه الظروف لا أجد أمامي الا طريقا واحدا
هو الذى سأسلكه . فنحن نتشاجر هنا يا مستر
مودى ، أنت وأنا ، حول ما سيفعله اهل لوريا
(يشير فجأة الى لينارد) وهنا يا مستر مودى ،
يجلس الرجل الذى يستطيع ان يحدثنا عن ذلك .
انا اطلب منك يا مستر لينارد ان تطلعنا على
الطلبات التى تقدمت بها اليك حكومة لوريا فى الفترة
الاخيرة ، حتى نحسم امرا تتعلق به سعادة الآلاف
وحياتهم .

(يجلس الاثنان الاخران وقد بدت عليهما
الدهشة ، ولينارد متجهما الوجه الى حد كبير)

لينارد : (بعد لحظة) لم افهم ما تريده تماما يا مستر لاروييا .
لاروييا : اطلب منك يا مستر لينارد ان تطلع مستر مودى
وتطلعنى على الطلبات التى تقدمت بها حكومة لوريا
اليك فى الفترة الاخيرة ، كي نحسم امرا يرتبط به
عدد كبير من الاشياء .

لينارد : (ماخوذا ، فى لهجة عتاب) لكنك يا مستر لاروييا ،
لا تتصور حقا اننى مستطيع ان اطلع اى انسان
- حتى حكومتى - على العقود التى عقدها فى
اجتماع غير رسمى ؟ طبعا لا أستطيع . هل تحب

منى ان اطلع حكومة لوريا على العقود التى تفكرون
فى عقدها معى ؟ طبعا أنت لا تحب هذا ، ومن
الطبعى ان تدرك جيدا اننى لن افعل ذلك .

لاروييا : (ثائرا) هل تريد ان تقول انك لن تصرح لى بهذا ؟
بينما تستطيع بكلمة منك ان تجنبنا كارثة مروعة .
أنت تمسك بكلينا فى راحتى يديك وتضرب الواحد
منا بالآخر كبيادق الشطرنج .

لينارد : انا لا افعل شيئا مما تقول . ما انا الا مجرد رجل
اعمال ، ابيع صنفا معيننا من السلع يدعى أسلحة
الحرب يبدو ان العالم شديد الاحتياج اليه . وأنا
لا اتبع سياسة معينة فى هذه الأمور أكثر من
التحفظ المعتاد فى المسائل التجارية ، ولو أنه تحفظ
لا يبدو أمرا عاديا فى السياسة على الدوام .

لاروييا : نحن نتعامل فى السياسة يا سيدى مع مخلوقات
بشرية ، مخلوقات من دم ولحم . أما بالنسبة لك ،
فالمخلوق البشرى ليس الا هدفا تدمره بأسلحتك .
أنت وحش يا سيدى ، وشركتك وحش يتسلل فى
انحاء العالم كاللوات الأسود ينشر الموت أينما حل .
أنت تملك المعلومات التى قد تنقذ حياة الآلاف ،
عشرات الآلاف من المخلوقات البشرية ، وسعادة
آلاف الأسر ، ومع ذلك ترفض أن تصرح بها لأن
مصلحة أعمالك لا تتحقق عن هذا الطريق .

لينارد : (فى منتهى الهدوء) أنت مخطيء كل الخطأ . أنا
لا اتبع سياسة معينة فى هذه الأمور كما قلت لك ،
اللهم الا الاحتفاظ بثقة عملائى وسرية الطلبات التى

يطلبها كل واحد منهم ، ومن بينهم أنت . وهل
تظن أن مثل هذه الأمانة تعود بفائدة على ؟ ألا تظن
أننى إذا أقيمت بالأمانة جانبا ، وبدأت سياسة
التلاعب بمخاوفك وآمالك ، ألا تظن أننى مستطيع
أن أبتز منك ومن بقية الدول في العالم مبالغ أكبر
بكثير مما تسارع أنت الآن الى تقديمه لى ؟ أخشى أن
أقول يا لاروييا ، أنك بينما تعرف كل شيء من
السياسة ، لا تعرف أى شيء عن الأعمال التجارية ،
وقد بدأت أشك في معرفتك للطبيعة الانسانية التى
تتباهى بها ...

لاروييا : إذن أنت ترفض أن تخبرنى ؟

لينارد : بكل تأكيد ، أرفض .

لاروييا : عظيم جدا يا سيدى . إذن فجوابى هو هذا ..

أنا أرفض أن أنصرف طبقا لاملأ أى شخص في هذا
الصدد مهما تكن التهديدات التى قد تشهرونها
فوق رأسى . لن أنقدم اليك بأى طلب ، وعلى
الحكومة البريطانية ، وعلى ممثلها ، أن يتقبلا هذا
ما أستطاعا . أرجو لكما يوما طيبا يا سادة .

(يستدير في حركة تحد عظيمة ، ويتجه مسرعا
نحو الباب . تدخل السكرتيرة فتعترض طريقه)

السكرتيرة : هذه رسالة عاجلة لك من سكرتيرك ديامستر لاروييا .
طلب منى حاملها أن أسلمها لك فى التو .

(يأخذ لاروييا الرسالة ويفتحها ، وبينما يقرأها
يتغير مظهره ، ويدق جرس التليفون خلال ذلك)

لينارد : (يجيب على التليفون) نعم . نعم . نعم . هذا

موقع استراتيجي ، اليس كذلك ؟ نعم (يعيد
السماعة الى مكانها . مخاطبا لارويا) ما رأيك ؟
لقد احتلت قوات لوريا الخفيفة مثلث زارينا .
(لحظة صمت قصيرة)

مودى : (يقفز من مكانه) ماذا ؟ (يغوص في مقعده مرة
ثانية . بعد لحظة) اذن فقد تأخرت أكثر مما يجب .
تأخرت بعد كل ما حدث . أرايت يا لاروييسا ؟
أرايت ؟ لقد أوقعت نفسك بنفسك . ألم اقل لك ؟
لقد بدلت كل ما في وسعي يا لارويا .
(يقف لارويا متصليا ، صارم الوجه)

المنظر الرابع

(مكتب ند) كما سبق (يقف ند بلا حراك .
تظل رأس في حذر ، هي رأس لوك . ثم يدخل
لوك وهو في حالة من القلق)

لوك : لوه ، أنت وحدك . اسمع ، هل بلغت الانباء الواردة
من شيميا ؟
ند : نعم .
لوك : وماذا أنت فاعل ؟ لم يبق سهم من أسهمنا الا نزلت
قيمته الى الحضيض .
ند : (بعد أن يحدث لحظة في لوك المضطرب الأعصاب)
اشتر .. اشتر .. اشتر كل ما أستطيع أن أضع
يدى عليه .
(يقف لوك وقد شلته الدهشة . بينما يواصل
ند التحديق فيه)

سستار

الفصل الثالث

في ثلاثة مناظر

المنظر الأول

(غرفة رئيس الوزراء • والوقت حوالى
الحادية عشرة صباحا بعد الأحداث السابقة
بأسابيع قليلة • يجلس رئيس الوزراء على
راس منضدة طويلة ، وعلى جانبيها يجلس
وزير المالية والسكرتير الخاص ، وفي مواجهتهم
وفد من رجال الأعمال يبدو عليهم الثراء •
يتحدث واحد ممن فى الصف الأمامى والستار
يرتفع)

التحدث الأول : ما هى الحقائق ؟ ما هى الحقائق كما وصلتنا ، ياسيدى ،
من أكثر الناس مسئولية ، وهو مستر چاكسون ،
والد الفتاة التى نتحدث عنها ؟ ان شريرا من شعب
لوريا أقوى عامدا ابنته لينا چاكسون على مخالطة
هؤلاء الأشرار الذين قتلوها . أول خطوة أقدم عليها
هذا الشعب الخسيس عند دخوله الحرب ، هى قتل
فتاة صغيرة بريئة من رعايا شعب محابد كل الحياذ .
ومثل هذه الإهانة التى لحقت بشعب عظيم مثل
شعبنا ، لا يمكن السكوت عليها . ومن الواجب ألا
نقبلها . فقد أصبح لزاما علينا أن نتعامل مع شعب
متوحش ، قادر على القيام بهجمات مهينة متهورة ،

لا تعرفها الا القبائل المتوحشة . ولهذا اثار توائي
حكومتنا عن اتخاذ أى إجراء بهذا الصدد ، أشد
السخط بين أفراد شعبنا . نعم ، لا تخدع نفسك
يا سيدى ، فقد اشتد السخط واتسع نطاقه ، هذه
حقيقة لا جدال فيها . فقد أفردت الصحف مقالاتها
الافتتاحية خلال الأسبوع الماضى ، يوما بعد يوم ،
لجريمة القتل الوحشية التى ارتكبتها هذه القبائل
المتوحشة ، اذ قتلت هذه الفئاة الصغيرة البريئة .
ونشرت جميع الجرائد والمجلات صورتها ، وسيحدثكم
صديقنا السير جورج دارنل ، الموجود معنا ،
(يشير اليه) اذا تفضلتم بسؤاله ، عن زيادة توزيع
الصحف نتيجة لذلك . وبالإضافة الى هذا ، فقد
نشأت حركة تلقائية محض اتخذت شكل جمعية
لينا چاكسون ، التى اتشرف برؤاستها ، والتى جعلت
العمل على الحصول على التعويض الملائم من هذا
الحادث الشنيع ، وحماية المرأة البريطانية فى الأقطار
البعيدة هدفا لها . وتولد فى نفوس شعبنا دافع
آخر اتخذ شكل صندوق لينا چاكسون التذكارى ،
الذى تتولى رئاسته مدام راناباوت . وكما تعلمون ،
تقيم مدام راناباوت ، هذا المساء بالذات ، حفلا
واقصا فى قصرها بميدان كادوجان لمساهمة هذا
الصندوق . هذا ، وغيره من الأشياء ، يوضح لكم
مدى العمق الذى نفلت به هذه المصيبة الرهيبة فى
قؤاد وقلب كل طبقة وكل فئة من الشعب البريطانى ،
وأنا أحذرکم يا سيدى ، من أن عواقب أى توائى

جديد من جانب الحكومة ، ستكون وخيمة للغاية .
وأنا ، اذ اتحدث باسم رابطة التجارة والصناعات
المتحدة ، ويدراك كامل لمسئوليتي ، أقول أنه في حالة
استمرار الحكومة في ملازمة الصمت ، سنضطر الى
النظر جديا في الخطوات التي نتخذها لتنفيذ آرائنا .
فالحكومة تعتمد في الحصول على المال والاعتمادات
على طائفة رجال الأعمال . . وهل لى أن أذكرك ،
يا سيدى ، بأن هذه الحكومة تعتمد اعتمادا مباشرا
على معونتنا ؛ وبأننا ساعدناكم على الوصول الى
حيث انتم الآن؟ وانتم تعرفون هذا (عبارات مرحي
. . مرحي ، وضحك . ويتنسم رئيس الوزراء)
لقد حصلتم منا في الماضي على المال والاعتمادات ،
وتتوقعون منا المال والاعتمادات في المستقبل . وأنا
أحذركم ، اذا لم تتخذوا الخطوات اللازمة للانتقام
لهذه الاساءة الخسيصة فلن تحصلوا على شيء . هذا
كل ما عندي .

(يجفف جبينه ، ويجلس وسط التصفيق ،
ثم يقف سير جورج دارنل)

سيرجورج : أنا صغفى يا سيدى (ضحك) أنا لا أنكر ذلك
(مزبد من الضحك) قد يبدو غريبا أن أقول أننى
لا أرغب فى تكرار ذلك . وأنا لا أحب أن أدخل ،
الا لأروى لكم قصة قصيرة ، قد تستطيع ، الى
حد ما ، أن تضى حياة على ما قاله السير آرثر
تشستون الآن من مدى ما وصل اليه السخط فى
نفوس شعبنا . بالأمس ، دخل رجل الى مكتبى ،

رجل عادي من عامة الشعب ، وقال لى .. « متى سيفعلون شيئا من أجل ليننا چاكسون؟ » فقلت .. « هذه مسائل صعبة الحل ، كما تعلم » . فقال .. « اللعنة على المسائل الصعبة ، اذا كانت هذه .. » لن اذكر يا سيدى ما نعت به الحكومة (ضحك) وقال .. « اذا لم يفعلوا شيئا فى التو ، فساخرج بنفسى وانتقم لها » .. هذه هى الروح فى انجلترا فى هذه اللحظة يا سيدى (تصفيق) والاكثر من هذا ، انا مع هذه الروح ، وسأستخدم كل مالى من نفوذ لأساعد على تحقيق ارادة الشعب .. وهى وجهة النظر الوحيدة التى يستطيع أن يتخذها أى شعب له بقية من كبرياء .

(يجلس سير چورج وسط عاصفة من التصفيق)
.. يقول سير روبرت مورتيمر - وهو رجل مسن، اصم ، ضخم الجثة الى حد كبير ، وهو زعيم الوفد لاته رجل كبير المقام ، وكان يصفى الى سير چورج وهو يضع يده على اذنه - يقول له شيئا قصد ان يكون سرا ، لكنه يقوله ، فى الواقع ، لسير چورج فى همس اجش مرتفع)

سير روبرت : قرات بالأمس فى احدى صحفك عن الرجل الذى جاء الى مكتبك .. قال لى مسكر تيرى انك نشرت القصة فى كل صحفك مع صورتك وصورة الرجل، كم تدفع للرجل نظير شئ كهذا ؟

(لحظة حرج . كان سير ارثر تشستون يلكر ويشد سير روبرت مورتيمر محاولا اسكاته وحمله

على أن يفهم أن دوره قد جاء لينهض ويلقى خطابا
ختاميا . وأخيرا ينجح في الفهمه)

سير روبرت : (في عجلة) أوه . نعم . نعم . (ينهض في مظهر خطير ،
ويقول في تأكيد عظيم) سيدي ، انما اقف لالقي
باسم الانسانية كلمة أخيرة . انا رجل اعمال ياسيدي ،
وكنيت طيلة حياتي رجل اعمال ، لكنني اقف اليوم
كإنسان ، والكلم باسم الانسانية . ولست أنوي أن
أشير الى الموقف الاقتصادي على الإطلاق ، ولست
في حاجة الى أن أذكركم بأن رأس المال البريطاني
المستغل في هذه اللحظة في شيميا ، يتبدد بدرجة
يبعث التفكير فيها على الخوف ، وبأن الحكومة اذا
فقدت الثقة في قدرتها على حماية رأس المال البريطاني
في الخارج ، ترتب على ذلك ، أن تتأثر أرصدة الحكومة .
كما أنني لا أنوي أن أشرح الى الحقيقة التي تقول
أنه اذا فشلت حكومتنا في القيام بواجبها ربحت
فرنسا على حسابنا ، وتكون بذلك قد فقدنا مجالا
آخر كبير الأهمية لنفوذنا التجارى ، لا لشيء الا
نتيجة لمجز حكومتنا . لا ، ليس هذا هو ما يدور
بأذهاننا اليوم . منذ شهر مضى ، اغتيلت ، ياسيدي ،
فتاة بريطانية صغيرة اغتيلت وحشيا ، ومنذ ذلك
اليوم ، والشغب الذى يستهدف التدمير ، في ازدياد
ونمو ، يقوم به شعب همجى ويجنى به على شعب
ناجح مجد . ولا حاجة بي الى أن أشرح الى
الاحصائيات الموجودة التى توضح المستوى العالى
للمدنية في شيميا ، ولست أنوي ذلك) يتخرج

ورقة من جيبه) انما أريد ، يا سيدي ، أن أشير فقط الى أن شعب شيميا كان يملك منذ خمسين سنة مضت ، في العام التالي للحرب بين شيميا ولوريا (يتوقف ريثما يثبت نظارته على أنفه ليستطيع قراءة الأرقام) كان كل ما يملك ٣٦٧ ميلا من خطوط السك الحديدية : ٢٨٧ من الخطوط الفردية ، و ٩٠ من الخطوط المزدوجة . وحوالي ٢٨ ميلا من الخطوط الثلاثية وما فوقها . والأرقام الخاصة بالاعوام الأربعة الماضية - وهي آخر ما أمكن الحصول عليه - توضح أنه أصبح في شيميا ٢٧٦٩ ميلا من الخطوط الحديدية على اختلاف أنواعها . ٢٧٦٩ . تصورا هذا . أما الرقم السابق ، فقد كان (يفتش عنه بعينه حتى يجده) ٣٦٧ . هذا في حوالي خمسين عاما - ١٢٧٠ ميلا من الخطوط الفردية ، و ٥٦٩,٥ ميلا من الخطوط المزدوجة ، وأكثر من ٧٠ ميلا من الخطوط الثلاثية وما فوقها . وكانت كل هذه الخطوط تعج بالحركة الصناعية . تعج بالحركة الصناعية ، حتى أغار شعب لوريا على هذا البلد . لقد وضعت تصميم كثير من الماكينات بنفسى - أو على الأقل قام مهندسى بذلك - ولذلك فانا عليهم بهذا .. والا لنتحدث عن الشعب

رئيس الوزراء : (كى يوقفه) هذه أرقام طريفة يا سير روبرت ، هل لى أن أخذها ؟

سير روبرت : (لم يسمع) منذ خمسين عاما مضت ، كان أربعة

أخماس - إيه ؟ (كان سير أوثر يلكز ه) أو ه ، ماذا

قلت يا سيدى ؟

رئيس الوزراء : قلت يا سير روبرت ، ان هذه الأرقام مفيدة جدا ،

هلا أعطيها لى ؟

سير روبرت : (مسرورا) أو ه ، بلا شك ، بلا شك . تفضل .

رئيس الوزراء : شكرا ..

سير روبرت : (وقد حرم من أوراقه) .. اه .. على أية حال ، فلاحظ

الى النقطة الرئيسية (فى جد عظيم) أعود فأقول ،

ليس هذا هو ما يشغل اليوم أذهاننا وقلوبنا كلها .

فكما قلت ، اغتيلت منذ شهر مضى فتاة بريطانية

صغيرة اغتيلت وحشيا على يد شعب همجى من

التوحشين ، وأقول ذلك عامدا - شعب همجى من

التوحشين - فـ شعب لوريا ، يا سيدى ، شعب

لا يملك القدرة على التطور والتقدم . ويكفى نظام

تجارة الترانزيت عندهم ليوضح هذا وحده .

وقاطرات وعربات السكك الحديدية عندهم فظيعة .

ولديهم أقدم نظام فى العالم لتقل اشارات السكك

الحديدية . كنت ياسيدى عضوا فى لجنة خاصة

زارت هذا الجزء من العالم منذ خمسة عشر عاما

مضت لتدرس هذا الشيء بالذات .

(يهبط الستار عند هذا فى بطنه ، ليشرح الى

مرور فترة من الزمن . ثم يرتفع الستار بعد فترة

قصيرة فنرى سير روبرت ما زال يتحدث . لكنه

يتحدث الآن فى نبرة نائرة فيها تأكيد عظيم ، بينما

استسلم بقية الموجودين للياس والقنوط ، عدا

سير آرثر تشستون الذى يلكر سير روبرت ويشده
من كفه ، ورئيس الوزراء الذى ما زال منتبها
مجالا)

سير روبرت : هذا شعب من المتوحشين قد اجتاح اراضى شيميا
كلها ، وهو اليوم مشغول باحراق وتدمير كل ماشيده
راس المال البريطانى . فهل تقف مكتوفى الأيدى ،
نرى هذا يحدث ، ولا نحرك ساكنا ؟ هل تقف
حكومتنا مكتوفة اليد وهى ترى هذا البلد فريسة
لتخريب جحفل من المتوحشين ؟ هل ترضى حكومتنا
التي تعتمد فى أرصدها على طائفة رجال الأعمال ،
بأن ترى الثروة التى هى أساس هذه الأرصة تتبدد
وتتناثر ؟ (ينبجج سير آرثر فى لغت نظره ، فيعطيه
قصاصة من الورق يقرأها) يقول لى سير آرثر فى
هذه الورقة ، يا سيدى ، انه يجب ألا أشغل من
وقتك أكثر من هذا ، ولعله على صواب . ولهذا
سأنهى حديثى قائلا اننى أرجو ألا يبقى فى أذهانكم
شك - ولا أظن انه قد بقى أى شك بعد كل ماقلت
- فى تصميم هذا البلد على الانتقام للخطأ الفظيع
الذى أنزله شعب همجى ، بمواطنتنا الشابة وهى
فى زهرة عمرها البرىء ، وربعان شبابها .
(تصفيق ، وشعور بالخلاص • يجلس سير

روبرت ويقف رئيس الوزراء)

رئيس الوزراء: أيها السادة ، لقد استمعنا ، زميلى وزير المالية
الموجود معنا هنا وأنا ، بمظيم الاهتمام الى النداء
المؤثر الذى تقدمتم به لنا . وأرجو أن تثقوا أننا

سنولى كل ما قلتم أعظم تقدير . ولا أستطيع أن
أصرح بأكثر من هذا في هذه اللحظة . على أنه سيصدر
بيان في المجلس يوم الخميس القادم ، وسأعلن في
هذه المناسبة سياسة حكومة صاحبة الجلالة
تجاه هذا الأمر . ومع هذا ، فأحب أن أحلركم ،
يا سادة ، من أن الخطوة التي تعرضون عليها خطوة
خطيرة للغاية خطيرة للغاية . فنحن لا نستطيع أن ندخل
ببساطة في صراع من هذا النوع . فالحرب ، يا سادة ، تكلف
أموالاً . بل أنها قد تكلف أموالاً تزيد على ما نوفره
بوضع حد لتخريب الممتلكات البريطانية (صيحات
تقول .. لا ، لا . الكرامة . مستحيل . اعتمادات
الحكومة .. الخ) يقول صديقي أن هذا مستحيل .
وأنا لا أوافق . الحرب يا سادة باهظة النفقات .
فهذه إذن اعتبارات خطيرة ، وعلينا أن نزنها بكل
ما نملك من دقة . ولكنى على ثقة من أنني أعبر في
مداولتنا هذه عن مشاعر زملائي في مجلس الوزراء ،
عندما أقول أننا سنجنى أعظم الفائدة من الآراء التي
تكرمتكم بعرضها علينا اليوم . أنا أشكركم يا سادة ،
(يجلس وينهض أعضاء الوفد وينصرفون الواحد
في إثر الآخر في رعاية السكرتير . وفي خلال ذلك ،
يقترّب سير روبرت مورتيمر من رئيس الوزراء الذي
ينهض ليحييه)

سير روبرت : أصغ الى يا أوفرتون ، هذا أمر فوق طاقتك .

لا فائدة . لا تحاول . فانا أعرف حى المال ، وأعرف
ما يقوله رجال المال . هؤلاء الرجال الذين أحضرتهم
معى اليوم - هل تعرف أنهم يتمسكون بموقفهم فى
صلابة ، صلابة الصخر ؟ وأنهم يملكون فيما بينهم
التصيب الذى يخولهم السيطرة على (فى وقار متناه)
ما يقرب من ٣٥٠ مليون جنيه من رموس الاموال .
انت لا تستطيع الوقوف فى وجه هذا . لا جدوى
(يستدير لينهض ، لكنه يستدير فجأة ويعود)
ولا تدع احدا من أولئك الملامين ، امضاء حزب
العمال ، يؤثر عليك فى جلسات سرية ، فهم شديدا
الولع بذلك . اذا سمحتم لانفسكم بالتأثر بجماعة
من الأوغاد ، مثل هؤلاء ، فلن يحق لكم ان تسموا
انفسكم حكومة . اذا حاولوا الاضراب ، لرجعت
بهم فى السجون ، فهذه خيانة يا سيدى ، خيانة
فاضحة . لانه ليس اضرابا عاديا ، انما هو ضربة
موجهة الى صميم قلب الشعب كله . وانا اوضح
لك حقيقة الموقف ، سواء اضرىوا ام لم يضربوا ، اذا
لم تسارع كل المسارعة الى اتخاذ اجراء فى هذا
الصدد ، اضرب حى المال ، يا سيدى ، عن التعامل
مع الحكومة . واظن ان هذا الاضراب سيكون أسوأ
بالنسبة لكم من الاضراب الآخر .

(يخرج كالتروبة الخافلة بالنذر القوية . ويكون
الآخرون قد اختفوا كلهم ، عدا وزير المالية ، الذى
يمشى الآن الى النافذة ويتوقف عندها لحظة يظل
فيها الى الخارج . بينما يظل رئيس الوزراء جالسا

حيث هو . ثم يستدير ويعود ويقف لحظة امام

رئيس الوزراء وهو يتطلع اليه عبر المنضدة)

وزير المالية : (في لهجة ذات مغزى) يجب أن تفعل ذلك يا أو فرتون .
رئيس الوزراء : نعم . أخشى أن نضطر الى اتخاذ موقف حازم ،
ولو اننى أكره أن نورط أنفسنا في هذه المشاحنات .

وزير المالية : يا سيدى العزيز ، سيكون إرسال بعض الرجال
والمدافع الى شيميا ، في نهاية الأمر ، أرخص لنا
بكثير من مواجهة العواقب اذا لم نفعل . اذا لم
نفعل ذلك ، فقدنا الثقة فقدانا لانستطيع أن نحمله
ببساطة . والى جانب هذا ، فنحن نحصل الآن
على الكثير من شيميا ، واذا أصبحت في يد لوريا
لما حصلنا منها على شيء . هذه حجة مقنعة ،
مقنعة لنا جميعا بما في ذلك حزب العمال .

رئيس الوزراء : (مستسلما) نعم . اظن ذلك (في تفكير) لكننى
لا اقوى على مغالبة الشعور بمقت أى عمل يتم
بالاكراه ، تحت ضغط طائفة رجال الأعمال .

وزير المالية : يا سيدى العزيز ، ما دعنا نستمع بقاعنا من نشاط
طائفة رجال الأعمال ، فنحن لا نستطيع أن نتجنب
سيطرهم علينا . اما بالنسبة للاكراه ، فلا عليك
منه . فسواء تحركنا ، أم لم نتحرك ، فلن يغير ذلك
من الامر شيئا بالنسبة لشعب لوريا ، اللهم الا
بالنسبة للغة من سيهزمهم . لاننا ان لم نتحرك ،
تحررت فرنسا . وسيكون الفرق الوحيد ، هو أن
فرنسا ستربح ما نخسره . . علاقة تجارية غنية
بصورة غير معهوده ، ومجالا للتفوذ .

(فترة صمت قصيرة • يفق رئيس الوزراء
جرسا ، فيدخل السكرتير)

رئيس الوزراء: ألغ اجتماع الرابعة بعد ظهر اليوم ، وقل لهم في
وزارة الحرب اننى اودع فى مقابلة الجنرال بولن
فى ذلك الوقت (يخرج السكرتير) ان وفد حزب
العمال قادم هذا الصباح ، وسيأتى كذلك رجل من
منطقة الحادث يبدو انه كان هناك عندما حدثت
تلك الواقعة .

وزير المالية : (وهو يضع قبعته العالية على مؤخرة راسه) اوه ،
هؤلاء الرجال الذين يفسدون من مناطق الحوادث !
انهم يبرزون فجأة دائما ولا فائدة منهم . علمتنى
تجربتى ان معلوماتهم من الجوانب ذات المفزى من
اى حادث ، تقل عادة عن معلومات اى شخص آخر .

رئيس الوزراء: نعم ، واسوا ما فى الامر ، انهم يشغلون وقت غيرهم
من الناس . ما كنت لاهتم بهذا الشاب « دين » ،
لولا انه توصل الى اشرفيلد ، وقادم بخطاب تعريف
خاص .

وزير المالية : اوه ، دين ؟ انه احد افراد الجمهور الذى كان
موجودا عندما قتلت الفتاة ، اليس كذلك ؟

رئيس الوزراء: (فى ونة دعابة بسيطة) نعم ، فيما يبدو ، ولهذا
يرى اشرفيلد ان من واجبى ان اقبله .

وزير المالية : حاذر ان يطعنك بسكين . هذا كل ما يهم . اما
بالنسبة لجرينج وجمهوره من حزب العمال ، فأرى
ان موقف أعضاء حزب العمال هؤلاء مثل موقفنا .

البطالة .. هيج هذه في نفوسهم ، ومهد لحدثك
بكثير من العواطف .

(يخرج في مرح رزين ، ويدخل السكرتير الخاص
يحمل أوراقا)

السكرتير الخاص: (وهو يضع الأوراق أمام رئيس الوزراء) هذه
هى الأوراق . وأهم ما فيها هو خطابه الأصلي
الذى يقول فيه انه يعرف كل شيء عن جريمة القتل ،
وأنه كان حاضرا عند ارتكابها ، وهنا أيضا رسالة
من رجال المخابرات . يقول برترام انه يشك فيه .

رئيس الوزراء: (يلقي على الأوراق نظرة سريعة مستغربة) نعم
أتوقع أن يشك برترام في أنا الآخر . ومع هذا ،
يجب أن أقابل الرجل الذى لا .. (يتسهم السكرتير
الخاص)

السكرتير الخاص: (وهو ينظر الى مجموعة اخرى من الأوراق)
تحدث برترام معه شخصا ، ولم تعجبه هيئته .
ويظن أنه قد يكون عميلا للبلاشفة . وهو وثيق
الاتصال بشعب لوريا منذ سنوات ، ومن الواضح
أنه يحاول أن يعمل لحسابهم . وحصل برترام
كذلك على تصريح من والد لنا چاكسون عن هذا
الرجل .. فيه بعض الاتهامات الخطيرة الموجهة اليه .
يبدو أنه استولى على عقل لورد اشرفيلد تماما .

رئيس الوزراء: نعم، هذا ما يفعلونه جميعا . عظيم . اطلب منه أن
يدخل وانتركنا وحدنا . لا أريد أحدا .

(يخرج السكرتير ، وبعد لحظة يعلن دخول دين .
دين رجل ضخم الجثة ، طويل القامة ، بسيط

المظهر . يبدو عليه الارتباك ، ويرتدى من الثياب
ما يعتقد أنه يلائم مدينة لندن ، إلا أنه ليس كذلك .
يتقدم إليه رئيس الوزراء مبتسما)

رئيس الوزراء السيد دين ؟ ادخل . اسعدت صباحا . اجلس
(يجلس دين) اخشى أن تظن أننا نسبب لك كثيرا
من المتاعب . لكن هذه الأمور ، كما ترى ، كبيرة
الأهمية في الواقع بالنسبة لنا . ونحن في حاجة الى
كل مساعدة نستطيع أن نحصل عليها . وما دمت
قادما من مكان الحادث ، فمن الطبيعي أن نحتاج
الى النظر في رأيك .

دين : (في شوق) عفوا . وهذا بالضبط ما أبتغيه . فمن
الواضح تماما أن في الأمر خطأ رهيبا . وعندما
تستطيع كلمة أن تنقذ الموقف كله ، أظن أنه من
الاجرام الا يصرح المرء بهذه الكلمة . ولذا أحسست
أن من واجبي أن أفعل ذلك .

رئيس الوزراء لندخل مباشرة في الموضوع . تقول في خطابك أنك
كنت هناك عندما وقعت هذه الحادثة الرهيبة .
هل لي أن أسأل : كيف حدث أن كنت هناك ؟

دين : اعتدت دائما أن أזור مرعين كل عام أهالي لوريا
المقيمين في شيميا ، كما يسمونهم ، أو أهالي لوريا
المقيمين فيما كان جزءا من وطنهم وأصبح الآن في
أيدي حكومة شيميا ، وذلك لأمور تتعلق بأعمال
التبشيرية . وكنت أقيم على الدوام في منزل كاتيا
سوريستي - حفيذة زعيم كبير الشأن من زعماء
لوريا - وتصادف أن كان نادي لوريا يعقد اجتماعاته

كذلك في غرفة من غرف هذا المنزل . ومع الزمن ، أصبحت أحضر هذه الاجتماعات بصفة منتظمة . ثم حدث هذا الشغب ، وانغمس النادي في الشؤون السياسية . وفي مساء اليوم المذكور ، كانوا يقومون ، في الحقيقة ، بأعمال على جانب كبير من السرية . وكان من الطبيعي لذلك ألا أحضر هذا الاجتماع . لكن هذا بالضبط ، هو الشيء الذي لا تستطيع طبيعة شعب لوريا أن تقدم عليه . فانت اذا كنت صديقا لهم ، وثقوا بك . وهكذا ذهبت الى الاجتماع ، وجلست في مكاني المعتاد ، وحضرت وقوع هذا الحادث الرهيب .

رئيس الوزراء فهمت . وماذا كانت طبيعة الأعمال التي كانوا يقومون بها في تلك الليلة ؟

دين : اخشى ألا أكون حرا في افشاء هذا الامر . فهم ، كما ترى ، قد وثقوا بي .

رئيس الوزراء يجب أن تذكر أن هذه الأمور ، ليست أمورا عادية . أنها مسائل تتعلق بالسياسة العليا للدولة .

دين : (مبتسما) تماما . لكنني لا أستطيع أن أجد في ذلك ما يبرر أن يحث المرء بوعوده لهم . وفوق هذا أقسم لك أنه لم تكن لهذه الأمور أية علاقة بمناقشتنا الحالية .

رئيس الوزراء هذه مسألة رأي على أية حال ، تقول ان سوء الفهم منتشر في بريطانيا ؟

دين : نعم . فمن الوهلة الاولى ، لا يسمع المرء من الناس إلا مديحا لشعب شيميا ، ولعنات لشعب لوريا .

وهذا خطأ مشنوم للغاية ، لا أستطيع ان اسكت عليه ، وما كان لاي شخص يعرف طبيعة الشعبين ان يقع فيه . فمواطن لوريا انظف وابسط واغوى واكثر اعتمادا على النفس من مواطن شيميا . ودليل واحد يكفى لتوضيح هذا . فقد استطاع ان يقاوم الغزو الصناعى خلال الأعوام الخمسين الماضية ، على العكس من مواطن شيميا . ويبدو ان أهمية هذه الحقيقة وحدها ، لا تجد اليوم تقديرا فى هذه البلاد .

رئيس الوزراء (وعلى شفتيه ابتسامة غامضة) بل أظن ان الامر على عكس ذلك ، يا مستر دين . . .

دين : (فى لهفة) لا يمكن ان يكون الامر كذلك يا سيدى ، والا لما كان هذا الصراخ للمطالبة بالتخاذ اجراء ضد شعب لوريا . هل تدرك ، يا سيدى ، انه اذا اتخذ مثل هذا الاجراء ، فذلك لن يعنى اقل من استكمال الجريمة التى ارتكبت منذ خمسين عاما مضت ؛ والقضاء النهائى على جنس كريم نبيل من الرجال والنساء ، لصالح طبقة عاملة صناعية ، فقدت كل كرامتها العنصرية وثقافتها تحت تأثير رأس المال الأجنبى ؟

رئيس الوزراء: أية جريمة تلك التى تشير اليها يا مستر دين ؟
دين : جريمة معاهدة ريمانيا ، يا سيدى ، عندما افتصبوا من شعب لوريا احسن جزء . .

رئيس الوزراء: (فى لطف) يجب الاتظن ان فى استطاعتى قبول هذه النظرة الى المعاهدة (فى لهجة لها اثرها)

لأن المعاهدة التي تشير إليها على أنها جريمة ، تحمل
تصديق كل الدول الكبيرة في أوروبا .

دين : معذرة يا سيدى . لا شك أن الدول الكبيرة لم تكن
تدرك عواقب ما كانت تفعله . ولا يمكن أن تكون
الدول الكبيرة المعنية ، قد أدركت أن دولة عادلة
ستصبح ، نتيجة لهذه المعاهدة ، مرعى خصيبا لنفر
من المفامرين ، الطامعين ، الباحثين عن الربح .
فلنعتبرها لذلك غلطة . لكننى أرى خطرا كبيرا في أن
يتكرر ذلك الخطأ نتيجة لسوء الفهم ، فتترتب عليه
نتائج أسوأ من تلك التي حدثت في المناسبة الماضية .
وأؤكد لك يا سيدى ، وسيقول لك نفس الشيء كل
خبير بشئون البلد - أنه إذا انهزم شعب لوريا في هذه
الحرب ، لكان معنى ذلك حتما ، التصنيع الكامل لتلك
المنطقة كلها ، واختفاء جنس عريق ، نبيل ، مستقل .
وأنا على ثقة من أنه يكفى أن تدرك ذلك يا سيدى
لترى أن أى إجراء يؤدي الى هذا ، لا يجب التفكير
فيه ...

(فترة صمت)

رئيس الوزراء: (مغبرا الموضوع في حزم) كنت تعرف هذه الفتاة
الانجليزية ، لينا چاكسون ، فيما افهم ؟

دين : اوه ، نعم ، معرفة طيبة . جاءت الى نادى لوريا ،
لأن الرجل الذى كانت مخطوبة له ، كان عضوا فيه .

رئيس الوزراء: مخطوبة له ؟ أنت واثق من ذلك ؟

دين : هذا ما فهمته دائما ، منها ومنه .

رئيس الوزراء لك ، فيما أرى ، نفوذ كبير بين هؤلاء الناس ،
يا مستر دين ؟

دين : بعض النفوذ .. نعم .

رئيس الوزراء: ويخيل الى أنك كنت مهتما باستخدام هذا النفوذ
مع هذه الفتاة بوجه خاص ، لأنها كانت انجليزية
مثلك .

دين : أوه ، نعم ، بلا شك .

رئيس الوزراء: (يقلع فجأة عن الموقف السلبي الذي كان يتخذه
حتى هذه اللحظة ، ويقول في حزم) مستر دين ،
يبدو لي أن مسئوليتك كبيرة .

دين : (في دهشة) أنا .. كيف ؟

رئيس الوزراء: لقد سمحت لها ، من علم وادراك بالاختلاط بهؤلاء
الناس .

دين : الاختلاط بهؤلاء الناس ؟ لكنني لا أرى ضررا ...
رئيس الوزراء: ومع ذلك ، لقيت مصرعها نتيجة لهذا . وانت
لم تخطر حتى والدتها ، على ما فهمت .

دين : ولماذا أخطره ، وهو يعلم بالفعل ؟ وإلى جانب هذا ،
فأنا لم أكن أعرفه .

رئيس الوزراء: أنت ترى ، كما فهمت ، أن الطلقة التي قتلت الفتاة
جاءت من الخارج ، وتزعم أن أحد رعايا شيميا هو
الذي أطلقها .

دين : ليس هذا رأيي أنا . هذه هي الحقيقة ، لأن الطلقة
جاءت من الخارج ، ولا شك في مصدرها . والطلقة
لم تكن موجهة الى الفتاة ، بل كانت موجهة الى
تورينو ، أحد زعماء لوريا . والدليل واضح بصورة

كافية . فقد وقعت ، خلال الأسابيع السابقة ،
اعتداءات كثيرة على أبناء لوريا من جانب شعب
شيميا .

رئيس الوزراء: أجل ، ولكن أمرهم لا يعنينا ، ويجب ألا تنسى أن
لدينا أقوى دليل يؤيد وجهة النظر التي اتخذناها
هنا ، ممثلا في التصرفات التسالية التي أقدم عليها
شعب لوريا نفسه في المنطقة التي اجتاحتها .
الحرق ، والنهب ، واتباع أخس الأساليب ...

دين : ومن ذا الذي لا يفعل ذلك في الحرب يا سيدي ؟
أنتم تهولون هذه النقطة هنا ، ولا يمكن للمرء أن
يتصور شيئا يفوق هذا غرابة . أنا أعرف ما هي
الحرب . أنت تجلس هنا في مقعد وثير ، وتحدث
عن الحرب . أما أنا فقد رايتها رأى العين . إذا
أنت اقتحمت يوما قرية ، بعد أن تكون قد أمضيت
أربع ساعات تطلق الرصاص وتقتل ، وأنت معرض
للقتل في أية لحظة ، فهل تتصور أن تفكيرك في الضرب
وقتل عدد من الناس يكون ممثلا لتفكيرك قبل
الخروج الآن من هنا ، في قتل الناس وأنت هادئ
الاعصاب في هوايتهم ؟ كل ما يمكن أن أقوله ، أنه
إذا كان الأمر كذلك ، لما نشبت الحروب . لأنه
لن يخوضها إلا من ولدوا قتلة . ولا يوجد من
القتلة ما يكفي للعمل في الحروب . طبعاً ، هناك
أشياء رهيبة مخيفة ، تبعث على الإشمئزاز تحلث
في هذه الحرب ، كما هو الحال في كل حرب .
فليس عند الإنسان وقت للتفكير . والمقاتلون ،

اثناء القتال ، لا يجدون وقتا للتفكير ، فهم يتصرفون
بوحى من الغريزة . والغريزة التى يتصرفون
بوحياها هى غريزة السراك ، اذلال الغير ، تأكيد
النفس ، القتل ، لانها الغريزة التى تستثار فيهم
أكثر من غيرها . واللوم فى هذا لا يقع على المتقاتلين ،
بل على الذين يبعثون بهم الى القتال ؛ الذين ينشأ
القتال عن طريقهم .

(يبدو على رئيس الوزراء أنه لا يكاد يصفى
فترة من الوقت ، ثم يستعيد ميدان الحديث مرة
ثانية)

رئيس الوزراء: كل هذا طبعاً ، خارج عن الموضوع تماماً ، كما تعلم .
بصراحة ، يا مستر دين ، أنا لا أوافقك وأنا اذا
قلت هذا ، فالحقائق دامغة . فتاة صغيرة تذهب
ذات مساء الى منزل مواطن من لوريا ، ولا تخرج
من هذا البيت على قيد الحياة . قرينة الحال
القوية ، هى انها قتلت داخل هذا البيت ،
خاصة اذا أخذنا فى الاعتبار ما نعرفه عن شعب
لوريا . وانت وحلك الذى تزعم أن مواطنى شيميا
هم الذين قتلوها ، على أساس من بعض أعمال
العنف المزعومة التى وقعت بالفعل . اذا وصلنا
الى هذا ، وجدنا أن وجهة النظر المعارضة ، تستند
الى دليل أقوى بكثير ، ومن نفس النوع ، هو
الأعمال المخزية الرهيبة ، وأعمال العنف التى أعقبت
ذلك على أبندى مواطنى لوريا . مرة ثانية ، أنت
رجل انجليزى ، والمفروض ألا تنحاز الى أحد

الجانبيين . ولذلك رغبت في سماع ما أردت أن
تقول . وبصراحة ، لا أستطيع ، بعد أن
استمعت الى أقوالك ، أن أعتبرك غير متحيز .
فمن الواضح كل الوضوح ، أنك تتحيز بقوة الى
جانب شعب لوريا . فأنت تعترف بنفسك أنك قد
عشت بين هؤلاء الناس ، وصادقتهم . وسمحت
لفتاة صغيرة بأن تقع في مخالبهم ، الأمر الذي تربت
عليه نتائج رهيبة للغاية . وكانوا يسمحون لك
بحضور مجالس شورايم . . مجالسهم السرية
الخاصة ، المجالس التي ترفض اليوم أن تصرح
بما دار فيها ، ولو أنك تتظاهر بالتصرف كرجل
محاييد ، ربما لأن مشاوراتهم لا تستطيع أن تسفر
عن وجهها في ضوء النهار (دين مرتبك كل الارتباك
لهذا الهجوم غير المتوقع) موجز القول ، هو كما
قلت ، اننى لست على استعداد لتبنى وجهة نظرك .
لكن هذا ، في الواقع ، قليل الأهمية نسبيا . فكثيرا
ما ينسى الناس ، كما ترى ، أننا نعيش في دولة
ديمقراطية . فهم يتحدثون عن وهم الديمقراطية ،
وما الى ذلك . لكنى أؤكد لك ، أن أى انسان في
مركزى يعرف أن الديمقراطية أبعد ما تكون عن أن
تكون وهما . لنفرض اننى اتفقت معك في الراى ،
هل تظن أن ذلك سيهم ؟ الناس ، كما ترى ، قد
ثابروا من أجل هذا ، فعلى ، أما أن أقدم لهم نتيجة
محددة ترضى مشاعرهم ، وأما أن أرد على القضية
كما يرونها بقضية أفضل منها . والآن ، وبصراحة ،

ليست القضية التي عرضتها على بالقضية الأفضل .
فقد فشلت قضيتك في اقناعي . وشعب هذا
البلد ، اؤكد لك ، اصعب مني اقتناعا (ينهض)
اذا كنت لا تصدقني ، فخذ قضيتك الى اية
جريدة وسترى ما يقولونه لك .

(رئيس الوزراء قد ترك مكتبه ، وهو الآن يقف
بين دين والباب . ويحس دين بضرورة الوقوف
هو الآخر ، كما يشعر في هذه اللحظة بدافع قوي
الى الخروج . يدخل السكرتير)

السكرتير : وقد مستر جرينج ينتظر منذ مدة .

رئيس الوزراء : اوه ، نعم ، يجب ان اقابلهم على الفور (يختفي
السكرتير ويقترب رئيس الوزراء من دين وهو
يتسهم) يا مستر دين . اخشى انه لم يعد عندي
مزيد من الوقت . لكن وجهة النظر التي عرضتها
على ، كانت كبيرة الأهمية ، وأنا كثير الامتنان .
لقد شاهدت حروبا من قبل اذن ؟

دين : اوه ، نعم ، من آن لآخر ، في اجزاء مختلفة من العالم .

رئيس الوزراء : اذن فقد سافرت كثيرا ؟

دين : نعم ، جيت كل انحاء العالم تقريبا .

رئيس الوزراء : غريب . كيف تختلف مهن الناس . انا لم اسافر
خارج انجلترا الا نادرا ، ولم اسافر خارج أوروبا .
فقد كنت كثير المشاغل على الدوام . دعنا من
هذا . . . أنت تعلم ، ان هذا لا جدوى منه في
الحقيقة . كان من الأفضل كثيرا الا تحاول . فنحن
نحيا في عالم يقوم على كل ما هو عملي ، ولا نستطيع

أن نترك أنفسنا للتيارات تجرفها . اؤكد لك اننى اعنى ما اقول . وكى ابين لك أن ما اقله حقيقى تماما ، سأبعث بك الى سير جورج دارنل ، اذا تكلمت باخطار سكرتيرى ، وسترى كيف يستغله . ولكن ، لو كنت فى مكانك ، لالتزمت الخنر . لأن هناك تفسيرات لسلوكك تغاير التفسير الذى قلته تماما . وقد تزج بنفسك فى المناعب . أسعدت صباحا (يبتسم فى عذوبة)

دين : (فى غاية الارتباك) أسعدت صباحا .

(يصحبه متجها الى الباب ، فيختفى وهو خارج وسط وفد حزب العمال الذى يدخل الى الغرفة . ويعود رئيس الوزراء الى ما وراء مكتبه ، ويقف يوزع الابتسامات على الوفد ، ويلحظ وجود بعض الأعضاء ، ويحيى البعض بالابتسام . يجلس أعضاء الوفد وينهض جرينج)

جرينج : سيدى رئيس الوزراء ، انما اقف لاضح امامكم قرارا اتخذته مؤتمر خاص لاتحاد النقابات دعى للنظر فيه مع غيره من الموضوعات . والقرار ينص على ما يأتى (يقرأ من ورقة) « هذا المؤتمر المكون من ممثلى النقابات ، اذ يقدر خطورة الموقف الدولى ، يقطع على نفسه عهدا بأن يقاوم اى وكل شكل من اشكال التدخل العسكرى والبحرى فى الحرب الحالية بين شعبى شيميا ولوريا . والان ، يا سيدى ، هناك عدد كبير من الأشياء الهامة ، التى أرغب فى قولها ، لكنى اعرف أن وقتكم ثمين ،

وكذلك وقت أعضاء هذا الوفد ، ولهذا سأقتصر على ملاحظة أو ملاحظتين ليس إلا . واود أن اطمئنكم ، خشية أن تثور أعصابكم ، الى أنه ليس بين بقية أعضاء الوفد من ينوى أن يقول شيئا (ضحك) فسأقوم أنا بهمة الكلام كلها بنفسى .

عضو : هيا يا جورج ، فنحن نحب هذا كما تحبه أنت (ضحك)

جرينج : أجرؤ على القول بأنه لاداعى للاسهاب ، لأن القضية واضحة كل الوضوح . ما هى الحقائق ؟ نحن مطالبون بالدخول فى حرب ...

رئيس الوزراء : أوه ، لا يا مستر جرينج ، لم يطلب منكم أحد بعد أن تقوموا بأى شيء .

جرينج : اذن يبدو من المحتمل أشد الاحتمال اننا سنطالب بدخول حرب ، لأن أحد الخصمين المتنازعين ، ارتكب عند نشوب هذه الحرب جريمة قتل فتاة انجليزية شابة . هذا ، كما قيل لنا ، هو سبب تدخلنا فى صف الجانب الآخر فى النزاع . والان يا سيدى ، لو اتنى نظرت الى الأمور ، وانا ناثر الأعصاب ، نظرة عاطفية ، لوافقت على ان الأمر قد يبدو كذلك . لكننا يا سيدى ، لا نستطيع أن نترك مثل هذه الاعتبارات تقودنا بعيدا . يجب ان ننظر الى هذه الحقيقة بتعمق . والحقيقة الاولى التى تواجهنا ، هى ان التدخل من اجل فرد واحد ، معناه أن الآفا من الأفراد سيقتلون ويشوهون وليس فردا واحدا . والان ، اسياك يا سيدى ،

هل هذا من العقل في شيء ؟ (تعليقات .. (مرحى) ،
 (مرحى) ، (هذا سؤال معقول)) وسأسألك ،
 ياسيدى ، سؤال آخر ، سأسألك سؤالاً آخر وثيق الاتصال
 فيما أظن ، بسؤالى الذى وجهته اليك منذ لحظات .
 لقد وقعت جريمة القتل هذه منذ أكثر من شهر
 مضى . كيف يحدث يا سيدى ، ألا نسمع شيئاً
 عنها ، وألا يحدث هياج خلال فترة تزيد على
 الشهر ؟ (مرحى ، مرحى) كيف يحدث ألا يقال
 شيء عنه إلا عند ما يتضح لأصحاب رءوس الأموال
 فى بريطانيا أنه اذا لم يتخذوا اجراء عنيفا ، فان
 رأس مالهم المستقل فى شسيميا معرض لخطر
 الضياع ؟ (صياح عام ، ثم صمت) انا ارى
 يا سيدى ، ان هذا الصخب مرجعه مصالح
 رأس المال فى هذا البلد ، وأن القصد منه والفرض
 هو حماية ممتلكات الرأسماليين عن طريق كدح
 الطبقة العاملة وحياتها فى هذا البلد (هتافات)
 هذا يا سيدى ، هو رأينا فى ...

(يهبط الستار ليشير الى مرور فترة من الزمن ،
 ثم يرتفع الستار عن جرينج وقد ازداد حماسة
 نتيجة لفصاحته فى فترة نزول الستار . وهو
 الآن ينحنى الى الامام وقد احمر وجهه ، ويتكلم
 بسرعة وقد اقلع عن أسلوبه الجلبى المنمق)

جرينج : انت تعلم ياسيدى ، كما أعلم انا ، اننى قد عارضت
 على الدوام اتخاذ الاجراء المباشر ، لاننى أومن
 بصندوق الانتخاب . ولكن اى اجراء يتخذ بواسطة

صندوق الانتخاب ، لا يستطيع مواجهة الموقف اليوم . ولهذا أقول ، أن لنا ما يبرر اقدامنا على اتخاذ أكثر الاجراءات تطرفا .. نعم ، اجراءات ثورية ، حتى الاجراءات الثورية لكى نحول دون استغلال كدح الطبقة العاملة وحياتها في هذا البلد لحماية ثروة الراسماليين في بلاد أجنبية . لك أن تقول ما تشاء ، لكنك تعرف ، وكلنا نعرف ، أن ما تضعونه في الاعتبار ، ليس هو رخاء سكان هذه البلاد ، وأقول ، ليست أعمال شعب شيميا الطبية، أو أعمال شعب لوريا السيئة ، هي التى توجه هذا الموضوع ، إنما هي القوة الاقتصادية الخفية من الراسماليين ورجال المال ، الذين يظنون أن في استطاعتهم أن يملوا أرادتهم على الطبقة العاملة في هذا البلد ، كما يملون أرادتهم على حكومة هذا البلد أحيانا . لكننا عقدنا العزم على أن نريهم أنه ليس في استطاعتهم أن يفعلوا أى شيء من هذا القبيل . هذا جوابنا : إذا كانوا يريدون الحرب ، ففي استطاعتهم أن يجدوها هنا ، في قلب الوطن ، دون حاجة الى الذهاب الى شيميا أو غيرها للبحث عنها (تصفيق مدو) لكنها ستكون حربا يضطرون لخوضها بأنفسهم بدلا من استخدام غيرهم ليحاربوا من أجلهم .

(مزيد من التصفيق ، ويجلس جرينج ويجفف

جبهته . ينهض رئيس الوزراء)

رئيس الوزراء: أيها السادة ، لم يكن في نيتي ، في الحقيقة ، أن أتكلم

هذا الصباح ، لكن مستر جرينج أساء فهم الموقف تماماً ، الى حد أن أحسست أن من الواجب أن أبدى ملاحظة او ملاحظتين ، من باب التوضيح ليس الا .
 اولاً، ارجو أن تسمحوا لى يا سادة ، أن استعيد من هذه الحمية ، هذا التصور لوجود مؤامرة رأسمالية، وما الى ذلك . لننظر الى الحقائق فى هدوء ، كما أوصانا مستر جرينج فى احدى نقاط حديثه .
 واخشى أن يكون قد نسى نصيحته فى نقطة أخرى .
 (يتسم ويتسم جرينج ويهز رأسه) يرى مستر جرينج أن الصخب الذى اثارته الأحداث الأخيرة فى شيميا ، هو مجرد اندفاع عاطفى ، وأنه أمر مدبر ، وأن أى اهتمام به يعنى أن نخوض حرباً فى كل مرة يقتل فيها أحد رعايا بريطانيا فى بلد غريب .اسمحوا لى أن اضع امامكم قليلاً من الحقائق، ان شعب شيميا شعب هادىء مجد محب للسلام .

صوت : سمعنا كل هذا من قبل .

رئيس الوزراء لعلمكم سمعتموه من قبل، لكن هذا لا يقلل من صدقه وأهميته . أعود فأقول ، أن شعب شيميا ، شعب ناهض مجد محب للسلام . هذه حقيقة . وتستطيعون أن تذهبوا وتحققوا من ذلك بأنفسكم . وشعب لوريا ، شعب متوحش همجى يعيش على السلب والنهب .
 والآن تصوروا . هذان الشعبان يعيشان جنباً الى جنب . فماذا يحدث ؟ يدبر الهمجى ، كما يفعل الهمج ، هجوماً مفاجئاً على جاره المتمددين الذى لم يتأهب للاقائه ، هجوماً بلا استقزاز ، فيه نذالة ، على خصم أعزل .

صوت : بلا استغزاز ؟ كان ذلك لاسترداد الأرض

رئيس الوزراء (في حدة بالغة) دعنى أجبك على ذلك . لقد تردد هذا الراى كثيرا ، فدعنى أجب عليه للمرة الأخيرة .

انهم يشيرون الى أن المنطقة التى حصل عليها شعب شيميا من شعب لوريا فى الحرب التى دارت منذ خمسين عاما مضت ، انما اغتصبت منهم ، سرقت منهم بأساليب غير مشروعة . اسمحوا لى أن أذكركم ، يا سادة ، بأن كل الدول الكبرى فى أوروبا - كل الدول الكبرى فى أوروبا - ومن بينها الدولة التى تتشرفون بالانتماء إليها ، كانت طرفاً فى هذا الاتفاق . ما معنى هذا ؟ معناه أننا نكتفى فى هذه اللحظة بمشاهدة دولة صغيرة ، يصيبها الشلل والتشويه ، وربما نالها الدمار ، فى محاولتها الدفاع عن معاهدة نحن أنفسنا ضامنون لها (يتوقف وقتاً كافياً لاجداث التأثير المطلوب ، ثم يواصل حديثه فى لهجة أرق) ولكن ، ليس هذا ما أريد أن ألفت إليه انظاركم الآن .

اسمحوا لى أن أوضح لكم الأمر . دولة بربرية تدبر هجوماً لا مبرر له على الإطلاق على جار مسالم ، وقتاة بريطانية صغيرة شجاعة ، يفويها وفد من هذا الشعب ، فتحضر فى الوقت الذى يدبر فيه عدد من رفاقه مؤامراتهم معا . وبهذا تحصل على معلومات هامة عن خططهم . نستطيع كلنا أن نتصور المنظر جيداً . يطلبون منها أن تقسم على أنها لن تفشى خططهم . فترفض . ويطلبون منها مرة ثانية ، فترفض للمرة الثانية . وتصمد ، كما

هى العادة بين أبناء جنسها . فيهددونها بالموت ،
 ومع ذلك ترفض . فتكون النتيجة ، أن يمزقوا
 جسدها الشاب بطلقات الرصاص فى كل موضع ،
 عامدين ، وفى غرفة كهذه . وأنا أسألكم يا سادة
 ألا بد أن يكون متأمرًا رأسماليا من يرفض الوقوف
 مكتوف اليدين هادئ الأعصاب ، وهو يرى مثل
 هذه الحوادث ؟ أنا لا أريد أن أبقىكم أكثر من هذا ،
 وهذا يصل بى الى النقطة الأخيرة فى كلامى . .
 أثار مستر جرينج الى مؤامرة رأسمالية . وزعم
 أن صاحب رأس المال رأى وهو فزع ، عدوا لا يعرف
 الرحمة ، يحطم المنشآت التى يستغل فيها أمواله .
 فلنحاول ألا نخفى الحقيقة . . لقد أصابه الفزع .
 لكن ، هل هو مخطئ ؟ وهل هو وحده الذى يحق
 له أن ينظر الى الأمر فى فزع ؟ أؤكد لكم ، يا سادة ،
 أن الزعيم العمالى الذى يستطيع أن يرى شعبا
 لا يشتري منا شيئا أو يشتري القليل ، وليس
 لديه ما يعطيه أو لديه القليل ، وهو يحطم واحدا
 من أحسن عملائنا ، ولا يفهم مغزى ذلك ، زعيم
 قصير النظر . وأمر كهذا ، اذا استمر يا سادة ،
 لن تكون له الا نتيجة واحدة - البطالة . لقد جئتم
 اليوم هنا لتحتجوا على اتخاذ أى اجراء فعال من
 جانب هذه الدولة لمنع التخريب القائم حاليا فى
 شيما . فلتكن كلمتى الأخيرة لكم تذكرا بأنه اذا
 نال احتجاجكم النجاح الذى أملت أن يناله ، لكان
 معنى هذا حتما نوبة من البطالة الشديدة . ولهذا

ينبغي عليكم أن تفكروا بعناية بالغة في الاجراءات
التي تقترحون القيام بها لمواجهة هذه الكارثة التي
ستكونون سببا في وقوعها . اشكركم يا سادة .

(يجلس رئيس الوزراء ، فينهض جرينج)

جرينج : سيدى رئيس الوزراء ، انا على ثقة من اننى اعبر
عن آرائى ، انا وزملائى ، فى شكركم على الاسلوب
البالغ الرقة ، الذى استقبلتم به هذا الوفد ، دون
ان يعنى كلامى هذا اننا نوافق على وجهات النظر
التي ابدىتموها اليوم (عبارات تأييد عابسة)

(يتناول أعضاء الوفد ، وهم يتهايمسون فيما
بينهم ، قبعاتهم ، ومعاطفهم ، وما الى ذلك ،
ويخرجون . من يعرف منهم رئيس الوزراء يودعه ،
وخاصة جرينج الذى يصافحه فى حرارة . ويسود
الصمت لحظات ، ينهض بعدها رئيس الوزراء ،
ويتمطى كمن فرغ لتوه من مهمة ضخمة ، ويسير
فى تفكير عبر الغرفة غاديا رائحا)

ستار

المنظر الثاني

(يترك الستار مساحة في المقدمة تمثل المنطقة التي يقوم فيها بائع الصحف الصبي .
بيع صحفه . يدخل الصبي من اليسار وهو ينادى على صحفه بطريقته المعتادة .
وهو يحمل اليوم لوحات بها عبارات :
« مسئولية سيرج . دارنل عن الشرف البريطاني » و « احتيال جديد من شعب لوريا » ، ويصيح مناديا « عميل للوريا في داوننج ستريت » . وعندما يصل الى منتصف المسرح ، يدخل من اليمين جونز وسمث بنفس الطريقة المعتادة . يشتري جونز صحيفة من بائع الصحف الذي يعبر المسرح ويختفي في اليمين ، بينما يضع سمث حقيبته على الأرض ويخرج غليونه)

جونز . : هم .. عميل لشعب لوريا في داوننج ستريت .
انهم يستحقون الضرب المبرح ، وأرجو أن ينالوه .
اعنى انه اذا لم تجد مثل هذه القبائل من يقهرها ،

كما قلت لزوجتي هذا الصباح ، فلن تسلم امرأة في العالم . لو كانت المسألة مسألة أموال أو تجارة لما وقفت في صفها ، فأنا أعرف الكثير عن مثل هذه الأمور الى حد أنني فقدت الثقة فيها كلية . أنا أعرف الكثير عما دار وراء الكواليس في مرات سابقة . لو ان المسألة كانت مسألة حشو جيوب مليونير بالمال ، أو الكرامة الامبراطورية ، أو أى شيء من هذا ، فأنا رجل بنسيط ، وانت لا تستطيع أن تخدعنى بهذه الطريقة . لكن هذه قضية الشرف البريطاني كما تبدو لى . هل قرأت عن الرجل الذى اقتحم مكتب دارنل ؟

سمث : نعم ، قرأت عن ذلك . يقول رجل في مكتبنا انه يعرف هذا الرجل .

چونز : (يخفص صوته) كل ما أرجوه الا نتهاون أمام هذا العبث . لكن هؤلاء الاشتراكيين هم بيت الداء ، وهم مصدر المتاعب على الدوام .

سمث : آه ، أنت على صواب في هذا .

چونز : (في مزيد من الخفة) لعلك قد سمعت عن تلك الكتيبة من المتطوعين التى يجمعونها في المدينة ، كتيبة لنا چاكسون كما أسموها . ان ابنى فيها ، وكل الشبان في مكتبه ينضمون اليها ، والشركة تقدم لهم تسهيلات خاصة .

سمث : آه ، سمعت انهم حولوها الى مظهر رائع في جى الأعمال .

چونز : أعتقد انه مشروع عظيم للغاية . أسموه كتيبة

لينا . طبعا ، انا لا ارى انه سيثمر . على أية حال ،
انا لا ارى ان القتال ضد مثل هذه القبائل يكون
بالغ العنف ، لكنك لا تعرف قط ما قد يصادفك
من حميات وامراض واشياء كهذه في تلك المناطق
الغريبة .

سمث : (وهما يتحركان) نعم . ارى انك على صواب
في هذا . في مكتبنا رجل ...

(يخرجان . ويدخل الصبي بائع الصحف كما
دخل من قبل ، من اليمين ، ويعبر المسرح وهو
ما زال على صياحه ، ويخرج من اليسار)

المنظر الثالث

(بعد شهر - المسرح باسمه خال ، ليمثل .
رضيف أحد الموانىء - على الجانب الأيسر
جبل سميك يحول دون تبفق جمهور من
الأقارب الذين جاءوا لتوديع القوات المبحرة .
وعلى اليمين سفينة من غلات الجنود وان
كنا لا نراها . وتكاد تكون سقالة المركب
الضخمة هي الأداة الوحيدة الموجودة على
المسرح . وهى تبدأ من الأرض وتصل إلى
نقطة عالية على المركب الضخم . أما مؤخرة
المسرح فتتوحي بالإنحاء الواسعة فى ميناء
فسيحة ، غير منظمة ، ومع ذلك غنية
بالمناظر ، وجميلة فى بعض الأنحاء . عندما
يرتفع الستار نسمع الناس وهم يصيحون
ويهتفون . وفى جهة ما قريبة تعزف فرقة
موسيقية ألحاناً عسكرية . وتدخل إلى
المسرح طواير من الجنود لا نهاية لها ،
يرتدون الملابس الكاكي ، ومحمّلين بأحمال
ثقيلة ، يتعثرون صاعدين فى صعوبة على
السقالة ويختفون ، وهم يتطلعون إلى الورا ،

الى اقاربهم بين افراد الجمهور ، اذا كان لهم اقارب ، ويلوحون احيانا في خجل . يقوم اثنان او ثلاثة من الحراس بحراسة الحبل ومنع الجمهور من تخطيه . ويزيد صوت الرافعات وهى تعمل ، من الضجيج العام . نستطيع ان نتيين بعيدا بين افراد الجمهور كلا من جونز وزوجته . تحاول الزوجة ان تملو بصوتها على الضجيج ليصل الى احد الجنود ، وعندما تفشل ، تنفث من تحت الحبل ، وتجرى مقتربة من جانب السفينة . يضطرب جونز اضطرابا شديدا ويصيح بها ان تعود . ويدفعها احد موظفى الميناء امامه عائدا بها ، بينما يقنع جونز بالابتسام والتاويل بمنذره . وهو ما زال يحمل حقيبتة السوداء - وهى تحوى شطائر - ويفضف من زوجته ويؤنبها عندما تعود . كل هذا فى مشهد صامت . فالضجيج العام كبير الى حد لا تسمع معه اى كلمات تصدر من اى فرد . وهذا الضجيج العام : الفرقة الموسيقية ، والروافع ، وصفارات المركب واللنشات ، والاوامر الصادرة من فوق ظهر المركب ، وصياح الرجال الذين يعملون على السقالة ، يجب ان يسود المنظر كله الى حد يتضاءل معه اى فعل يقوم به فرد مهما يكن عمله واضحا . وعلى هذه الفوضى المستمرة فى اقوى صورها ينزل ستار بطيء)

الفصل الرابع

في ثلاثة مناظر

المنظر الأول

(قاعة في قصر رئاسة الوزارة في
ششميك . في الخلف ابواب زجاجية عريضة
تفتح على شرفة تطل على الميدان الرئيسى
للبلدة . انقضت اشهر ثلاثة على أحداث
المنظر السابق . وينعقد في هذه اللحظة
مؤتمر للنظر في شروط الصلح التى ستفرض
على شعب لوريا . ولا حاجة بنا الى القول
بانه لا يوجد ممثل لشعب لوريا .
والشخصيات الرئيسية الوجودية ، هى
لارويبا الذى يمثل شيميا ويجلس في
الوسط ، ومودى ، ممثل بريطانيا ويجلس
الى يمينه ، ويجلس على يساره مسيو رافائل
الذى يمثل فرنسا . تجلس هذه الشخصيات
الرئيسية امام منضدة ضخمة ، وتجلس
مجموعات من المستشارين والخبراء
والسكرتارية . الخ من وراءهم . وعلى
حامل وراء المنضدة ، قرب احد طرفيها
خريطة كبيرة لشيميا ولوريا ، مثل الخريطة
التي ظهرت في التمهيد والمنظر الاول من

الفصل الأول . وتنضح على الخريطة حدود رئيسية أضيفت بين لوريا وشيميا ، تمثل الحدود الجديدة المقترحة التي تجعل من لوريا دولة هزيلة جدا وممزقة الأوصال الى حد ما . يرفع الستار عن منظر فريد . فالرؤساء قد نهضوا من مقاعدهم متماسكى الأيدي ، اى أن لاروبيا يقف في الوسط ، وقد بدا عليه شيء من الحرج ، بينما يمسك مودى بيده اليمنى ورافائل بيده اليسرى . وعلى المنضدة امامهم وثيقة كبيرة تلفت الأنظار بحجمها الكبير فوق بقية الأوراق البعثرة . وتنضح في المؤخرة مواقف تبادل تهنتة مماثلة من المرعوسين . ونستطيع ان نسمع ضجيجا عاما من التهاى ، كما يحدث بمناسبة حدث ما ، هام وعظيم . وبعد لحظة يجلس الكبار ، وينشغلون في أوراقهم . ويعطى لاروبيا الوثيقة الضخمة لاحد المرعوسين ، فيسارع هذا الى الخروج بها . ويهدأ الضجيج ويخفت حتى يتلاشى ويسود الصمت . ثم ينهض رافائل)

رافائل : (في صوت مهيب) ايها السادة ، قبل أن اتحدث عن عمل لجنة الحدود ، لا يسغنى الا أن اتحدث عن عمق ما أحسه أنا شخصيا نحو الاتفاق الذى

صدقنا عليه منذ دقائق قليلة ، والذي تمهدنا بمقتضاه ، نيابة عن حكوماتنا ، أن نقوم بتنفيذ أعمالنا هنا كشخص واحد ، وبرغبة واحدة تملأ نفوسنا ، هي صالح الجميع ، وليس كثلاثة ، لكل منهم وجهة نظر مختلفة ومصالح متعارضة . انها لفكرة جلية ، يا سادة ، أن تحتفظ الاقدار لنا بافتتاح عهد جديد . فلنحرص على ألا نخون الثقة التي وضعها القدر بين أيدينا (تصفيق) وخاصة من جانب البريطانيين والفرنسيين) أنتقل الآن الى تقرير لجنة الحدود التي اتمشرف برئاستها . وأنا أجرؤ على الزعم ، يا سادة ، بأن اللجنة في تكوينها ، وفي توصياتها ، كانت جديرة بالروح الجديدة التي اشرت اليها منذ قليل (في بطء) لقد قرر أعضاء اللجنة ، أيها السادة ، أن يهتدوا ، ما أمكن ، الى مبدأ مجرد للعدل بين الطرفين المتنازعين ، وأن يطبقوا هذا المبدأ بدقة لا هوادة فيها . وأنا أفخر ، أيها السادة ، اذ أقرر أنهم نجحوا في هذه المحاولة (تصفيق من جانب الفرنسيين والبريطانيين) أما المبدأ المجرد الذي اهتمدى به أعضاء اللجنة ، فهو الاحتياجات والمطالب الخاصة لكل من الدولتين المتحاربتين . وليس هناك مبدأ أعدل من هذا . والآن ، اتحدث عن تطبيق هذا المبدأ . يقول التقرير انه بينما نجد أن شعب شيميا شعب متقدم ، قادر على النهوض برقعة الأرض التي يعمرها ، اذ بشعب لوريا تعوزه مثل هذه القدرة . ولهذا ، فلو أننا طبقنا مبدأ

الاحتياجات الخاصة ، لكان معنى هذا انه يجب أن تنتقل المنطقة ذات المستقبل وفرصة النهوض الى شعب شيميا كلها، بينما يجب أن تنتقل المنطقة التي تفتقر الى هذه الصفات الى شعب لوريا . والخريطة المعلقة هنا ، توضح التطبيق العملي لمثل هذا المشروع . ومنها نرى أن شعب شيميا سيحصل على هذا الوادي ، حيث المجال متسع للنهوض - الفحم والحديد وما الى ذلك . بينما يبقى هذا الاقليم الجبلى في أيدي شعب لوريا ، ويحصل على هذه البقعة التي كانت في أيدي شعب شيميا حتى الآن . كما نجد هنا مناجم الفضة وآبار البترول في كلامنسترا ؛ وهذه اوصى اعضاء اللجنة بأن تكون في المستقبل تابعة لشيميا ، وكذلك مناجم النحاس ومستودعات الليجنيت . ومن المقترح، من ناحية أخرى ، أن يترك هذا الاقليم الجبلى ، والبقعة التي تغطيها مستودعات التترات لشعب لوريا ، على شريطة أن يكون استغلال مستودعات التترات تحت ادارة اجنبية . بينما يجب أن يتنازل شعب شيميا عن مساحات معينة هنا وهنا وهنا ، حيث لا يوجد مجال للاستغلال ، وتكون ثابتة في المستقبل لشعب لوريا (يشير الى بقعة غير خصيبة في دكن بعيد من شيميا ، بعيدة عن بقية اراضى لوريا)

لاروبيا : (يفتقر واقفا في هياج، فينهض مرءسوه من ورائه)

أيها السادة ، أود أن أقول في هذه اللحظة ، اننى أرفض الاذعان لاحكام لجنة الحدود ، اذا كان الموقف كما يبدو

(تصيح كلماته في التصحيح العام الذي ينفجر فجأة)

(في كثير من الوقار) يا سادة ، دعوني أذكركم بأن
بين أيدينا مسائل هامة، مسائل لها تأثيرها على مصر
الانسانية . واود أن ألفت أنظاركم ، الى أنها لا يمكن
أن تعالج بمثل هذا الحماس غير المناسب .

(بهذا الجميع فجأة)

: أنا أوافقك كل الموافقة يا سيدى ، ولكن ، هل لى أن
أقول ، رغم كل هذا ، أن هذه الوثيقة تتضمن
توصيات معينة لا أستطيع أن أسلم بها لحظة
واحدة . لأن هذه الحرب كانت ، فى نهاية الأمر ،
حرينا ، دارت فوق أرضنا ، ونحن الذين انتصرنا
فيها . ومع هذا نجد اقتراحا بأن تتنازل ونسلم ، نحن
المنتصرين ، بعض أراضينا الى العدو الذى هاجمنا
هجوماً لا مبرر له على الإطلاق ، فهزمناه . سيجد
أفراد شعب شيميا أنفسهم وعائلاتهم محرومين من
ممتلكاتهم ، وعندما يسألون عن السبب ، سيكون
الجواب ، أن ذلك نتيجة لانتصارهم على شعب
لوريا . الرجال الذين حاربوا دفلاً عن وطنهم
مطالبون بأن ...

رافائل

لاروييا

: (فى وقار عظيم) أنا أوافق على النقطتين الأوليين من
بيانك يا سيدى ، لكنى لا أوافق على النقطة الأخيرة .
أوافق على أن هذا الموقف بدأ كحرب لكم ، وأنها
دارت فوق أراضيكم ، أما عن أحرازكم النصر فيها ،
فأنا لا أستطيع الموافقة على ذلك . دعنى أذكرك
بالموقف عندما تدخلت الدول التى يتشرف بتمثيلها

رافائل

مستر مودى وأنا. لا جدال فى أنه لولا تدخل فرنسا وبريطانيا العظمى، لما بقيت دولة شيميا حتى اليوم. وما دام الأمر كذلك ، فعليك أن تضع فى اعتبارك ، ما فعلناه من أجلكم . فبالإضافة الى ما حصلتم عليه منذ خمسين سنة مضت ، ستضاف اليكم رقعة كبيرة وثمينة ، لم يسبق أن امتلكتموها ، وكل ما ربحتموه ، خسره أقرب أعدائكم اليكم واطهرهم عليكم . لقد وضعنا ، يا سيدى ، شعب لوريا فى موضع لا يستطيع النهوض منه قط ليهلكم من جديد ، هل ترى أن هذا لا شئ يا سيدى ، حتى نتحدث عنا بهذا الاستخفاف ؟ أنا فى دهشة ومتالم يا مستر لاروييا لهذا الموقف الذى تقفه . ويبدو لى، اذا جاز لى أن أقول ، أن هذا الموقف من جانبك ، لا يكاد يتلاءم مع روح هذا الاتفاق الذى كان توقيعه الجليل بداية أعمالنا اليوم ، أو مع الروح التى تم على هديها هذا التقرير الذى نتحدث عنه بمثل هذا الاستخفاف . ان مبدأ العدالة المجرى الذى أوصى به أعضاء اللجنة بمنحكم كل المنطقة الفنية ، بينما لا يترك لعدوكم الا الأرض التى لا قيمة لها . لكن من الواضح أن هذا لا يكفيك ، وأنك

لاروييا : ليس هذا محور السؤال يا سيدى . المسألة مسألة

مبدأ . تنازل المنتصر عن رقعة من الأرض المهزوم ، فكرة خيفة ، لا أستطيع أن أتحملها لحظة واحدة .

رافائل : ليست المسألة مسألة تنازل . انما هى مسألة

استبدال قطعة من الأرض لا قيمة لها بقطعة أخرى عظيمة القيمة .

لاروييا : وما الذى يدفعنا الى أن نتبادل ونتقايض مع عدونا المهزوم ؟ اليس من حقنا أن نعلی ارادتنا ؟

رافاتل : (يهز كتفيه) من السهل التنازل عما لا قيمة له .

لاروييا : انت يا مسيو رافاتل تنظر الى شيميا كما تنظر

اليها حكومتك ، وكما ينظر اليها رجال المال في بلدكم . تنظر اليها على أنها مجموعة من المناجم والمصانع تستمد منها الأموال . أما بالنسبة لنا فهي ارضنا ، بلدنا . وفي هذه المنطقة ، التى لا قيمة لها ، كما تقول ، يقيم أفراد من شعب شيميا بيوتهم ، فيها ولدوا ، وفيها نشأوا . وهم مرتبطون بها ، وهى ليست عديمة القيمة بالنسبة لهم ، وفقدانها بالنسبة لهم خسارة لا تعوض . اقول لك بصراحة ، أنا لا أستطيع أن أواجه شعبى بمثل هذا الاقتراح ، لا أستطيع أن أفعل ذلك ، وارفض أن أفعله .

(يجلس فجأة ، ويظل مسيو رافاتل واقفا ، ثم يواصل حديثه بعد لحظة)

رافاتل : قدمت لكم ، ايها السادة ، قبل هذه المقاطعة غير الموفقة ، موجزا لتقرير لجنتى . واذا جاز لى أن أعبر عن رأى مرة ثانية ، لقلت اننى أعتقد أن التوصيات المتضمنة هنا ، تمثل ، بالنسبة للعدالة والانصاف والكرم ، عملا عظيما لا مثيل له فى تاريخ الانسانية . وكل ما أستطيع أن أأمل فيه ، هو أن يتمكن ممثلو شيميا فعلا من أن يدركوا أن تاجا من المجد الأخلاقى والروحى ، يسمو فوق مجرد

الممتلكات المادية ، وأن ضرب المثل الاخلاقي
للانسانية ، عمل أتبل من الحصول على امبراطورية
قوية تسيطر على كل أنحاء العالم .
(يجلس وسط التصفيق • ينهض مستر مودى)

مودى : الآن ، يأتى دورى ايها السادة ، لآتحدث عن تقرير
لجنة التعويضات . ولكن قبل أن أتكلم ، لا أستطيع
أن أسكت ، مثل زميلى مسيو رافائل ، عن الإشارة
الى الاتفاق الذى حدد معالم هذه الحقبة من الزمن ،
والذى وقعناه عند بداية أعمالنا هذا الصباح . وأنا
مدرك أعرق الادراك ، مثل مسيو رافائل ، الفرصة
التي أتيحت لنا هنا لنضرب المثل للانسانية . ولا
استطيع الا أن أظن أن أحد القرارات التي وصلنا
اليها ، هو دليل على أن اثنتين من الأطراف المشتركة
في هذه المفاوضات ، لا تسعيان ، بأية حال ،
الى استغلال امتيازهما . وأنا أشير الى القرار
الخاص بعدم مطالبة العدو بأية تعويضات .
ودفع التعويضات ، ايها السادة ، هو الطريق الوحيد
الذى كان من المستطاع بواسطته أن تريح الدولتان
الكبيرتان المثلتان هنا أى شىء من هذه الحرب .
فالقرار الخاص بعدم المطالبة بأية تعويضات يعنى
أذن أنهما لن تنالا أى شىء . وأرجو أن تسمحوا لى
بتوضيح هذا ، حتى أقول فى حرية وصراحة أننى
سعيد بذلك القرار . لقد دخلت الدولتان الكبيرتان
المعيتان هذه الحرب ، ايها السادة ، تحدهما
الرغبة فى الدفاع عن شعب صغير ضد عدوان

دنىء فرض عليه ، وهما لم تدخلاها سنياً وراء ما تستطيمان ربحه منها (تصفيق من البريطانيين والفرنسيين) والدليل ، الدليل القاطع على ذلك ، هو انهما لن تحصلا على شيء . وأنا اذ أقف كمتحدث رسمى باسم واحدة منهما ، أعلن بخشوع وبتقدير كامل لمسئوليتى ، أننى أرحب يمثل هذا الاتفاق ، وأننى سعيد به (تصفيق حاد من البريطانيين والفرنسيين) أما بالنسبة لمسألة التعويضات ، فقد تم الاتفاق بأغلبية أعضاء اللجنة ، على اعفاء حكومة شيما منها ، وترك المسألة للدولتين الكبيرتين صاحبتى الشأن للتصرف فيها . وأرى أن السبب فى اتخاذ هذا القرار يحتاج الى قليل من الشرح . فشعب لوريا ، أيها السادة ، ليس هو الشعب الذى نتوقع منه أن يدفع أى مدفوعات مباشرة من أى نوع . لأنه شعب شديد التخلف . فاذا كان هذا هو الحال ، أصبحت الوسيلة الوحيدة للحصول على التعويضات منه ، هى أن نطلب منه مباشرة أن يقوم ببناء ما حطمه أفراده بأيديهم ، اذا جاز لى القول ، وسيكون هذا عملاً شاقاً يستغرق وقتاً طويلاً . ولما كانت الأحياء التى داهمها شعب لوريا فى المراحل الأولى لهذه الحرب ، هى المناطق الصناعية الكبيرة ، وكانت كل الممتلكات التى دمرت ملكاً لملاك بريطانيين أو فرنسيين ، فقد رأينا أن تسوية هذا الأمر بالمفاوضة المباشرة بين هاتين الدولتين وحكومة لوريا أسهل منها بكثير لو حدثت عن طريق وسيط .

لاروييا : (في حماس متزايد) وما الراى فى الاراضى التى
ستقام عليها هذه الاشياء ؟ الا علاقة لها بشعب
شيميا ؟ وما الراى فى البيوت التى يسكنها العمال ،
اليس ملكا لنا ؟

(« مرحى ، مرحى » ! وتصفيق يصدر من
ورائه)

مودى : (فى برود) كثير منها ، فى الحقيقة ليس ملكا لكم .
ولهذا اوصت غالبية اللجنة (صيحات . . « البريطانيون ») ،
(« الاجانب » . . الخ) بانشاء مجلس دائم — تمثل فيه
شيميا طبعا — وارجو الا يخطىء احد فى هذا . لم
يقترح احد الا تمثل شيميا (صيحات . . « لا اظن
ذلك ») ، « يالكرم » ، « فوق ارضنا » ، « مضحك »)
وسيكون هذا المجلس هو الهيئة الموجهة لسكرتارية
تتولى القيام بمفاوضات مع حكومة لوريا فيما يخص
بإعادة بناء المناطق المخربة .

لاروييا : (ينهض فى ثورة) ايها السادة ، انا ارفض رفضا باتا
تأييد مثل هذا المشروع .

رافائل : (فى وقار) اهلا يا مستر لاروييا .

لاروييا : لن اهلا حتى اصرح بما فى نفسى . تظنون اننى لارى
ما تدبرون ، لكنى اراه . لقد جئتم الى هنا هذه المرة
كما اعتدت كل مرة . تاتون على اساس انكم تمثلون
حكوماتكم ، وما انتم فى الحقيقة الا رجال مال وتجار .
هل تظنون اننى لا ارى ما تضمرون ؟ ان شعب لوريا
عدو مهزوم ، لا حيلة له ، لذلك تنوون ان تنتقموا
بكدهم ، وتحولوهم الى عبيد يعملون من أجلكم بلا
مقابل .

رافائل

: (في برود) لاعادة بناء وطنك ، يا مستر لارويا .

لارويا

: لاعادة بناء مصانعكم . لقد استخدمتم بلدنا في الماضي ،
أيها السادة ، في انشاء مصانع تجنون منها الأرباح .
واضطررتم الى تشغيل هذه المصانع بالرجال من
شعبنا الى حد كبير ، ولو انكم عملتم كل ما في وسعكم
لاستخدام ايد عاملة رخيصة من لوريا لتحل محلهم .
نحن لم ننس ذلك ، يا سادة ، ولو انكم قد تتصورون
اننا نسينا . كنتم مضطرين الى دفع أجور محترمة
لعاملنا ، وهذا هو ما لم تقدرؤا على تحمله . واليوم
تظنون انكم وجدتم الفرصة للتخلص منا كلية ،
باستخدام عدو مهزوم ، شعب من العبيد ، ليشيد
لكم مصانعكم ويعمل فيها بعد ذلك . وعندما يتحقق
هذا ، ماذا سيكون موقف عمال شيميا ، أريد أن
اعرف ؟ لست أنت يامسيو رافائل ، أو أنت يامستر
مودي ، اصحاب هذا الرأي ، انما هم مستشاروكم
الذين دلوكم على هذا السبيل . . من تسمونهم
خبراء ماليين وتجاريين ، وما هم الا تجار وباعة ،
لا يفهمون كيف يجب أن يتصرف المرء في شئون
الدولة ، انما يمسون بكم في أيديهم . أنا أحتج بكل
قوة على هذه المقترحات ، هنا وفي هذه اللحظة . أنا
أحتج باسم شيميا ، ولن نسمح قط لهذه المقترحات
بأن ترى النور .

(ينتقل هذا الهياج الى الجالسين في المؤخرة ،
ويبدأ في اثارة ألوان من الشحنةاء ، ما تلبث أن تزيد
تأرجيحاً)

مودى

: هذه هي المرة الثانية ، اذا جاز لى ان ابدى رأيى
الشخصى ، التى يسلك فيها ممثلو شيميا مسلكا
لا داعى له . ايها السادة ، ارجو الا تتعجلوا الى هذا
الحد ، وارجو منكم مزيدا من مراعاة اللياقة . واود
ان اسأل مستر لارويبا عما يمكن عمله بدلا من الخطوة
التي نقترحها . البديل الوحيد - وهو ما يحتمل ان
يأمل فيه مستر لارويبا - هو ان نجد مقادير جديدة
من رموس الأموال ندفع بها اجورا كبيرة لعمال
شيميا كي يعيدوا بناء مصانعنا وشركاتنا التى دمرت .
اذا كان هذا هو ما يريده مستر لارويبا ، فاسمحوا
لى ان اقول له ، اننا لانستطيع عمل ذلك؛ اننا لانقدر
عليه . لقد صيبنا الأموال فى شيميا مرة ، ولا
نستطيع ان نفعل ذلك مرة ثانية .

(ضجيج متزايد ، يصبح أزمة صغيرة عند هذه

النقطة)

وافاتل

: (مؤدب ووقور على الدوام) لاظن ان هذا هو ما يريده

مستر لارويبا . انما اظن انه يرى امامه فرصة
للتخلص منا . فهو رجل ماهر فطن . حملنا على
ان نكسب له هذه الحرب ، والآن يريد ان يتخلص
منا . وهو يأمل الا نتمكن من اعادة بناء مصانعنا ،
ويأمل ان يتمكن هو من القيام بذلك بواسطة اكدا
الثروة التى ربحتها له (فى أسف غامض) وهذه ،
يجب ان اعترف ، خطوة تثير دهشتى ، فبعد كل
ما يدين به شعب شيميا لنا ، ممثلا فى النهضة ،

والمزايا الاجتماعية ، وبعد كل الثروة التى تدفقت
داخلة الى بلدهم

(صوت يصيح .. « وخارجة منها »)

لارويا : (ينهض ، فى وحشية) ايها السادة ، لن اجلس هنا

اكثر من هذا ، واصفى الى هذه الافتراءات .
ما ظنكم ، يا سادة ، بمن يملك مباحات كبيرة من
الارض ، المفروض انها ملك له ، تغطيها منشآت
وشركات صناعية يمتلكها الاجانب ، عمالها من
الاجانب ، عمالها من اعدائنا السابقين ، الذين
سيدخلون بذلك حتما الى سوق العمل مع أبناء
شعبنا وينافسونهم ، فيهبطون بمستوياتهم ؟ ايها
السادة ، قبل ان يحدث هذا سأضحى

(فى خلال هذا ، يكون الهياج والشحناء بين
المرعوسين فى ازدياد مطرد ، وفى نفس الوقت نسمع
فى الخارج منا متزايدا من الحماس . فالناس يتجمعون
بفرقهم الموسيقية واعلامهم ، وضجيج عام من
الفرح يتجمع . عند هذه النقطة تعلق هتافات
التأييد تصم الاذان ، وهتافات الانتصار ، وعبارات
تطالب بالبقاء كلمات ، وتنادى لارويا على وجه
التخصيص . بعد ان يتردد لحظة ، وقد عجز عن
الكلام أو سماع نفسه نتيجة للضجيج فى داخل
الغرفة وخارجها ، وبعد أن يتشاور قليلا مع افراد
سكرتاريته ، يقرر أن يخاطب الجماهير ، فيخرج
الى الشرفة . تحيى الجماهير ظهوره بتصفيق حاد ،
يعقبه بعد لآى صمت مطبق . ثم يتحدث لارويا

**بصوت جهورى ويكثر من التعبير بحركات يديه
وجسمه)**

أصدقائى .. أصدقائى ، واخوانى . ان قلبى اليوم مشغول ، وستدركون مدى صعوبة التحدث اليكم بالنسبة لى (**هتافات مدوية**) لقد ناديتمنى ، ولكن ، لست أنا الذى يجب ان تسعوا اليه ، اللهم الا كناطق باسمكم ومتحدث بلسانكم . لست أنا من نال النصر الذى نحتفل به اليوم ، بل أنتم . يا أصدقائى ، كم من مرة غبطت فيها نفسى وأنا أراقبكم وقلت لها ، هل هؤلاء ، الذين يسلكون هذا المسلك فى وقت الشدة ، مجرد مخلوقات بشرية حقا ؟ اليس هؤلاء أقرب الى أن يكونوا آلهة هبطت من السماء ؟ ثم اتضح لى السر ، واهتديت الى التفسير . السبب يا أصدقائى ، هو قدسية الغاية . لم يحدث من قبل أن تحمل رجال ونساء كما تحملتم ، ولكن لم يحدث من قبل أن كان لقوم مثل هذه الغاية . لم تكن هذه الحرب كغالبية الحروب التى تقوم على الكراهية والسعى وراء المنفعة . انما كانت هذه حربا مقدسة خاضها شعب بدافع حق مشروع (**تضيق كلماته وسط دوى التصفيق**) نعم ، وقد أدرك العالم بأسره هذا ، أدرك أن القضية المعرضة للخطر ، هى شيء أكبر بكثير من مجرد أى مصلحة اقتصادية او توسعية . وهذا يا أصدقائى ، هو سبب انضمام حليفتينا النبيلتين اللتين لا مصلحة لهما فى الأمر ، بريطانيا العظمى وفرنسا ، إلينا فى

مسمانا المقدس (تصفيق مدو) لأنهما أدركتا أنه إذا حاق بنا الهزيمة ، كان في ذلك تهديد لبناء الحضارة كله وتعريض الكون كله للخطر (مزيد من التصفيق) لكن اليوم يا أصدقائي ، انقشعت السحب ، وكسب الجولة كل من الثبات على المبدأ ، والغاية المقدسة ، والشعور بالحق (في صوت مشحون) أرجو أن تغفروا لى يا أصدقائي ، إذا قلت اننى لا أعنى بهذا أكثر من المعنى الحرفى له . فالحق ينتصر دائما في النهاية ، وقد أثبتنا اليوم ذلك . ليست القيادة العسكرية ، يا أصدقائي ، وليست الجيوش ، وليست المدافع ، هى التى تكسب الحروب ، إنما هو الشعور بأنك على حق (تصفيق هائل) اليوم تشرق الشمس من جديد . فلنظهر أننا جديرون بالنصر الذى جاد الله به علينا . ولنكن أشداء على عدونا المهزوم ، ولكن لنكن عادلين (هتافات .. «لشنقهم» ، «أحرقهم» ، «فليسقطوا» ، «عاملهم كما كانوا سيعاملوننا») .. الخ) ولما كانت هذه الحرب ، قد اختلفت عما سبقها من حروب في كونها حربا مقدسة ، خضناها بروح مقدسة ، وثبات مقدس على المبدأ ، فلتكن اذن تسويتنا لها مقدسة وعادلة . فلنكن أشداء ولكن عادلين .

صوت : تشجع ، لا تكن ضعيفا .

لاروبا : لن أكون ضعيفا .

صوت : كيف ستكون التعويضات ؟

لارويا : سأحدث عن هذا . سنجمل العدو يدفع كل بنس
يستطيع دفعه . من يستطيع ، يا أصدقائي ، أن
يقدر ما كبده العدو لهذا الشعب المكافح ؟ سيدفع
العدو يا أصدقائي ، سيدفع كل ما يستطيع أن
يدفعه . وأنا لا أقول هذا بروح الانتقام ، إنما بروح
العدالة الحازمة القوية ، بل الواقية .

صوت : اهصره حتى تثن عظامه .
(ضحك)

لارويا : كلمة أخرى انتهى بعدها من خطابي (هتافات ..
(لا) ، (استمر) ، (مرحي) .. الخ ، نعم حاد
يصدر من مزمار فيثير الضحك) لقد تكلمت عن
العدالة الحازمة في تسويتنا (هتافات .. (عذبهم)
(الخ) العدالة الحازمة يا أصدقائي لا تصدر عن
محكمة منقسمة على نفسها . أود أن أعلن أننا
قد عقدنا هذا الصباح معاهدة خطيرة ، وميثاقا مع
حليفتينا النبلتين فرنسا وبريطانيا العظمى ،
بريطانيا العظمى وفرنسا ، على أن نمضي من الآن
قضاءا متماسكى الأيدي ، متآلفى القلوب ، وأن
نعمل لا كتلاثة لكل منهم مصلحته المنفصلة ، بل
كواحد ، وواحد فقط له مصلحة واحدة جلية في
أعماقه . .. هي رخاء الكون (هياج عظيم ، هتافات
وحشية ، كل أنواع الأصوات ، والموسيقى ،
والأعلام ، الخ .. ويضطر لارويا إلى الانحناء عدة
مرات ، ثم ينادى فجأة مطالباً بالسكوت ، ثم يصيح
قاتلا) أيها الأصدقاء : ثلاث هتافات بحياة الحليفتين

النبيلتين (حماس عنيف وهتافات تطالب برؤيتهم .
يتموهن لاروييا الى الخروج . ويخرج الرجال
الثلاثة الى الشرفة وسط دوامة من الهياج مختلطا
بهتافات تنادي . . « الجنرال » ، « الجنرال » .
يستدير لاروييا ويسال احد المرعوسين في انزعاج)
ابن الجنرال موبرلى ؟

(يندفع المرعوس خارجا ، بينما يستمر الهياج .
ويعود المرعوس بعد لحظة ويقول للاروييا . . « كان
ناثما ، لكنه سيأتى » وبعد لحظة يدخل الجنرال وهو
يرتدى السترة العسكرية لجنرال برىطانى ، لاتتلاءم
مع الشبشب الذى ارتداه فى عجلة . ويقودونه الى
الشرفة حيث يقابل ظهوره بمزيد من الهياج .
ويصل الهياج الى القمة عندما يحتضن لاروييا
الثلاثة الآخرين ويقبل وجناتهم فى عنف . ويربك
هذا التصرف الجنرال الذى يمسح وجهه بعناية
فيما بعد . وفى النهاية يدخل الجميع ، وتغلق
أبواب الشرفات ، ولكن الهياج فى الخارج يظل مع
ذلك مسموعا خافتا . ويعود الجميع الى أماكنهم
ويختفى الجنرال)

رافائل : (اميل الى البرود) يحسن أن نعود الى أعمالنا .
لاروييا : (يقفز واقفا فى عنف) بلا شك إنها أسادة . وكما
كنت أقول ، لابد أن أعترض كل الاعتراض على
الآراء الواردة فى تقرير لجنة التعويضات . أنا أرفض
أن أويدها لحظة واحدة . لو اننى كنت
(فى هذه اللحظة ، يدخل أحد الموظفين فى زيه)

الرسمى ، ويقترب من لاروبيا ويهمس فى اذنه
بكلمات . فيتبادل هذا الراى مع مودى ورافاتل ،
ثم تبدأ حركة جمع كل المرعوسين فى جانب ، بينما
يدخل مصور فوتوغرافى يحمل آلة تصوير ضخمة
وتتبعه حاشية من الساعدين . ويتقدم الثلاثة
الكبار الى الامام ، لكن المصور يسر برغبته فى أن
يعرض على العالم صورة لهم وهم يعملون .
فيجلسون بناء على تعليماته فى أماكنهم ، ويتخذون
مظهر الأهمية والانشغال الشديد . ويسود الصمت
لحظة بينما يضبط المصور آلة التصوير . ثم يشير
الى الجالسين فيتخذ كل منهم ، واعيا أو غير واع ،
المظهر الذى يظن أن العالم يتوقعه منه . وبينما
يلتقط المصور الصورة ويسطع ضوء التصوير ،
ينزل الستار)

المنظر الثاني

(ينزل الستار ليعترك المساحة التى تمثل منطقة عمل الصبى بائع الصحف . يدخل الصبى من اليسار يحمل لوحات عليها المناوين .. « الاتفاق الكامل بين الدول الكبرى » .. « توقيع الاتفاق الخطير » . ويصيح .. « تكريم الجنرال موبولى » . وعندما يصل الى منتصف المسرح يدخل جونز وسمث من اليمين . يشتري جونز كعادته صحيفة ، ويخرج سمث غليونه)

جونز : (وهو يتصفح الجريدة) اتفاق كامل . هذا عظيم .
لم أكن أظن ان الاتفاق سيكون عسيرا جدا فى هذه الحالة . فالموقف يمثل حالة واضحة كل الوضوح للعدوان المتعمد . واضحة كل الوضوح . أعنى انه لا محل لرايين ، من أى جانب نظرنا الى المسألة .
سمث : لا . أنت على صواب فى هذا . فى مكتبنا رجل...
جونز : كل أملى هو الا يتركوهم بسهولة . أنا لا أومن بالانتقام ، ولكن يجب ان تتأكد من أن أمرا كهذا لن يتكرر بغض النظر عن الاجراءات التى قد تضطر

الى اتخاذها . لو كنت هناك لماملتهم بمنتهى الحزم .
ولك ان تصدقنى . ولما سكت على اى كلام فارغ .
يا لله ، تكريم موبلى .. هل عرفت هذا ؟
سينعمون عليه بلقب لورد .

سمت : (وهو ينهل من غليونه) صحيح ؟

چونز : والله انى لسرور ، فهو يستحق ذلك من دون
الناس كلهم . فهو جندى مائة فى المائة . وولدى
عظيم التقدير له . اتوقع عودة ولدى قبل نهاية
الشهر كما تعرف . وقد ابقوا وظيفته شافرة فى
انتظاره .

سمت : نعم .. هذا ما قلته لى من قبل .

چونز : (يتحرك حتى يصبح تحت ضوء مصباح الشارع ،
ويسدا فى النظر الى جريدته) نعم .. لقد انتهى
الآن كل شىء . واصرح لك باننى لست آسفا .
انا لا ابالى بالقتال ، انما .. (يتلاشى صوته ويقف
محدقا الى الجريدة ، لحظة صمت)

سمت : لا . انت على صواب فى هذا (فترة صمت اخرى .
چونز ما زال يحرق فى الجريدة . يلاحظ سمت
الصمت ، فيختلس النظر الى چونز ويقول بعد
لحظة وهو مرتبك) ماذا جرى ؟

(يذهب اليه ، وينظر الى الجريدة من فوق
كتفه ، وبعد لحظة ، بعد ان يترك ما حدث ، يتراجع
الى الخلف ويفتش فى ذهنه عن شىء يقوله . ويظل
چونز كما كان من قبل . ثم يذهب سمت الى
چونز ، وعندما يعجز عن العثور على ما يقول ،

يضع يده على كتفه تعبيرا عن مواساته . ثم ينتظر ،
وهو يفكر فيما يستطيع أن يقدمه لصاحبه ، لعل
چونز يتحدث . يظل چونز على ما هو عليه ،
فيستدير سمث ويتمد خارجا من اليسار ، وهو
يكاد يخطو فوق أطراف أصابعه كما لو كان يخشى
أحداث أي صوت . چونز لم يتحرك بعد ، ويبدو
جسمه وهو يقف محذقا في الجريدة كما لو كان
قد انكمش وانحنى . فترة صمت)

سستار

المنظر الثالث

(نفس المنظر الذى شاهدناه فى المنظر الثالث من الفصل الثالث ، نفس الجمهور ، وسقالة المركب الصالية ، ونفس الفرقة الموسيقية تعزف نفس اللحن، ونفس الصياح . لكن الجنود يهبطون من المركب هذه المرة بدلا من صعود السقالة . وبعد قليل يهبط آخر جندى ، ونسمع بعض الأوامر المتناثرة على مبعدة ، ويختفى الجمهور تدريجيا ، وتخفت الأصوات . ويتراخى الحبل بوسيلة غير مرئية ويسقط على الأرض . ويدخل من اليسار أحد رجال الدين وسعث)

رجل الدين : نعم ، فكرت فى المجيء ، فقد كانت مسز هول قادمة لمقابلة ابنها ، واصطحبت مسز تشمبرلين ولديها لمقابلة والدهما وبعض الآخرين . ولذا اتفقنا على أن نحجز غرفة ، فهذا أكثر ملاءمة ، هذا رأى دائما (ينظر الى ساعته) ما زال على موعد سفر القطار ثلاثة أرباع الساعة . فلنشرب بعض الشاى

(يقفان ويحدثان في الماء) نعم . منظر سار حقا أن يشاهد المرء اجتماع شمل الأبناء بأهلهم بعد نزولهم من السفينة ، لكن من المحزن أن يفكر المرء في تلك المقابلات التي كان من الممكن أن تحدث . أنا حزين من أجل جونز الصغير ، فقد كان فتى يبشر بالخير ، كما كان كثير غيره في الحقيقة .

سمت : نعم - أنت على صواب في هذا . الحرب صفقة خاسرة .

رجل الدين : نعم - صفقة خاسرة . على أية حال، علينا أن نعزي أنفسنا بفكرة أنهم سقطوا في سبيل هدف نبيل له قيمته، تدفعهم الى ذلك الشهامة الكامنة في قلب كل انجليزي . كانوا أفراداً في كتيبة لنا جاكسون وكانوا قريباً له قيمته على مذبح بطولتها . هذا ، في رأيي، أحداً الأشياء التي يجب أن نتمن لها الأمهات والزوجات الانجليزيات . فبريطانيا لا تلوث شرفها في سبيل قضية تافهة . فهي عندما تدخل الحرب تدخلها في صف الحق ، ويسقط أبناؤها دفاعاً عن الخير .

سمت : (بعد لحظة) كانت الشركات في حى المال كريمة في هذا الصدد .

رجل الدين : هذا ما فهمته . لقد انشأوا صندوقاً يرأسه سير روبرت موريمر ، فيما أعتقد ، لتخفيف ألم الحزن عن كان الأموات يعولونهم . نعم ، أوه ، نعم رأيي دائماً أن الرجل الانجليزي يخرج مرفوع الرأس من مثل هذه الأمور . فما هو بالبخل ولا بالدنيء .

سمت : نعم ، أنت على صواب في هذا .

رجل الدين : (ينظر الى ساعته) يا الهى يجب أن نرحل . وعلى فكرة ، انا القى سلسلة من المحاضرات مساء كل خميس فى الساعة الثامنة فى قلعة الأبراشية عن هذه الحملة ، ولماذا لم يكن فى الامكان تجنبها . أن شئت أن تأتى فتعال وادخل من الباب الجانبى . كثير من رعاياى كان لهم ابناء أو اخوة بين من قضوا ، واظن أن من الخير لهم أن يدركوا أنهم لم يهبسوا اعزاءهم عبثا . فالمساكين لا يقرأون كما تعلم ، أو اذا كانوا يقرأون فهم لا يفهمون (فى نشاط) لعلنا نستطيع الآن أن نرى ما اذا كنا نستطيع أن نشرب بعض الشاى . رايت ونحن قادمون حانوتا صغيرا تبدو الفطائر فيه طازجة .

(يتحركان مبتعدين ويختفيان فى اليمين . فترة صمت)

ستار

خاتمة

(نفس النظر الذى شاهدهنا فى التمهيد .
يجلس كل من وولتر ولوك وند وكيلى وروبي حول
المدفأة . عندما يرتفع الستار نسمعهم ينفجرون
ضاحكين وهم يشربون)

- روبي : (منفعة) اوه يا وولتر . هذا شعر رائع . اين
عثرت عليه ؟ كيف تبدأ الايات ؟ كان هناك ...
- وولتر : كان هناك شاب يدعى جيمى
ارتدى ثياب اخته الصغيرة
وزاد من نظافة وجهه
وقال انه لينا
وقبل كل الصبيان فى شيمى
- روبي : اوه ، هذا رائع . كان هناك شاب يدعى جيمى ،
ارتدى ... اوه ، هذا جميل . الا تظنين ان هذا
شعر رائع يا كيتى ؟
- كيتى : نعم . عظيم .
- روبي : اوه . انا اظن انه رائع . كان هناك شاب ... كيف
تبدأ الايات مرة ثانية يا وولتر ؟
- ند : كنت اقول ...
- روبي : اوه ، وولتر ، لا بد ان تقوله لنا مرة ثانية . كيف
تبدأ الايات ؟
- وولتر : (فى زفافة) اوه ، اخرسى . ويحسن بك ان تباعدى
عنا الان ، فنحن نتكلم فى الاعمال .

(يسو أن روبي معتادة على هذا النوع من
العاملة ، اذ تتراجع كالطفل الذى نهره اهله ، لكنها
تواصل الضحك ، بينما تصفى كيتي لحديث الرجال)

ند : كنت اقول ، ما يجب علينا عمله الآن ، هو أن ننع
النظر فى موقفنا . فنحن لا نستطيع أن نصرخ
ونجرى . واذا كان الموقف قد خرج من أيدينا بعض
الشيء ، فعلنا يقتضينا أن نسيطر عليه مرة ثانية ،
وبأسرع ما نستطيع . والخطوة الأولى ، اذا جاز لى
أن اقول ، هى أن ننع النظر فى أموالنا الموجودة خاليا .
أو بلغة أخرى ، ما هو موقفنا اليوم بالمقارنة مع
موقفنا قبل هذه الحرب . صحيح اننا قد خسرنا
حتى هذه اللحظة قدرا لا بأس به .

روبي : (فجأة فى دهشة) خسرتم ؟ هل تريد أن تقول انكم
قد خسرتم بسبب هذه الحرب ؟

وولتر : خسرنا ؟ اعتقد أننا خسرنا .

روبي : حقا ؟ لكنك لم تخبرنى أبدا . يا الهى ، هذا امر
خطر . كم خسرت ؟

وولتر : لقد تحطمت منطقتنا اللعينة كلها . هذه خسارة .
اليس كذلك ؟

روبي : نعم ولكن يجب أن تنال تعويضا عن ذلك . طبعاً
يجب أن تنال تعويضا .

وولتر : ولا بنس . . .

روبي : أوه ، ولكن يجب أن تنال تعويضا . ليس هذا عدلا .
: (ضاحكة) روبي شديدة الانزعاج .

روبي : لست متزعجة . مهما يكن الأمر ، يجب أن أعيش

على ما يريجه . فاذا غشسه الناس ، فهم بذلك
يسلبوننى ما يجنيه . لا يا وولتر ، يجب أن تعيد
التفكير ، وعلى اللعنة اذا رضىيت بالبقاء مع هذا .
ليس هذا عدلا .

(يبدو الغضب والانزعاج على روبي ، وتتوقف
عن الضحك ، وتجلس منتصبه القامة ، شديدة
التصلب . فترة حرج)

(مواصلا حديثه) : هذا ما خسرناه . ولكن انظروا

ند

الى ما ربحناه . ليس اقل من السيطرة على المنطقة
الجديدة التى انتزعت من شعب لوريا بأسرها .
وبالإضافة الى هذا ، فقد تخلصنا من أولئك الأفراد
الدخلاء الذين سارعوا الى البيع كالارانب عند ما
ساد اللمر ، وحصلنا فعلا على مائة فى المائة من
الأسهم فى كل المنشآت بلا مقابل تقريبا ، وفى نفس
اللحظة التى زادت فيها الامكانيات عن أى وقت مضى
نتيجة لتأهبنا للشراء منهم . لاتحدثونى عن الحسارة .
فأنا لا آبه لمثل هذه الأشياء ، فهى أئفه من أن أعنى
بها . اذا كانت لديك القدرة على العمل والانتظار ،
فالسيطرة على مجموعات الأعمال الكبيرة هى التى
تهم حقيقة . أصرح لكم ، بأن هذه الحرب قد
تمخضت عن مغامرة من أحسن المغامرات التى
خضتها . وأنا اميل الى الظن بأن غالبية الحروب من
هذا النوع تنتهى الى مثل هذه النهاية . فهى تحدث
توترا يمحو الشعوب الضعيفة ولا يبقى الا الغلج

الشعوب الأقوى . وبذلك تزداد السيطرة تركيزا
ويصبح التنظيم العام أسير .

وولتر : نعم . لكن الأمر يتوقف على من يكتب الحرب . ماذا
لو كان شعب لوريا قد انتصر ؟

روبي : نعم هذا ما أقوله . يا الهى ، تصوروا ماذا كان يمكن
أن يحدث ، لو كان هؤلاء البهائم المتوحشون قد
انتصروا . إذن لما بقيت امرأة أو طفل فى العالم
سالمين .

ند : نعم . . لكن الجانب صاحب الحق ينتصر دائما - أو
سينتصر دائما فى المستقبل ، لأن الزمان الذى كنا
نستطيع أن نترك فيه هذه الأشياء تحت رحمة
الصدق ، قد انقضى . فقد ارتكب الجنرال موبلى
العجوز كل خطأ يمكن أن يقع فيه أى إنسان ، هكذا
قيل لى . الا أن ذلك لم يترتب عليه أى ضرر ، اللهم
الا أن عدد من قتل من الرجال ، كان أكثر مما تدعو
الضرورة . وفى الحرب - كما هو الحال فى كل شيء
آخر هذه الأيام - تتحطم المؤسسات المالية الضخمة
. . وتجار الأسلحة مثلنا جميعا ، فهم يقدمون
القروض إلى مؤسسة مالية مهترة . ولهذا تتحطم
. . لذلك لا بد أن ينتصر الجانب صاحب الحق . .
واستطيع أن أقول أن خسارة موبلى العجوز لأى حرب
أمر مضمون ، عدا الحرب ضد رجال عزل ،
حتى هذه لا يستطيع أن ينجزها بصورة
جيدة . فقدت اعتمادات حكومة لوريا
الذى تجار الأسلحة ، ولم تستطع الحصول على

BIBLIOTHECA

مزيد من اللخيرة ، فكان في ذلك حتفها . (ينهض)
ذلك امر اعرفه انا شخصيا لان تجار السلاح تصرفوا
بناء على نصحي انا . سأذهب لانام . طاب ليلكم
(يختفى في الظلام ويسود الصمت)

روى : (والستار آخذ في النزول) ند فتى عجوز غريب
الاطوار . اليس كذلك ؟

ستار الحتام

مكتبة الفنون الدرامية

تحت الطبع :

عيوب التأليف المسرحي

للمناقد الأمريكي : وولتر كير

ترجمة : عبد الحليم البشلاوي



Bibliotheca Alexandrina



0355182

دار مصر
٢٧ ش

التمن ٢٠ قرشا